

# Über die Krone

§ 1	<p>πρῶτον μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, δῆσην εὔνοιαν  zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen  first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill</p> <p>ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ'  habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten  having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me from</p> <p>ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγώνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς  euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der  of you into this here the contest, then which is most on behalf of of you and of the</p> <p>ὑμετέρας εὔσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεούς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον  eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner  your piety and also glory, this zu set before the gods to you, not the opponent</p> <p>σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἔμοι δεῖ (σχέτλιον γὰρ  Ratgeber adviser sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm denn for  advise to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary wretched for</p> <p>ἄν εἴ τοῦτό γε,  wohl wäre dieses ja),  possibly would be this indeed),</p>											
	ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν τῷ πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and	τοῦτο γέγραπται, τὸ ὄμοιώς ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not	προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὔνοιαν ἵση ἀποδοῦναι, vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render,	ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ sondern das auch der but the and to the	τῶν ἀγωνιζομένων Wettstreitenden contesting							
§ 2	τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat	ἕκαστος, οὕτως ἔᾶσαι χρήσασθαι. jeder, so zu lassen sich zu bedienen. each, thus to allow to use.	τούτῳ τὸν ἀγών' Αἰσχίνου, δύο many things indeed now I am lessened according to diesen hier den Prozess des Aischines, zwei aber, o Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things ich kämpfe- nicht γάρ ἔστιν ἵσον νῦν ἐμὸι τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar nicht ich will Beschwerliches zu sagen nichts to take the indictment, but to me indeed not I wish offensive to say nothing	τούτῳ μὴ diesem nicht and for this man not	τῶν ἀγωνίζομαι· οὐ Wettstreitenden contesting							
§ 3	πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγών' Αἰσχίνου, δύο vieles zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei many things indeed now I am lessened according to diesen hier den Prozess des Aischines, zwei δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἵσων ἀγωνίζομαι· οὐ aber, o Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen things ich kämpfe- nicht but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend- not	ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἔτερον δ', δὲ beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes aber, was beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. another but, which	φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der Anklagen zu hören by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the accusations to listen	ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι· gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern- sweetly, to the Praising but themselves to be vexed.	τούτων τοίνυν ὥς μέν ἔστι πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέσδοται, ὥς δὲ πᾶσιν dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but to all	ώς ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἔμοι. καὶ μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ wie Wort zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die so as word to say annoys, remaining to me. and if indeed being cautious this not I say the						

πεπραγμέν' ἔμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδ'  
 Getanen mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werden scheinen, auch nicht  
 things done by myself, not to have to set free oneself the accused things I will seem, nor even  
 ἐφ' οῖς ἀξιῷ τιμάσθαι δεικύναται ἔὰν δ' ἐφ' ἂ καὶ πεπόηκα  
 auf welchen ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen wenn aber auf welche auch ich habe getan  
 upon which I deem worthy to be honored to show if but upon which and I have done  
 καὶ πεπολίτευματα βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ  
 und ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen ich werde gezwungen werden über  
 and I have administered I go, often zu sprechen to speak I shall be compelled about  
 ἔμαυτοῦ. πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὅ τι  
 meiner selbst. ich werde versuchen zwar nun so maßvollst dies zu tun was auch immer  
 myself. I shall try indeed then as most moderately this to do whatever thing  
 δ' ἂν τὸ πρᾶγμα αὕτη ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὔτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὁ  
 aber wohl die Sache selbst zwinge, dessen die Ursache dieser ist gerecht zu haben der  
 but would the matter it self may compel, of this the cause this man is just to have the  
 τοιοῦτον ἀγῶν' ἐνστησάμενος.  
 einen solchen Prozess angezettelt habend.  
 such a contest having set up.

§ 5 οἷμαι δ' ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, πάντας ἀν ὁμολογῆσαι κοινὸν εἶναι τουτονὶ  
 ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzustehen gemeinsamen zu sein diesen hier  
 I think but you, O men Athenians, all at least to agree common to be this here  
 τὸν ἀγῶν' ἔμοι καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἔξιον σπουδῆς ἔμοι· πάντων μὲν γὰρ  
 den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir· alles zwar denn  
 the contest to me and Ctesiphon and no thing of lesser worthy of zeal to me· of all indeed for

ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἐστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε καὶ ὑπ' ἔχθροῦ  
 beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und von Feindes  
 to be deprived painful is and difficult, otherwise and at least under  
 τῷ τοῦτο συμβαίνῃ, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὔνοίας καὶ  
 irgendeinem dies sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwollens und  
 to someone this happen, most of all but der of the otherwise and at least under and  
 φιλανθρωπίας, ὅσῳπερ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν.  
 Menschenfreundlichkeit, um so viel wie dieser dieses zu erlangen ist.

§ 6 περὶ τούτων δ' ὄντος τούτουν τῷ ἀγῶνος ἀξιῷ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως  
 über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich  
 about of these but being of this here of the contest I deem worthy and I beg of all likewise  
 ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ οἱ  
 euer zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die  
 of you to hear of me about the having been accused defending oneself justly, just as the  
 νόμοι κελεύουσιν, οὓς ὁ τιθεὶς ἔξι ἀρχῆς Σόλων, εὔνους ὧν ὑμῖν καὶ  
 Gesetze befohlen, welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und  
 laws order, which the placing out of beginning Solon, well disposed being to you and  
 δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίους ὕετο δεῖ εἶναι, ἀλλὰ καὶ  
 volksfreundlich, nicht nur dem Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch  
 of the people, not only to the to write empowered he thought to be necessary to be,  
 τῷ τοὺς δικάζοντας ὁμομοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,  
 dem die Richtenden geschworen zu haben, nicht misstrauend euch,  
 to the the judging to have sworn, to you,

§ 7 ὡς γ' ἔμοι φαίνεται, ἀλλ' ὄρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἵ  
 wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen, mit denen  
 as at least to me it appears, but seeing that the accusations and the slanders, by which

ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἴσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ  
 aus des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden zu übergehen, wenn  
 out of the earlier to speak the prosecuting is strong, not is in the fleeing to pass by, if

μὴ τῶν δικαζόντων ἔκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εύσέβειαν φυλάττων καὶ τὰ  
 nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit bewahrend und die  
 not of the judging each of you the toward the gods piety guarding and the

τοῦ λέγοντος ύστέρου δίκαια εύνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ παρασχὼν αὐτὸν  
 des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und dargeboten habend sich selbst  
 of the speaking of later just things favorably he will receive, and having provided himself

ἶσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν ποιήσεται περὶ ἀπάντων.  
 gleich und gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung machen wird über aller Dinge.  
 equal and common to both listener thus the decision he will make about all.

§ 8 μέλλων δὲ τοῦ τ' ιδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ  
 beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und  
 being about to but of the and whole own life, as it seems, account to give today and

	τῶν κοινῆς πεπολιτευμένων,	βούλομαι πάλιν τούς θεούς παρακαλέσαι, καὶ	
	der gemeinsam politisch gehandelt haben, und	ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und	
	of the in common having conducted public affairs,	I wish again the gods to call upon, and	
	ἐναντίον ὑμῶν εὔχομαι πρῶτον μέν, ὅσην	εὔνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ	
	vor euch ich bete zuerst zwar, wie große	Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt und	
	before of you I pray first indeed, as much	goodwill having I continue to the and city and	
	πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγώνα, ἐπειθ'	von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann	
	allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten	to me from you into this here the contest, then	
	all to you, so great to be available to me	of you into this here the contest, then	
	ὅ τι μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδόξιαν κοινῆς καὶ πρὸς εὐσέβειαν	was auch immer im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und zu Frömmigkeit	
	what thing is about to contribute and toward good repute in common and toward piety	in common and toward piety	
	ἔκαστω, τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτοῦ τῆς γραφῆς γνῶναι.	jedem Einzelnen, dies zu gewähren allen euch über dieser hier der Anklage schrift zu erkennen.	
	προστίθεσθαι τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτοῦ τῆς γραφῆς γνῶναι.	to each, this to present to all to you about this here of the writing to know.	
§ 9	εἰ μὲν οὖν περὶ ὃν ἔδικε μόνον κατηγόρησεν Αἰσχίνης, κάγὼ περὶ αὐτοῦ τοῦ	wenn zwar nun über derer verfolgte nur Klage an Aischines, und ich über selbst des	
	if indeed now about which he was prosecuting only he accused Aeschines, and I about itself the	proselytēmatos εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην· ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον	Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich· da ja aber nicht geringeren Bericht
	τάλλα διεξιῶν	immediately would make my defense· since but not less account	
	die übrigen durch aus gehend seiend going through	and die meisten hat erlogen meiner,	
	the other things	and the most has lied against of me,	
	ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἄμα βραχέ', ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, περὶ τούτων εἰπεῖν	notwendig zu sein ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser zu sagen	
	necessary to be I think and just at once briefly, O men Athenians, about these to say	πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἥγμένος ἀλλοτριώτερον	zuerst, damit niemand von euch den von außen Reden geführt seiend fremder weise
	τάλλα ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ μου.	für der Anklage schrift indictment gerechten Dinge just things höre me of me.	
	τάλλα τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ μου.	of the on behalf of the indictment gerechten Dinge just things höre me of me.	
§ 10	περὶ μὲν δὴ τῶν ἴδιων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἔμοι,	über zwar ja der eigenen private things so viel as many as schmähend seiend reviling hat verleumdet über meiner,	
	θεάσασθ' ὡς ἀπλά καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἵστε με τοιοῦτον οἶον	about indeed indeed of the things sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie	
	schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie	see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what	
	οὗτος ἤτιάτο (οὐ γὰρ ἄλλοθι που βεβίωκ' ἦ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν	this man beschuldigte nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme	
	dieser was charging not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice	this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice	
	ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολιτευματικά, ἀλλ'	ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολιτευματiκά, sondern but	
	ertragt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben,	ertragt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben,	
	endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life,	endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life,	
	ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἥδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ	aufgestanden seiend stimmt ab schon wenn aber um viel besser dieses und aus	
	having stood up vote down already if but by much better of this man and aus	βελτιώνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χείρονα καὶ ἐμὲ	Besserer, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und mich
	better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me	better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me	
	καὶ τοὺς ἔμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν	καὶ τοὺς ἔμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν	
	und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über der	und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über der	
	and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the	and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the	
	ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἀπαντ' ἐπλάττετο), ἔμοὶ δ', ἦν παρὰ	andersen glaubt klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben	
	anderen trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from	others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from	
	πάντα τὸν χρόνον εὔνοιαν ἐνδέειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νῦν	alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt	
	alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt	all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and now	
	παράσχεσθε.	gewährt. provide.	
§ 11	κακοήθης δ' ὃν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὐηθες ὡήθης, τοὺς περὶ τῶν	böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig completely einfältig simple minded meintest du, you thought, die über der	
	malicious but being, Aeschines, this completely simple minded meintest du, you thought, die über der	malicious but being, Aeschines, this completely simple minded meintest du, you thought, die über der	

πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς  
 getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die  
 things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the  
 παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ'  
 von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verbendet bin· sondern  
 from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but  
 ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἂ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες  
 über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest  
 on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering  
 ἔξετάσω, τῆς δὲ πομπέας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγενημένης, ὕστερον, ἀν  
 werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl  
 I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, if  
 βουλομένοις ἦ τουτοισί, μνησθήσομαι.  
 Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.  
 to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι  
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze  
 the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the laws  
 διδάσαι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἄγνως ἡ προαίρεσις αὔτη· ἔχθροῦ μὲν  
 geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar  
 give punishments, of the but present of the contest the purpose this· of an enemy indeed  
 ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὅβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα,  
 Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen,  
 annoyance has and outrage and abuse and manhandling together and all the such,  
 τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, εἴπερ ἥσαν ἀληθεῖς, οὐκ  
 der jedoch der Anklagen und der Ursachen der charges der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht not  
 of the however accusations and of the causes things said, if indeed were true, not  
 ἔνι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἔγγυς.  
 ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.  
 there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δῆμῳ καὶ λόγου τυχεῖν,  
 nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,  
 not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,  
 οὐδ' ἐν ἐπηρείᾳ τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὄρθως  
 noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig  
 nor even in of annoyance order and of envy this to do· neither by the gods rightly  
 ἔχον οὕτε πολιτικὸν οὕτε δίκαιόν ἐστιν, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οῖς  
 sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht ist, οἱ Männer Athenians· sondern auf denen  
 being neither political nor just is, οἱ men Athenians· but upon which  
 ἀδικοῦντά μ' ἔώρα τὴν πόλιν, οὕσι γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγώδει  
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte  
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing  
 καὶ διεξῆι, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικά  
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten  
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs  
 χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' ἔώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον  
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch diesen  
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and this  
 τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα, παρανόμων  
 den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze, der wider Gesetze  
 the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful, of unlawful  
 γραφόμενον· οὐ γὰρ δῆπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν δι' ἐμέ, ἐμὲ δ',  
 angeklagt werdend· nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen durch mich, mich aber,  
 being indicted· not for surely Ctesiphon indeed is able to prosecute through me, me but,  
 εἴπερ ἔξελέγξιν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἀν ἐγράψατο.  
 wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl hätte angezeigt.  
 if indeed to refute he was thinking, him not at least he would have indicted.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξῆι ἡ καὶ  
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdet und führte aus oder auch  
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and  
 ἄλλ' ὄτιοῦν ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἔώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ  
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und  
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about all and  
 τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τούτοις  
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen  
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these

	ἐξῆν	ἄπασι	χρῆσθαι,	καὶ	όπηνίκ'	ἔφαίνετο	ταῦτα	πεποιηκώς
	war es erlaubt it was permitted	allen to all	sich zu bedienen, to use,	und and	wann immer whenever	schien he was appearing	dies these things	getan habend having done
	καὶ τοῦτον τὸν	τρόπον	κεχρημένος	τοῖς πρὸς ἐμέ,	ώμολογεῖτ'		ἄν	ἡ
	und diesen den	Weg	gebraucht habend	den gegen mich,	stimmte überein		wohl	die
	and this the	manner	having used	the toward me,	you would agree		at least	Anklage accusation
	τοῖς ἔργοις	αὐτῷ.	den Werken					
	den	seines.	of him.					
§ 15	νῦν δ'	ἐκστὰς	τῆς	όρθης	καὶ δικαίας	όδοις	καὶ φυγὴν	τοὺς παρ'
	jetzt aber	heraus getreten seiend	der	geraden	und gerechten	Wegen	und geflohen seiend	die bei
	now but	having departed	of the	straight	and just	and	having fled	beside
	αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους,	τοσούτοις	ὕστερον	χρόνοις	αιτίας	καὶ σκώμματα	καὶ	
	selbst die Dinge	Widerlegungen,	so vielen	später	Zeiten	Anklagen	und Spötterei	und
	the very the deeds	refutations,	so many	later	times	charges	and jests	and
	λοιδορίας	συμφορήσας	ὑποκρίνεται	εἴτα	κατηγορεῖ	μὲν ἐμοῦ,	κρίνει	δὲ
	Schmähungen	zusammen getragen habend	heuchelt·	dann	klagt an	zwar meiner,	richtet	aber
	abuses	having heaped together	he acts·	then	he accuses	indeed of me,	he judges	but
	τουτονί,	καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος	ὅλου	τὴν πρὸς ἐμ'	ἔχθραν	προίσταται,	οὐδαμοῦ δ'	
	diesen hier,	und des zwar Prozesses	ganzen	die gegen mich	Feindschaft	stellt vor,	nirgends aber	
	this man here,	and of the indeed contest	whole	the toward me	enmity	he sets before,	nowhere but	
	ἐπὶ ταύτην	ἀπηντηκώς	ἐμοὶ τὴν	ἔτερου	ζητῶν	ἐπιτιμίαν	ἀφελέσθαι	φαίνεται.
	gegen diese	begegnet seiend	mir	die eines anderen	suchend	Strafe penalty	sich weg nehmen	scheint.
	upon this	having met	to me	of another	seeking		to take away	he appears.
§ 16	καίτοι πρὸς	ἄπασιν, ὡς ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοῖς ἄλλοις	οἵς	ἄν εἰπεῖν	τις	
	dennoch gegen	allen, o Männer	Athenener,	den anderen	welchen	zu sagen	jemand	
	and yet toward	all, O men	Athenians,	to the others	which	at least	to say	someone
	ὑπὲρ Κτησιφῶντος	ἔχοι,	καὶ τοῦτ'	ἔμοιγε	δοκεῖ	καὶ μάλ'	εἰκότως	ἀν
	für Ktesiphon	hätte,	und dies	mir ja	scheint	auch sehr	wahrscheinlich	wohl
	on behalf of of Ctesiphon	might have,	and this	to me at least	seems	and quite	reasonably	at least
	λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας	ἔχθρας	ἡμᾶς	ἐφ' ἡμῶν	αὐτῶν	δίκαιον	ἥν τὸν	ἔξετασμὸν
	zu sagen, dass der unserer	Feindschaft	uns auf uns	selbst our selves	gerecht just	war den	Prüfung	
	to speak, that of the our	enmity	upon of us	our selves	vorbei lassen,	to leave aside,	dem anderen aber	
	ποιεῖσθαι,	οὐ τὸ μὲν πρὸς ἀλλήλους	ἀγωνίζεσθαι	παραλείπειν,	ἔτέρω δ'		to another	but
	sich machen,	nicht das zwar gegen einander	Wettkampf führen					
	to make for oneself,	not the indeed toward each other	to contend					
	ὅτῳ κακόν	τι δώσομεν	ζητεῖν·	ὑπερβολὴ γάρ	ἀδικίας	τοῦτο γε.		
	welchem Übel	etwas	wir geben suchen·	Übermaß excess	denn for	der Ungerechtigkeit of injustice	dieses ja.	
	to whom bad	something	we will give to seek·				this indeed.	
§ 17	πάντα μὲν τοίνυν τὰ	κατηγορημέν'		όμοίως	ἐκ	τούτων	ἄν	τις
	alle zwar also die	vor geworfenen		gleichermaßen	aus	diesen	wohl	jemand
	all indeed so then the	having been accused		likewise	out of	these	at least	someone
	ἴδοι,	οὕτε δικαίως οὔτ'	ἐπ' ἀληθείας	οὐδεμιᾶς	εἰρημένα·		βούλομαι	δὲ καὶ
	würde sehen, weder gerecht noch auf	neither justly nor upon	Wahrheit truth	keiner of no	gesagt gewesen·		ich will aber	und but and
	might see, neither justly nor upon				having been said·		I wish	
	καθ' ἐν ἔκαστον αὐτῶν	ἔξετάσαι,	καὶ μάλισθ'	ὅσ'	ὑπὲρ	τῆς εἰρήνης		
	nach eins jedes ihrer	prüfen, und	am meisten	so viel	für	des Friedens		
	according to one each of them	to examine, and	most of all	as many as	on behalf of	of the peace		
	καὶ τῆς πρεσβείας	κατεψεύσατό μου, τὰ	πεπραγμέν'	ἔσαυτῷ μετὰ	Φιλοκράτους			
	und der Gesandtschaft	hat erlogen meiner, die	getan Gewesenen	sich selbst mit		Philokrates		
	and of the embassy	he lied against of me, the	having been done	to him self with		Philokrates		
	ἀνατιθεὶς	ἔμοι. ἔστι δ' ἀναγκαῖον,	ῶς ἄνδρες Αθηναῖοι,	καὶ προσῆκον	ἴσως, ὡς			
	zu schreiben zueignend attributing	mir. es ist aber notwendig, o Männer	Αθener, und	passend fitting	velleicht, wie			
	to me. is but necessary, O men	but necessary, O men	Athenians, and		perhaps, as			
	κατ' ἔκεινους τοὺς χρόνους	εἶχε τὰ πράγματ'	ἀναμνῆσαι,	ἴνα πρὸς τὸν				
	nach jene die Zeiten	hatte die Dinge	in Erinnerung rufen,	damit in order that				
	according to those die the times	it was the things	to recall,	toward den				
	ύπάρχοντα καιρὸν	ἔκαστα	θεωρῆτε.					
	vorhandenen günstigen Zeitpunkt	jedes each thing	ihr betrachtet.					
	being present moment		you may observe.					
§ 18	τοῦ γὰρ Φωκικοῦ	συστάντος	πολέμου, οὐ δι'	ἔμε (οὐ γὰρ	ἔγωγ'			
	des denn phokischen	zustande gekommenen	Krieges, nicht durch	ich (not) denn	ich ja			
	of for the Phocian	having arisen	war, not because of	me (not)	for I at least			
	ἐποιτεύομην	πω τότε), πρῶτον	μὲν ὑμεῖς οὕτω	διέκεισθε	ῶστε Φωκέας			
	trieb Politik	noch damals), zuerst	zwar ihr so	standet	sodass Phoker			
	I was conducting public life	yet then), first	indeed you thus	you were disposed	so that Phocians			

μὲν βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας ὄρῶντες, Θηβαῖοις δ'  
 zwar wollen gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber  
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing, to the Thebans but  
 ὅτιον ἂν ἔφησθήναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ' ἀδίκως  
 irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht  
 anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably nor even unjustly  
 αὐτοῖς ὥργιζόμενοι· οἵς γάρ ηύτυχήκεσαν ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως  
 ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht maßvoll  
 to them being angry· with which for they had prospered in Leuctra not moderately  
 ἐκέχρηντο· ξειπείθ' ή Πελοπόννησος ἄπασα διειστήκει, καὶ οὐθ' οἱ μισοῦντες  
 hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die hassenden  
 they had used· then the Peloponnese whole had been divided, and neither the hating  
 Λακεδαιμονίους οὕτως ἵσχουν ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὐθ' οἱ πρότερον δι' ἐκείνων  
 Lakedaimonier so vermohten so dass beseitigen sie, noch die früher durch jene  
 Spartans so were strong so that to destroy them, nor the earlier through those  
 ἄρχοντες κύριοι τῶν πόλεων ἥσαν, ἀλλά τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις καὶ παρὰ  
 herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei diesen und bei  
 ruling masters of the cities were, but some was unsettled and beside to these and among  
 τοῖς ἄλλοις ἄπασιν ἔρις καὶ ταραχῇ.  
 den anderen allen Streit und Unruhe.  
 the others all strife and turmoil.

§ 19 ταῦτα δ' ὄρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γάρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις χρήματ'  
 dies aber sehend der Philippus (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern Gelder  
 these things but seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors money  
 ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ' ἐν  
 verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann in  
 spending all he was bringing together and gegen them selves he was agitating· then in  
 οἵς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἔφρόνουν, αὐτὸς  
 in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst  
 which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self  
 παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὡς δὲ ταλαιπωρούμενοι τῷ  
 bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von  
 he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the  
 μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν  
 der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen  
 length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all  
 ἥσαν ἀναγκασθόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο  
 waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippus, damit nicht dies  
 were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this  
 γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ  
 würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber  
 might happen nor even might come together cities, to you indeed peace, to them but  
 βοήθειαν ἐπηγγείλατο.  
 Hilfe versprach.  
 help he promised.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσατ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὄλγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας  
 was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen fehlen euch willige  
 what then you contended together with him toward the to take to be lacking you willing  
 ἔξαπατωμένους; ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν  
 betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit  
 being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance  
 εἴτε καὶ ἀμφότερα ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῆ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὑμῶν, καὶ  
 oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer, und  
 or and both these to say, who war continuous and long waging war of you, and  
 τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν, οὕτε χρήμασιν  
 dieses für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder mit Gütern  
 this on behalf of of to all profiting, as by deed manifest has become, neither with money  
 οὕτε σώμασιν οὕτ' ἄλλω οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν· οἵς  
 noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch gegen welche  
 nor with bodies nor with another with one of all they were assisting you at which  
 καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὥργιζόμενοι ἔτοιμως ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ. ἡ μὲν  
 sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem Philipp. die zwar  
 and justly and fittingly being angry readily you obeyed to the indeed  
 οὖν τότε συγχωρηθεῖσ' εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἔμε, ὡς οὗτος  
 nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie dieser  
 now then having been agreed because of these, not because of me, as this man

διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν νυν  
 verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst der jetzt  
 was slandering, it was done· the but of these wrongs and bribes in in it self of now  
 παρόντων πραγμάτων, ἂν τις ἔξετάζῃ δικαίως, αἴτι' εὑρήσει.  
 gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.  
 present of affairs, at least someone may examine justly, causes he will find.

**§ 21** καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναί<sup>ν</sup>  
 und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn denn zu sein  
 and these here all on behalf of of the truth I speak precisely and I go through. if for to be  
 τι δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἔστι δήπου πρὸς ἔμε· ἀλλ' ὁ  
 etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen mich sondern der  
 something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward me but the  
 μὲν πρώτος εἶπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ  
 zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des Friedens Aristodemus war der  
 indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace Aristodemus was the  
 ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἔαυτὸν μετὰ τούτου  
 Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und sich selbst mit diesem  
 actor, the but having received and having written and him self with this man  
 μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός,  
 gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein,  
 having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines, partner, not the mine,  
 οὐδ' ἀν σὺ διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες δτου δήποθ'  
 auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt  
 nor even at least you you may burst lying, the but having said together of what ever  
 εἴνεκα (ἐώ γὰρ τοῦτο γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὔβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἔγω  
 wegen (ich lasse denn dieses ja im dem Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich  
 for the sake of (I allow for this at least in the present) Eubulus and Kephisophon· I  
 δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ.  
 aber nichts nirgends.  
 but nothing nowhere.

**§ 22** ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων,  
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender,  
 but nevertheless, of these such being and upon her self thus being shown,  
 εἰς τοῦθ' ἥκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἔγὼ πρὸς τῷ τῆς  
 in dies ist gelangt der Schamlosigkeit of shamelessness so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des  
 into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then I besides the of  
 εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκώς εἴην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ  
 Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen  
 the peace responsible to have become and having hindered I might be the city with common  
 συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὡ— τί ἀν εἰπών σέ  
 Rat versammlung der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich  
 council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least having said you  
 τις ὁρθῶς προσεῖποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν,  
 jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis,  
 someone rightly might address; there is where you being present so great deed and alliance,  
 ἥλικην νυν διεξήρεις, ὥρων ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, ἥγανάκτησας,  
 wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der Stadt, ärgertest du,  
 how great now you were going through, seeing being taken away me of the city, you were indignant,  
 ἥ παρελθὼν ταῦθ' ἀ νῦν κατηγόρεις ἔδιδαξας καὶ διεξῆλθες;  
 oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an lehrtest du und führtest aus;  
 or having overlooked these which now you were accusing you taught and you went through;

**§ 23** καὶ μὴν εἰ τὸ κωλῦσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἔγὼ Φιλίππω, σοὶ  
 und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir  
 and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you  
 τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἥν, ἀλλὰ βοῶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν  
 das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen  
 the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear  
 τουτοισ. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἥκουσέ σου ταύτην τὴν φωνὴν  
 denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme  
 to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice  
 οὐδεῖς· οὐτε γὰρ ἥν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ  
 niemand weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern  
 no one neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but  
 πάλαι πάντες ἥσαν ἔξεληγεμένοι, οὐθ' οὗτος ὕγιες περὶ τούτων  
 längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese  
 long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things

	εῖρηκεν οὐδέν.
	hat gesagt nichts. has said nothing.
§ 24	<p>χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται· εἰ γὰρ abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt· wenn denn apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies· if for ἀμεῖς ἄμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, ihr zugleich die zwar Greeks in Richtung auf Krieg herbei rieft ihr, you at once the indeed Greeks into war you were inviting, αὐτοὶ δὲ πρὸς selbst aber zu yourselves but toward</p> <p>Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Philip über des Friedens Gesandte schicktet ihr, Philip about peace envoys you were sending, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γὰρ καὶ noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist· was denn auch nor of good men you were doing. but not is these things, not is what for and βουλόμενοι μετεπέμπεσθ' ἀν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; wishing you were sending for would them in this the opportune time; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἄπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens but existed to all. but toward the war; but yourselves about peace ἔβουλεύεσθε. οὕκουν οὔτε τῆς ἔξ ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμὼν οὐδ' αἴτιος berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace leader nor responsible ὦν ἔγὼ φαίνομαι, οὔτε τῶν ἄλλων ὕν κατεψεύσατό μου οὐδὲν ἀληθὲς δὸν seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet meiner nichts wahr seiend being I appear, neither of the others of which he lied against of me nothing true being δείκνυται. zeigt sich. is shown.</p>
§ 25	<p>ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν da nun also machte sich die Frieden die Stadt hierauf wieder prüft was von uns since so then made for himself the peace the city, hereupon again consider what what ἐκάτερος προείλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἶσεσθε τίς ἦν ὁ jeder von beiden nahm sich vor zu tun und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der each of two chose for himself to do and for out of these you will know who was the Φίλιππος πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῇ dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the to the πόλει συμφέρον ζητῶν. ἔγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλεύων ἀποπλεῖν τὴν ταχίστην Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the swiftest τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν τὸν Φίλιππον πυνθάνωνται, καὶ τοὺς die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und die the envoys to the places in in which at least being Philipp they may inquire, and the ὅρκους ἀπολαμβάνειν· οὕτοι δ' οὐδὲ γράψαντος ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν Eide zu empfangen· diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies these things zu tun oaths to take back· these but not even having written of me to do ἡθέλησαν. wollten sie. they were willing.</p>
§ 26	<p>τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὢ ἄνδρες Αθηναῖοι; ἔγὼ διδάξω. Φιλίππως μὲν ἦν συμφέρον was aber dies konnte, o Männer Athenener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar vorteilhaft what but this was able, O men Athenians; I I will teach. to Philip indeed was advantage ώς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ' ὡς ἐλάχιστον. so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie geringsten. as most the between time to become of the oaths, to you but as least. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἦς ὥμοσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἦς wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwur ihr des Tages nur, sondern von der because of what; because you indeed not from which you swore day only, but from which ἡλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἔξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen die des Krieges, der you hoped the peace to be, all you released the preparations the of the war, the δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο, aber dies aus ganzen der Zeit am meisten betrieb, but this out of all the time most he was busying himself, meinend, was eben war thinking, was which was</p>

ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα  
 wahr, so viel wie der Stadt zuvor nähme vor dem die Eide zu leisten, alle  
 true, as many as of the city he might anticipate before the the oaths to give back, all things  
 ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἶνεκα.  
 diese fest haben werden· keinen denn den Frieden lösen dieser wegen.  
 these things securely to have· no one for the peace to dissolve of these for the sake of.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράψω, πλεῖν  
 ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren  
 which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this I write, to sail  
 ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν ἦ Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην  
 zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste  
 to the places in in which at least he may be Philip and the oaths the swiftest  
 ἀπολαμβάνειν, τὸν ἔχόντων τῶν Θρᾳκῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί'  
 zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete  
 to take back, in order that having the Thracians, the of your allies, these the districts  
 ἡ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω  
 welche jetzt dieser zer schleifte, das Serriion und das Myrtenon und die Ergiske, so  
 which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and the Ergisce, thus  
 γίγνοινθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν  
 würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die günstigen der  
 they might become the oaths, and not having anticipated that man the opportune of the  
 τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν  
 Orte Herr der Thrakien würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler  
 places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed of funds of many  
 δὲ στρατιωτῶν εὔπορήσας ἐκ τούτων ὥφεις τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίν  
 aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen  
 but of soldiers having prospered from these easily the remaining he might attempt  
 πράγμασιν.  
 Unternehmungen. matters.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγιγνώσκει· εἰ δὲ βουλεύων ἔγὼ  
 dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich  
 then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I  
 προσάγειν τοὺς πρέσβεις ὥμην δεῖν, τοῦτό μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί<sup>1</sup>  
 vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was  
 to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what  
 ἔχρην με ποιεῖν; μὴ προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἥκοντας,  
 war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,  
 it was needful me to do; not to bring forward to write the to this having come,  
 τὸν ὄχιτέκτον' αὐτοῖς  
 ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἦ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἄρχιτέκτον' αὐτοῖς  
 damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen  
 in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them  
 κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὄβολοῖν ἔθεώρουν ἄν, εἰ μὴ τοῦτ'  
 zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies  
 to order; but in the two obols I was watching at least, if not this  
 ἔγραψῃ. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, τὰ  
 geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die  
 it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the  
 δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δῆπου. λέγε τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα  
 aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den Beschluss  
 but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree  
 τουτὶ λαβών, ὅ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.  
 dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.  
 this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.  
 Beschluss des Demosthenes.  
 decree of Demosthenes.

ἐπί αρχοντος Μνησιφίλου, ἐκατομβαιώνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς  
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle  
 under of archon Mnesiphilus, of Hekatombaion on the first and new, of tribe  
 πρυτανευόσης Παιανιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδή  
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da  
 presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since  
 Φίλιππος ἀποστέλλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὄμολογουμένας  
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende  
 Philip having sent off envoys about the peace being agreed  
 πεποίηται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ  
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk  
 has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people  
 τῷ Αθηναίων, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ  
 der Athener, damit wohl die Frieden vollendet werde die  
 the of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the  
 ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις  
 durch Handaufheben beschlossene in der ersten Versammlung, Gesandte  
 having been confirmed by vote in the first assembly, envoys  
 ἐλέσθαι ἐκ πάντων Αθηναίων ἥδη πέντε, τοὺς δὲ  
 zu wählen aus aller Athener schon fünf, die aber  
 to choose for oneself out of all Athenians already five, the but  
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν  
 per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung  
 having been elected to go abroad no excess  
 ποιουμένους, ὅπου ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς  
 machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die  
 making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philipp, and the  
 ὄρκους λαβεῖν τε παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς  
 Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den  
 oaths to take and from him and to give the swiftest upon the  
 ὡμολογημέναις συνθήκας αὐτῷ πρὸς τὸν Αθηναίων δῆμον,  
 verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athener Demos,  
 having been agreed agreements to him with the of Athenians people,  
 συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους, πρέσβεις ἡρέθησαν  
 mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt  
 including together and the of each of two allies. envoys were chosen  
 Εὑβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ῥαμνούστιος, Δημοκράτης Φλυεύς,  
 Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,  
 Eubulus Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrats Phlyeus,  
 Κλέων Κοθωκίδης.  
 Kleon Kothokide.  
 Cleon Kothokides.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἔμοι τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ  
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das  
 these things having written of me then and the to the city advantageous not the  
 Φίλιππων ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν  
 dem Philipp suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in  
 for Philip seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in  
 Μακεδονίᾳ τρεῖς ὅλους μῆνας, ἔως ἥλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος,  
 Makedonien drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend,  
 Macedonia three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued,  
 ἔξοντος ἡμερῶν δέκα, ὅμοιως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν  
 möglich seiend von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vierern, in Richtung auf den  
 being possible of days ten, likewise but of three or of four, into the the  
 Ἐλλήσποντον ἀφῆθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὄρκους πρὶν  
 Hellestant an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor  
 Hellestant to arrive and the districts to save, having taken the oaths before  
 ἔκεινον ἔξελεῖν αὐτά· οὐ γάρ ἂν ἤματ' αὐτῶν παρόντων ἡμῶν,  
 jenen heraus nehmen sie nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser,  
 that man to remove them not for at least would have touched of them being present being of us,  
 η οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει  
 oder nicht wohl wir ließen schwören ihn, sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte  
 or not at least we would administer oath him, so that of the peace at least would have missed

	καὶ οὐκ ἀν ἀμφότερ'	εἶχε,	καὶ τὴν εἰρήνην	καὶ τὰ χωρία.
	und nicht at least wohl beide both	hatte, he was having,	und die Frieden and the peace	und die Gebiete. and the districts.
§ 31	τὸ μὲν τούνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμα μὲν	Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν		
	das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar indeed	des Philipp, Bestechung aber der		
	ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο·	τούτοις.	καὶ τότε καὶ νῦν καὶ	
	ungerechten dieser Menschen so geartet such wurde·	über on account of deren und damals und jetzt und		
	ἀεὶ ὅμολογῷ στεῖς γεστεῖς ich ein zu bekämpfen und zu streiten mit diesen.	καὶ διαφέρεσθαι und zu streiten mit diesen.	τέτερον δ' εὐθὺς	
	ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο·	τούτοις.	ein anderes aber sofort	
	ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο·	τούτοις.	another but immediately	
	ἐφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.			
	der Reihe nach noch hiervon größeres greater Verbrennen schaut. see.			
§ 32	ἐπειδὴ γὰρ ὥμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ			
	nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch			
	τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὡνεῖται παρ'			
	diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten			
	αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς			
	ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die			
	Φωκέας εὔτερην ποιήσαιτο, ἵνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει καὶ			
	Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und			
	παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἔξελθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς τριήρεσιν			
	rüstet sich zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den with the			
	εἰς Πύλας ὥσπερ πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἄμ' ἀκούοιτε ταῦτα			
	nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören dies			
	ἀπαγγελλόντων ἡμῶν κάκεῖνος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ' ὑμεῖς			
	berichtend seiender reporting unser und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können ihr you			
	ποιῆσαι.			
	tun. to do.			
§ 33	οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα			
	so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies			
	thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these			
	προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι			
	vorweg genommen habenden having anticipated seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen			
	würdet beschließen zu helfen, to help, might escape the matters ihm, sodass mietet an den the abscheulichen			
	τουτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ἰδίᾳ καθ' αὐτόν,			
	diesen hier, nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst,			
	τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὃν ἄπαντ' ἀπώλετο.			
	Solches such things vor euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.			
	toward you to say and to report through which all things was destroyed.			
§ 34	ἀξιῶ δ', ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνῆσθαι παρ' ὅλον τὸν ἀγῶνα, ὅτι			
	fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess, dass			
I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the contest, that				
	μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ' ἀν			
	nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich			
	not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment und nicht nor at least I			
	λόγον οὐδέν' ἐποιούμην ἔτερον πάσας δ' αἰτίας καὶ βλασφημίας ἄμα τούτου			
	Rede speech keine machte ich mir andere allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen			
	nothing I was making other to all but charges and slanders at once of this			
	κεχρημένου ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἔκαστα τῶν κατηγορημένων μίκρ'			
	gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz			
	having used necessity and to me toward each thing of the having been accused little			

ἀποκρίνασθαι.

zu antworten.  
to answer.

§ 35	τίνες οὖν ἡσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ὥηθέντες,	καὶ δι' οὓς
	welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, having been said,	und durch welche and through which
	ἄπαντ' ἀπώλετο; ὡς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθέναι	alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen vorüber gegangen zu sein
	all things was ruined; that not it is necessary to be in uproar having passed within	
	Φύλιππον εἴσω Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἄπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἀν ἔχηθ'	Philip hinein der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn haltet
	Philip inside of Pylai· it will be for all things as many as you wish you, at least you keep	
	ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε δυοῖν ἡ τριῶν ἡμερῶν, οἵ μὲν ἔχθρος ἥκει, Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, days, denen zwar feindlich kommt, quiet, and you will hear of two or of three to whom at least enemy he comes,	
	φίλον αὐτὸν γεγενημένον, οἵ δὲ φίλος, τούναντίον ἔχθρον. οὐ γὰρ τὰ ὥματα freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die Worte friend him having become, to whom but friend, on the contrary enemy. not for the words	
	τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὄνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταῦτα die Beziehungen sagte er zu bekämpfen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen the kinships he said to confirm, very solemnly naming, but the same things	
	συμφέρειν· συμφέρειν δὲ Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἄπασι συμφέρεin· zu nützen· zu nützen aber dem Philipp und den Phokern und and euch to you gleichermaßen allen to all	
	τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων. von der Gefühlosigkeit und von der Härte heaviness befreit zu werden der of the the be released then Thebaner. Thebans.	
§ 36	ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende these things but gladly some were hearing of him because of being present	
	ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εύθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the	
	μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ' zwar Phoker zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die the Städte ihrer, euch aber indeed Phocians to be destroyed and to be razed of them, you but	
	ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτω πεισθέντας μικρὸν ὕστερον Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später quiet having brought and to this having been persuaded a little later	
	σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition	
	τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν δὲ diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die aber to these the indeed hated the toward Thebans and Thessalians to the city to become, the but	
	χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππῳ. Dank den für die Getanen Philipp. gratitude the on behalf of the things done to Philip.	
	δῆτα δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the	
	ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἄπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά. Brief den des Philipp, aus denen beider dies these alles euch wird sein offenbar. letter the of the Philip, out of which of both these to you it will be clear.	
	λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ. sage. BESCHLUSS. speak. DECREE.	

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησίᾳ ὑπό<sup>τη</sup>  
 unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch  
 in the time of Mnesiphilus archon, together called assembly under  
 στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμῃ, μαιμακτηριῶνος δεκάτῃ  
 Strategen und Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten  
 generals and prytaneis, and of council opinion, of Maemacterion on the tenth  
 ἀπίστοτος, Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Αθηναίων  
 abnehmenden, Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener  
 going away, Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians  
 μηδεμιᾶς παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ  
 bei keiner Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und  
 in no attendance in the country bivouac to become, but in city and  
 Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι.  
 dem Piräus, alle die nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend.  
 Piraeus, whoever not in the garrisons are having been assigned.  
 τούτων δ' ἔκάστους ἡν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε  
 von diesen aber je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder  
 of these but each which they received order to maintain neither  
 ἀφημερεύοντας dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend.  
 being off day duty nor sleeping away from post.

ὃς δ' ἀν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς  
 wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der  
 whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of the  
 προδοσίας ἐπιτιμίοις, ἐὰν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύη περὶ ἔαυτόν·  
 Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst-  
 treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self-  
 περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ  
 concerning aber des Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der  
 but of the impossibility let determine the over the of arms general and the  
 ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ  
 über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates hineinbringen aber auch die  
 over the of administration and the secretary the of council. to bring in but and the  
 ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἔκατὸν εἴκοσι εἰς  
 aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in  
 out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into  
 ἄστυ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἔκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ  
 Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und  
 city and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and  
 Ἀφίδναν καὶ Ράμνουντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεύς.  
 Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.  
 Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.

§ 38 ἀρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ὑμῖν  
 etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachet ihr  
 then on these the hopes peace were making, or were promising  
 οὗτος ὁ μισθωτός;  
 dieser der Mietling;  
 this the hireling;

§ 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν ἔπειμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 lies ja den Brief Philipp nach diesen Dingen.  
 say indeed the letter Philip after these things. BRIEF.  
 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν ἔπειμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 lies ja den Brief Philipp nach diesen Dingen.  
 say indeed the letter Philip after these things. BRIEF.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ  
 König der Makedonen Philipp der Athener der Ratsversammlung und dem Volk  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people  
 χαιρέιν. ἵστε ὑμᾶς παρεληλυθότας εῖσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ  
 grüßen. wisst uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß  
 greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to  
 τὴν Φωκίδα ὡφ' ἔαυτοὺς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν  
 der Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar  
 the Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed  
 ἐκουσίως προσετίθετο τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγηγόχτας, τὰ δὲ  
 freiwillig fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber  
 willingly were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things  
 μὴ ὑπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἔξανδραποδισάμενοι  
 nicht gehorgenden nach Macht genommen habend und versklavt habend  
 not obeying by force having taken and having enslaved  
 κατεσκάψαμεν.  
 άκούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς  
 haben wir niedrigerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen ihnen  
 we razed. hearing but also you to prepare to help to them  
 γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλῆσθε περὶ τούτων.  
 habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über diesen.  
 I have written to you, in order that not more you be troubled about these things.  
 τοῖς μὲν γὰρ ὄλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην  
 den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden  
 to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem to do, the peace  
 συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ  
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und dieses auch nicht  
 having made and likewise leading out in opposition, and these things nor even  
 συμπεριελημμένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ήμῶν συνθήκας.  
 mit einbezogen gewesenen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen.  
 having included of the Phocians in the common of us agreements.  
 ὥστε ἐὰν μὴ ἐμέμνητε τοῖς ὡμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε  
 so dass wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein  
 so that if not you abide by the having been agreed, nothing you will get advantage  
 ξέω τοῦ ἐφθακέναι ἀυτού des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.  
 außerhalb outside of the to have anticipated doing wrong.

§ 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῦ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς  
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die  
 listen how clearly he makes clear and he defines toward you letter toward the  
 αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἔγω ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Αθηναίων καὶ λυπουμένων,  
 seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden,  
 of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and being grieved,  
 ὥστ' εἴτερε εὖ φρονεῖτ', ὡς Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἔχθροὺς  
 so dass wenn wirklich gut denket ihr, οἱ Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde  
 so that if indeed well you think, οἱ Thebans and Thessalians, these indeed enemies  
 ὑπολήψεσθε, ἔμοι δὲ πιστεύετε οὐ τούτοις τοῖς ὥρμασιν γράψας,  
 werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,  
 you will consider, to me but you will trust not to these the having written,  
 ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύαι. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὤχετ' ἐκείνους  
 dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen jene  
 these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men  
 λαβὼν εἰς τὸ μηδ' ὄτιον προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα ταῦτα  
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen τούτων nach diesses  
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee der of the after these things  
 μηδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἔξσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκεῖνον ὡφ' ἔαυτῷ  
 nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst  
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self  
 ποιήσασθαι· ἔξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφορᾶς οἱ ταλαίπωροι κέχρονται.  
 zu machen· aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.  
 to make for himself· out of which to the present misfortunes the wretched have used.

§ 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δευτέρος  
 der aber dieser der des Vertrauens trust ihm Mit Arbeiter partner und Mit Wettstreiter  
 the but of this the trust to him fellow champion and the hier her

	ἀπαγγείλας	τὰ	ψευδῆ	καὶ	φενακίσας	ύμᾶς,	οὗτός	ἔσθ'	ὁ	τὰ	Θηβαίων
	berichtet habend	die	falschen	und	täuschend habend	euch,	dieser	ist	der	die	der Thebaner
	having reported	the	false things	and	having deceived	you,	this man	is	the	the	of Thebans
	όδυρόμενος	νῦν	πάθη	καὶ	διεξιών	ώς οἰκτρά,	καὶ τούτων	καὶ	τῶν	ἐν	Φωκεῦσι κακῶν
	wehklagend	jetzt	Leiden	und	aus führend	wie kläglich,	und dieser	und	der	in	Phokern Übel
	lamenting	now	sufferings	and	recounting	as piteous,	and of these	and	of the	in	Phocians evils
	καὶ	ὅσ'	ἄλλα	πεπόνθασιν	οἱ Ἐλληνες	ἀπάντων	αὐτὸς	ών	αἴτιος.	δῆλον	γὰρ
	und	so viel	andere	haben erlitten	die Griechen	von allen	selbst	seiend	schuldig,	offenkundig	denn
	and	as many as	other	have suffered	the Greeks	of all	him self	being	responsible.	clear	for
	ὅτι	σὺ μὲν	ἀλγεῖς	έπι τοῖς	συμβεβηκόσιν,	Αἰσχίνη,	καὶ τοὺς Θηβαίους	ἔλεεῖς,			
	dass	du zwar	leidest	über den	Vorgefallenen Geschehenen,	Aischines,	und die Thebaner	bemitleidest,			
	that you indeed	ache	at the	having happened,	Aeschines,	and	the Thebans	pity,			
	κτήματ'	ἔχων	ἐν τῇ Βοιωτίᾳ	καὶ γεωργῶν	τὰ ἔκεινων,	ἔγώ δὲ	χαίρω,	δὲς	εὐθὺς		
§ 42	Besitzungen	habend	in der	Boiotien	und bebauend	die jener,	ich aber	freue mich,	der sofort		
	properties	having	in the	Boeotia	and farming	the of those,	I but	rejoice,	who straightway		
	ἔξητούμην	ὑπὸ τοῦ	ταῦτα	πράξαντος.							
	wurde verlangt	von dem	dieses	getan habenden.							
	I was demanded	by the	these things	having done.							
	ἀλλὰ γὰρ	ἔμπεπτωκ'	εἰς λόγους,	οὖς αὐτίκα	μᾶλλον	ἴσως	ἀρμόσει	λέγειν.			
	aber denn	bin hinein gefallen	in Reden,	welche sofort	mehr	vielleicht	passen wird	zu sprechen.			
	but for	I have fallen into	into speeches,	which immediately	rather	perhaps	will fit	to speak.			
	ἐπάνειμι	δὴ πάλιν	έπι τὰς ἀποδεξιες,	ώς τὰ τούτων	ἀδικήματα	τῶν νυνὶ					
	gehe zurück	ja wieder	zu hin den	Beweise,	wie dass die	die dieser	Un taten	der	jetzt		
	I return	indeed again	to ward the	proofs,	that	of these	wrongs	of the	now		
	παρόντων	πραγμάτων	γέγον'	αἴτια.	ἐπειδὴ γὰρ	ἔξηπάτησθε	μὲν				
	anwesend	seienden	Dinge	Angelegenheiten	sind geworden Ursachen.	weil denn	wurdet überlistet	zwar			
	present	matters	have become	causes.	since for	you were deceived					
	ὑμεῖς	ὑπὸ τοῦ Φιλίππου	διὰ	τούτων τῶν ἐν ταῖς	πρεσβείαις		μισθωσάντων				
	ihr	von dem	Philip	durch	dieser der in den	Gesandtschaften	sich vermiert haben				
	you	by the	Philip	by means of	these the in the	embassies	having hired out				
	ἔαυτοὺς	καὶ οὐδὲν	ἀληθὲς	ὑμῖν	ἀπαγγειλάντων,	ἔξηπάτηντο	δ' οἱ ταλαίπωροι				
	sich selbst	und nichts	Wahres	euch	berichtet habenden,	wurden getäuscht	aber die elenden				
	themselves	and nothing	true	to you	having reported,	were being deceived	but the wretched				
	Φωκεῖς	καὶ ἀνήρηνθ'	αἱ πόλεις	αὐτῶν, τί	ἔγένετο;						
	Phoker	und wurden vernichtet	die	Städte ihrer,	geschah;						
	Phocians	and have been destroyed	the	cities of them,	what happened;						
§ 43	οἱ μὲν	κατάπτυστοι	Θετταλοὶ	καὶ ἀναίσθητοι	Θηβαῖοι	φίλον,	εὔεργέτην,	σωτῆρα	τὸν		
	die zwar	verachtenswerten	Thessaler	und gefühllosen	Thebaner	als Freund,	als Wohltäter,	als Retter	den		
	the indeed	abominable	Thessalians	insensible	Thebans	friend,	benefactor,	savior	the		
	Φίλιππον	ἡγοῦντο·	πάντ'	ἔκεινος ἦν αὐτοῖς·	οὐδὲ φωνὴν	ῆκουον	εἴ				
	Philip	hielten sie·	alles	jener war ihnen·	auch nicht Stimme	hörten sie	wenn if				
	Philip	were considering·	all things	that man was to them·	not even voice	they were hearing					
	τις	ἄλλο	τι	βούλοιτο	λέγειν.	ὑμεῖς δ'	ὑφορώμενοι	τὰ πεπραγμένα	καὶ		
	jemand	anderes	etwas	wollte	sagen.	ihr aber	argwöhnisch beobachtend	die Getan Gewesenes	und		
	someone	other	thing	might wish	to speak.	you but	looking suspiciously	the things done	and		
	δυσχεραίνοντες	ἥγετε	τὴν εἰρήνην	ὅμως· οὐ γὰρ	ἦν	ὅ	τι				
	verdrießlich	seiend	führtet ihr	den Frieden	dennoch· nicht denn	war	was irgend etwas				
	resenting	you were leading	you were leading	peace	nevertheless· for	there was	whatever thing				
	ἂν	ἐποιεῖτε.	καὶ οἱ ἄλλοι	δ' Ἐλληνες,	όμοιῶς	ὑμῖν	πεφενακισμένοι	καὶ			
	wohl	machtet ihr.	und die anderen	aber but	Griechen,	gleichermaßen euch	betrogen worden seiend	und			
	ever	you would do.	and the other	like	likewise	like you	having been cheated	and			
	διημαρτηκότες	ῶν	ἥλπισαν,	ἥγον	τὴν εἰρήνην	ἄσμενοι,	καὶ αὐτοὶ				
	verfehlt habend	dessen was	sie hofften,	führten sie	den Frieden	froh,	und selbst				
	having failed	of which	they hoped,	they were keeping	peace	glad,	and themselves				
	τρόπον	τιν'	ἐκ	πολλοῦ	πολεμούμενοι.						
	Weise	irgendeiner	aus	langem							
	in a way	some	out of	a long time							
§ 44	ὅτε γὰρ	περιιών	Φίλιππος	Ιλλυριοὺς	καὶ Τριβαλλούς,	τινὰς δὲ	καὶ τῶν	Ἐλλήνων			
	als denn	umher gehend	Philip	Illyrier	und Triballer,	aber auch	der	Griechen			
	when for	going around	Philip	Illyrians	and Triballi,	some	also	Greeks			
	κατεστρέφετο,	καὶ δυνάμεις	πολλὰς	καὶ μεγάλας	ἐποιεῖθ'	ὑπ'	ἔαυτῷ,	καὶ τινες			
	unterwarf sich,	und Streitkräfte	viele	many	machte sich	ἐντελεῖθ'	unter sich selbst,	und einige			
	he was subduing,	and forces	many	and	große great	he was making	to him self,	and some			
	τῶν	ἐκ τῶν	πόλεων	ἐπὶ τῇ τῆς	εἰρήνης	ἔξουσίᾳ	βαδίζοντες	ἐκεῖσε			
	der	aus den	Städten	auf der der	des Friedens	Befugnis	gehend				
	of the	out of of	cities	upon the of the	of peace	by authority	walking	dorthin thither			

	διεφθείροντο,	ῶν	εῖς	οὗτος	ἥν,	τότε	πάντες	ἐφ'	οὓς	ταῦτα
	wurden vernichtet, were being corrupted,	deren of whom	einer one	dieser this	war, was,	damals then	alle all	gegen upon	die welchen whom	diese these things
	παρεσκευάζετ'	ἔκεινος		ἔπολεμοῦντο.		εἰ	δὲ	μὴ	ἡσθάνοντο,	ἔτερος
	bereitete er sich he was preparing	jener that man	wurden bekriegt. were being warred upon.			wenn if	aber but	nicht not	nahmen sie wahr, they were perceiving,	ein anderer another
	λόγος	οὗτος,	οὐ	πρὸς	ἐμέ.					
	Rede	dieser, argument	nicht this,	an	mich.					
	not toward	me.								
§ 45	ἔγὼ μὲν γὰρ	προύλεγον	καὶ	διεμαρτυρόμην	καὶ	παρ'	ὑμῖν ἀεὶ	καὶ	ὅποι	
	ich zwar denn	sagte voraus	und	bezeugte ich	und	bei	euch immer	und	wohin auch immer	
	I indeed for	I was foretelling	and	I was protesting	and	beside at	you always	and	wherever	
	πεμφθείην·	αἱ δὲ πόλεις	ἐνόσουν,		τῶν μὲν ἐν τῷ					πολιτεύεσθαι
	möchte gesandt werden·	die aber Städte	waren krank, were sick,		der zwar in dem					sich politisch betätigen
	I might be sent·	the but cities			of the indeed in the					to administer public affairs
	καὶ πράττειν	δωροδοκούντων	καὶ	διαφθειρομένων	ἐπὶ χρήμασι,	τῶν δ'				
	und handeln	Bestechung nehmender	und	verdorben werdender	um Geld,	der der aber				
	and to act	taking bribes	and	being corrupted	for money,	of the but				
	ἴδιωτῶν	καὶ πολλῶν	τὰ μὲν οὐ	προορωμένων,		τὰ δὲ τῆς				
	Privateute of private citizens	und vieler	die zwar nicht	voraussehender,		die die aber der				
	and	of many	the things indeed not	foreseeing in advance,		the things aber but der by the				
	καθ'	ἡμέραν	ρόστώνη	καὶ σχολῇ δελεαζομένων,	καὶ τοιουτονί	τι				
	gemäß	dem Tag	Bequemlichkeit	und Muße verlockter,	und so beschaffenen					
	according to	day	ease	leisure being enticed,	and such a kind					
	πάθος	πεπονθότων	ἀπάντων, πλὴν οὐκ	ἐφ'	ἐξαυτοὺς	ἐκάστων	οἰομένων	τὸ		
	Erfahrung Leiden	erfahren habender	aller, außer nicht auf		sich selbst	eines jeden	meinender das			
	suffering	having experienced	of all, except not upon		them selves	of each	thinking the			
	δεινὸν	ἥξειν	καὶ διὰ τῶν	ἔτέρων κινδύνων	τὰ ἔαυτῶν	ἀσφαλῶς	σχήσειν			
	Unheil	kommen werden	und durch die	anderen Gefahren	die eigenen	sicher	haben werden			
	danger	to come	and through of the	others dangers	of their own	safely	to hold			
	ὅταν	βούλωνται.								
	wenn immer	sie wollen.								
	whenever	they may wish.								
§ 46	εἴτ', οἷμαι,	συμβέβηκε	τοῖς μὲν	πλήθειν	ἀντὶ τῆς πολλῆς	καὶ ἀκαίρου	ράθυμίας			
	dann, ich meine,	ist zugestoßen	den zwar	Mengen anstatt	der großen	und unzeitigen	Trägheit			
	then, I think,	it has happened	to the indeed	multitudes instead of	much	and untimely	sloth			
	τὴν ἐλευθερίαν	ἀπολωλεκέναι,	τοῖς δὲ προεστηκόσι		καὶ τάλλα	πλὴν				
	die Freiheit	verloren zu haben,	den aber	Vorangestellten having stood before	und	die übrigen	außer			
	the freedom	to have lost,	to the but		and	the other things	except			
	ἔαυτοὺς οἰομένοις	παλεῖν	πρώτους	ἔαυτοὺς πεπρακόσιν	αἰσθέσθαι	ἀντὶ				
	sich selbst meinenden	zu verkaufen	als Erste first	sich selbst verkauft Habenden	zu bemerkē-	zu bemerkē-				
	them selves thinking	to sell		them selves having sold	to perceive	statt	instead of			
	γὰρ φίλων	καὶ ξένων	ἄ τότ'	ώνομάζοντο	ἡνίκ'	ἐδωροδόκουν,				
	denn der Freunde	und der Fremden	welche damals	genannt wurden	als	sie Bestechung nahmen,				
	for of friends	and of allies	which then	they were being called	when	they were taking bribes,				
	νῦν κόλακες	καὶ θεοῖς	ἐχθροὶ καὶ	τάλλα'	ἄ προσήκει	πάντ'	ἀκούουσιν.			
	jetzt flatterers	und den Göttern	Feinde und	das Übrige	was sich ziemp	alles hören sie.				
	now	and to gods	enemies and	the other things	which it is fitting	all things they hear.				
§ 47	οὐδεὶς γάρ,	ἄνδρες Αθηναῖοι,	τὸ τοῦ προδιδόντος	συμφέρον	ζητῶν χρήματ'	ἀναλίσκει,	οὐδ'			
	niemand denn,	Männer Athener,	das des Verräters	Vorteil	suchend Geld	verausgabt,	und nicht			
	no one for,	men Athenians,	the of the betraying	advantage	seeking money	spends,	nor			
	ἔπειδαν	ῶν	ἄν πρίγται	κύριος	γένηται	προδότη	συμβούλῳ	περὶ τῶν		
	sobald	dessen was	wohl er kauft	Herr	werde	dem Verräter	als Ratgeber	über die		
	whenever	of which	at all he may buy	master	he may become	to the betrayer	as advisor	about the		
	λοιπῶν	ἔτι χρῆται.	οὐδὲν γὰρ ἄν	ἥν εύδαιμονέστερον		προδότου.	ἀλλ'			
	übrigens	noch bedient er sich	nichts denn wohl	wäre	glücklicher		als eines Verräters.			
	remaining	still he uses	nothing for at all	would be	more fortunate		aber than a traitor.			
	οὐκ ἔστι	ταῦτα· πόθεν;	πολλοῦ γε καὶ δεῖ.		ἀλλ' ἔπειδαν τῶν πραγμάτων					
	nicht ist	dieses· woher;	um viel ja und bedarf es.		sondern wenn der					
	not it is	these things· whence;	by much at least and there is need.		but whenever of the	Dinge affairs				
	ἐγκρατής	ό ζητῶν ἄρχειν	καταστῇ,	καὶ τῶν ταῦτ'		ἀποδομένων				
	mächtig	der Strebende zu herrschen	sich eingestellt habe,	und der dieses		Zurück zahlenden				
	in control	the seeking to rule	he may become,	and of the these things		giving up				
	δεσπότης	ἔστι, τὴν δὲ πονηρίαν	εἰδὼς τότε δή,	τότε καὶ μισεῖ						
	Herr	ist, die aber Schlechtigkeit	wissend dann gewiss,	then auch hasst						
	master	he is, the but wickedness	having known then indeed,	then and he hates						
					and misstraut he distrusts					

καὶ προπηλακίζει.

und schmäht.  
and he insults.

- § 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ'  
betrachtet aber auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja  
consider but and for if has passed the of the affairs opportunity, the of the at least  
εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου  
zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem  
to have known the such things time always is present to the well thinking. up to this  
Λασθένης φίλος ὄνομάζετο, ἔως προῦδωκεν Ὄλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἔως  
Lasthenes Freund wurde genannt, bis er verriet Olynthos· bis zu diesem Timolaos, bis  
Lasthenes friend was being called, until he gave up Olythus· up to this Timolaus, until  
ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως Θετταλίαν ὑπὸ  
er vernichtete Theben: bis zu diesem Eudikos und Simos der Larisaean, bis Thessalien unter  
he destroyed Thebes: up to this Eudicus and Simo the Larisaean, until Thessaly under  
Φιλίππω φίλοις ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων  
Philip machten. dann getriebener und geschmähten und welches Übel nicht etwa leidender  
Philip they made. then being driven and being insulted and what evil not suffering  
πᾶσ' ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος  
die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist. was aber Aristratos in Sikyon, und was Perillus  
whole the inhabited world full has become. what but Aristratos in Sicyon, and what Perillus  
ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμένοι;  
in Megara; nicht weggeworfen;  
in Megara; not having been cast aside;

- § 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἄν τις τίδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων  
aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sähе dass der am meisten bewahrende  
out of which also most clearly at least someone might see that the most guarding  
τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς  
die eigenen Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den  
the of his own fatherland and most speaking against to these, this man to you, Aeschines, to the  
προδιδοῦσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτῳ δωροδοκήσετε περιποιεῖ,  
verratenen und Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen verschafft,  
betraying and taking pay the to have upon what you will take bribes procures,  
καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις  
und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den to the euren  
and because of the many of these here and the standing against to your your  
βουλήμασιν ὑμεῖς ἔστε σῷοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διά γ' ὑμᾶς αὐτοὺς πάλαι  
Vorsätzen ihr seid gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst schon lange  
plans you are safe and paid, since because of at least you your selves long ago  
ἄντις ἀπωλώλειτε.  
wohl wäret zugrunde gegangen.  
at least you would have perished.

- § 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ'  
und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses  
and about indeed the then having been done having still many things to say, and these things  
ἡγοῦμαι πλείω τῶν ικανῶν εἰρῆσθαι. αἵτιος δ' οὗτος, ὥσπερ  
halte ich mehr der hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie  
I think more than the sufficient to have been said. responsible but this man, just as  
ἔωλοκρασίαν τινά μου τῆς πονηρίας τῆς ἔαυτοῦ καὶ τῶν  
Verdünnung sham contrivance eine gewisse meiner der Schlechtigkeit des seinen eigenen und der  
sham contrivance some of me of the wickedness of the of him self and of the  
ἀδικημάτων κατασκεδάσας, ἦν ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν  
Ungerechtigkeiten aus gestreut habend, die notwendig war gegenüber den Jüngeren der  
wrongs having scattered, which necessary it was gegenüber den younger of the  
πεπραγμένων ἀπολύσασθαι. παρηγώλησθε δ' ζως οἱ καὶ πρὶν ἔμ'  
Getanen los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch vorher mich  
things done to set free oneself. you have been vexed at least perhaps those even before me  
εἰπεῖν οἴτιον εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν.  
gesagt zu haben irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei.  
to say anything whatsoever having known the of this man then hireling service.

- § 51 καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὄνομάζει, καὶ νῦν εἶπε που  
und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, he calls, und jetzt sagte irgendwo  
and yet friendship at least and guest friendship guest friendship to me ich dir to you Gastfreundschaft  
λέγων ὁ τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὄνειδίζων ἔμοι ἔγω σοι guest friendship  
sagend der die Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende reproaching mir ich I dir to you guest friendship  
speaking the the of Alexander guest friendship to the of the to the to the

Ἀλεξάνδρου; πόθεν λαβόντι ἥ πῶς ἀξιωθέντι; οὕτε Φιλίππου  
 Alexanders; woher empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten;  
 of Alexander; whence having taken or how having been deemed worthy;  
 ξένον οὕτ' Ἀλεξάνδρου φύλον εἴποιμ' ἀν ἐγώ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ  
 Gastfreund noch Alexanders Freund würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht  
 guest friend nor of Alexander friend I might say at all I you, not thus I am mad, if not  
 καὶ τοὺς θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φύλους καὶ ξένους  
 auch die Schnitter und die anderes etwas für Lohn Tuenden Freunde und Gastfreunde  
 even the reapers and the other thing of wage friends and guest friends  
 δεῖ καλεῖν τῶν μισθωσαμένων.  
 muss man nennen der Mietenden.  
 it is necessary to call of the having hired.

- § 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγώ σε  
 aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich  
 but not it is these things. whence; by much at least and there is need. but hireling I you  
 Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὕτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς, ἔρωτησον  
 Philipps früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst, frage  
 of Philip formerly and now of Alexander I call, and these all. if but you disbelieve, ask  
 αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγώ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πρότερον ὑμῖν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,  
 sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer Athenians,  
 them, rather but I this on behalf of of you I will do. whether to you, O men Athenians,  
 δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἥ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἀ λέγουσιν.  
 scheint Mietling Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was sagen sie.  
 it seems hireling Aesches or guest friend to be of Alexander; you hear which things they say.
- § 53 βούλομαι τοίνυν ἤδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν  
 ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durch aus gehen  
 I wish so then already and about the indictment itself to make a defense and to go through  
 τὰ πεπραγμέν' ἔμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ  
 die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre  
 the things done for my self, in order that although having known Aesches nevertheless he may hear  
 δι' ἕ τοι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν  
 wegen derer ich sage und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren  
 because of which things I say and of these the having been pre deliberated and by much greater  
 ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν  
 noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil. und mir sage die Anklage schrift  
 still of these gifts just zu to be to happen to obtain. and to me say the indictment  
 αὐτὴν λαβών.  
 selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.  
 itself having taken. INDICTMENT.

ΓΡΑΦΗ.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβοιῶνος ἔκτη ισταμένου,  
 unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,  
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,  
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ  
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen  
 Aesches of Atrometus Kothokides brought to the archon of unlawful against  
 Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,  
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widriger Beschluss,  
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful decree,  
 ὡς ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ  
 dass ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold  
 as then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold  
 στεφάνω, καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς  
 Kranz, und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden  
 crown, and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies  
 καινοῖς, ὅτι στεφανοῦ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ  
 neuen, dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold  
 new, that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold  
 στεφάνω ἀρετῆς ἐνεκαὶ καὶ εύνοιας ἡς ἔχων διατελεῖ  
 Kranz der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharrt  
 crown for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues  
 εἰς τε τοὺς Ἑλληνας ἀπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ  
 in Richtung auf und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und  
 toward and the Greeks all and the people the of Athenians and  
 ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ  
 Mannes tapferkeit, und weil verharrt handelnd und sagend die besten dem  
 of manly valor, and because he continues doing and speaking the best to the  
 δῆμων καὶ πρόθυμος ἔστι ποιεῖν ὁ τι ἀν δύνηται ἀγαθόν,  
 Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,  
 people and eager is to do what ever at least he may be able good,

πάντα ταῦτα ψευδῆ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἔώντων  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrig, der Gesetze nicht seienden  
 all these false having written and unlawful, of the laws not being  
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφάς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἴτα  
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schriftstücke ein zu reichen, dann  
 first at least false indictments into the public records to be filed, then  
 τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ  
 den rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem  
 the accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and over the  
 Θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ  
 Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater  
 festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in the theatre  
 Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἔὰν μὲν ἡ Βουλὴ στεφανοῦ, ἐν τῷ  
 bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem  
 at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council crowns, in the  
 Βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἔὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ.  
 Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.  
 council house to announce, if but the city, in crowded the assembly.  
 τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος Ραμνούσιος,  
 Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier,  
 penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon Rhamnusian,  
 Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.  
 Kleon des Kleon Kothokides.  
 Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἢ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν. ἔγὼ δ' ἀπ'  
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athenier, dieses ist. ich aber von  
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from  
 αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως  
 derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht  
 of them these first I think clear to you to make that all justly

ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτω ποιησάμενος τῶν  
 ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem gemacht habend der  
 I will defend my self. the for same to this man having made for my self of the  
 γεγραμμένων τάξιν περὶ πάντων ἔρῳ καθ' ἔκαστον ἐφεξῆς καὶ  
 geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes der Reihe nach und  
 having been written order about all I will say according to each in succession and  
 οὐδὲν ἔκών παραλείψω.  
 nichts willig werde auslassen.  
 no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δῆμῳ διατελεῖν  
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos zu verharren  
 of the indeed now to write doing and saying the best me to the people to continue  
 καὶ πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὅ τι ἂν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν ἐπὶ τούτοις, ἐν  
 und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen, in  
 and eager to be to do what ever at least I may be able good, and to praise upon these, in  
 τοῖς πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ γὰρ τούτων  
 den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine aus nämlich dieser  
 the having conducted public affairs the judgment to be I think from for of these  
 ἔξεταζομένων εὑρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα  
 untersucht werden sind gefunden werden wird geschrieben Ktesiphon dieses  
 being examined will be found hat geschrieben he has written Ctesiphon these  
 καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ·  
 und gehörige sei es auch falsche·  
 and fitting whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ  
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und  
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and  
 ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἥγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς  
 an zu sagen in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den  
 to announce in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and this to the  
 πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός εἰμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν  
 politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in  
 having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the proclamation the in  
 τούτοις εἴτε καὶ μή· εἴτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ,  
 diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint,  
 these whether also not· still however and the laws need to be shown to be to me it seems,  
 καθ' οὓς ταῦτα γράφειν εξῆν τούτω. οὔτωσι μέν, ὡς ἄνδρες  
 nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer  
 according to which these to write it was permitted to this man. thus indeed, O men  
 Αθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι,  
 Athenier, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen zu machen,  
 Athenians, justly and simply the defense I have decided to make for my self,  
 βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἂ πέπρακταί μοι.  
 werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.  
 I will go but to again which have been done to me.

§ 59 καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς  
 und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische  
 and me no one to break off may suppose the speech of the indictment, if into Hellenic  
 πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ πράττειν  
 Taten und Reden hinein geraten· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und zu tun  
 actions and speeches I fall into· the for prosecuting of the decree the to say and to do  
 τὰ ἄριστά με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν ὁ τοὺς περὶ ἀπάντων  
 die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die über aller  
 the best me and having been written these as not true, this he is the the about of all  
 τῶν ἔμοι πεπολιτευμένων λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ  
 der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der Schrift  
 of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary to the indictment  
 πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὐσῶν τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς  
 gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die  
 having made. then and of many choices being of the polity the about the  
 Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἔγω, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός εἰμι  
 griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich  
 Hellenic actions I chose I, so that also the proofs these just I am  
 ποιεῖσθαι.  
 mir zu machen.  
 to make for my self.

§ 60	ἄλλα μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἔμε	welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich the things which indeed now before the to administer public affairs and to speak in assembly me
	προῦλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, ἔσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι	zuvor erreichte und hielte zurück Philipp, werde ich lassen. nichts nämlich ich meine dieser zu sein anticipated and restrained Philip, I will let be. nothing for I consider of these to be
	πρὸς ἐμέ ἀ δ' ἀφ' ἣς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκαλύθη, ταῦτ'	gegenüber mir. welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, toward me. which but from which day upon these I stood over I was hindered, these
	ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπών.	ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπών. werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel hinzu gesagt habend. I will remind and of these I will give account, so much having said.
	πλεονέκτημ', ἄνδρες Αθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππῳ.	Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp. advantage, men Athenians, greatly there was to Philip.
§ 61	παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ	bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and
	δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην	δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην Bestechungsnehmern und den Göttern feindlicher Menschen of men geschah zu werden so großen of bribe takers and to gods of enemies of men it happened to become so great
	ὅσην οὐδείς πω πρότερον μέμνηται γεγονοῦταν· οὖς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς	ὅσην οὐδείς πω πρότερον μέμνηται γεγονοῦταν· οὖς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter as great as no one yet earlier remembers having happened whom fellow fighters and co workers
	λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἑλληνας ἔχοντας πρὸς ἔαυτοὺς καὶ	λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἑλληνας ἔχοντας πρὸς ἔαυτοὺς καὶ genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend having gegenüber sich selbst und having taken and earlier badly the Greeks habend having toward themselves and
	στασιαστικῶς ἔτι χείρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἔξαπατών, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ	στασιαστικῶς ἔτι χείρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἔξαπατών, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ aufständisch noch schlimmer richtete, die Hellenen habend having to the but aber gebend, die aber factiously still worse he disposed, the Greeks habend having to the but aber giving, die aber the but
	πάντα τρόπον διαφεύγων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος ἄπασιν	πάντα τρόπον διαφεύγων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος ἄπασιν auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden allen every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing to all
	ὄντος, κωλύειν ἐκεῖνον μέγαν γίγνεσθαι.	ὄντος, κωλύειν ἐκεῖνον μέγαν γίγνεσθαι. seienden, hindern jenen groß zu werden. being, to hinder that man great to become.
§ 62	ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ φυομένου	in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und entstehenden in such but condition and still ignorance of the coming together and growing
	κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Αθηναῖοι, τί	κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Αθηναῖοι, τί <sup>1</sup> des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians, what
	προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἔμοι	προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἔμοι gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner me fitting was to choose to act and to do the city, and of these account from me
	λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἔαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἴμ' ἐγώ.	λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἔαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἴμ' ἐγώ. zu nehmen der denn hier sich selbst geordnet habend having set der of the Staatsordnung polity to receive the for here himself
§ 63	πότερον αὐτὴν ἔχρην, Αἰσχίνη, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν	πότερον αὐτὴν ἔχρην, Αἰσχίνη, das Sinn Haltung spirit losgelassen habend having let go und die Würde die ob sie es war nötig, Aeschines, the Rang mit unter erobern unter die worth the whether her it was necessary, Aesches, the rank to get conquered together Philip to Philip die der αὐτῆς ἐν τῇ Θεταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακτᾶσθαι τὴν τὴν τῶν
	αὐτῆς ἐν τῇ Θεταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακτᾶσθαι φιλίππῳ τὴν τῶν	ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern unter die worth the of her own in the of Thessalians and of Dolopians rank to get conquered together Philip to Philip die der
	Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἥ τοῦτο	Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἥ τοῦτο Griechen Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten auf heben; oder dieses Greeks rule and the of the ancestors noble things to take away; or dieses
	μὲν μὴ ποιεῖν, δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἀ δ' ἐώρα συμβησόμενα,	μὲν μὴ ποιεῖν, δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἀ δ' ἐώρα συμβησόμενα, zwar nicht tun, schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende, at least not to do, terrible for as truly, which things but you saw to be going to happen,
	εἰ μηδεὶς κωλύει, καὶ προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα	εἰ μηδεὶς κωλύει, καὶ προησθάνεθ', habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, much time, dieses if no one hindern wird, und you perceived beforehand, as it seems, from these things
	περιιδεῖν γιγνόμενα; werdend; happening;	zu hinweg sehen to overlook

§ 64	ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἡδέως ἀν ἐροίμην,	sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern würde fragen, but now I at least the most reproaching the things done gladly I would ask,
	τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἀν, πότερον τῆς der welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, at least, ob der of what sort faction to become the city he was wishing wohlb, at least, whether of the	der of what joint responsibility der geschehen Gewesenen to the den Griechen Schändlichen, der of the things that have happened to the Greeks of evils and and Schändlichen, der of shames, of which
	συναιτίας τῶν συμβεβηκότων τοῖς Ἑλλησι κακῶν καὶ αἰσχρῶν, ἣς Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und and Schändlichen, der of the things that have happened to the Greeks of evils and and Schändlichen, der of shames, of which	Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und and Schändlichen, der of the things that have happened to the Greeks of evils and and Schändlichen, der of shames, of which
	ἄν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἶποι τις, ἢ τῆς περιερακύιας wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden at least Thessalians and the with these might say someone, or of the having overlooked	wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden at least Thessalians and the with these might say someone, or of the having overlooked
	ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς Ἰδίας πλεονεξίας ἐλπίδι, ἥς ἄν Ἀρκάδας καὶ dieses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung, hope, deren wohlb, at least Arkadier und these things happening on the of the own greed hope, of which Arcadians and	dieses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung, hope, deren wohlb, at least Arkadier und these things happening on the of the own greed hope, of which Arcadians and
	Μεσσηνίους καὶ Ἀργείους θείημεν. Messenier und Argiver würden setzen. Messenians and Argives we might set.	Μεσσηνίους καὶ Ἀργείους θείημεν.
§ 65	ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if	aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if
	μὲν ὡς ἐκράτησε φίλιππος ὤχετ' εὐθέως ἀπιών καὶ μετὰ ταῦτ' zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem at least when he prevailed Philip was going off straightway going away and after these things	zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem at least when he prevailed Philip was going off straightway going away and after these things
	ἥγεν ἡσυχίᾳ, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one	führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one
	μηδὲν λυπήσας, ἦν ἀν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἵ nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which	nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which
	ἔπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορίᾳ εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichermassen aller das Ansehen, die he was doing that man blame and accusation· if but alike the dignity, the	handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichermassen aller das Ansehen, die he was doing that man blame and accusation· if but alike the dignity, the
	ἥγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιελετο, μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, ὅσων Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch die Verfassungen, deren leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as	Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch die Verfassungen, deren leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as
	ἔδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβούλευσασθ' ἔμοι vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me	vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me
	πεισθέντες; überzeugt worden seind; having been persuaded;	πεισθέντες;
§ 66	ἀλλ' ἔκεισ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und but back there I return. what the city, Aeschines, it was fitting to do rule and	sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und but back there I return. what the city, Aeschines, it was fitting to do rule and
	τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὄρῶσαν ἔαυτῷ κατασκευαζόμενον φίλιππον; ἢ τί τὸν σύμβουλον Tyrannie der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den Ratgeber tyranny of the Greeks seeing for him self making ready Philip; or what the adviser	Tyrannie der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den Ratgeber tyranny of the Greeks seeing for him self making ready Philip; or what the adviser
	ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Αθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον διαφέρει), sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten unterscheidet), it was needful to speak or to write the at Athens (and for this most makes difference),	sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten unterscheidet), it was needful to speak or to write the at Athens (and for this most makes difference),
	ὅς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἥς αὐτὸς ἐπὶ τὸ der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches ich selbst auf das who knew at least from all the time up to the day from which myself onto the	der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches ich selbst auf das who knew at least from all the time up to the day from which myself onto the
	βῆμ' ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης ἀγωνιζομένην τὴν Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm wetteifernd die platform I went up, always about first places and honor glory contending the	Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm wetteifernd die platform I went up, always about first places and honor glory contending the
	πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν Vater stadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend für the sake of φιλοτιμίας καὶ fatherland, and more and monies and bodies having expended for the sake of Ehr liebe und ambition and	Vater stadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend für the sake of φιλοτιμίας καὶ fatherland, and more and monies and bodies having expended for the sake of Ehr liebe und ambition and
	τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν der allen nützlich seienden als der anderen Griechen für sich selbst haben verausgabt of the to all beneficial things than of the other Greeks for the sake of themselves they have spent	der allen nützlich seienden als der anderen Griechen für sich selbst haben verausgabt of the to all beneficial things than of the other Greeks for the sake of themselves they have spent
	ἔκαστοι, je einzelne, each,	ἔκαστοι,

§ 67	έώρων δ' αύτὸν τὸν φίλιππον, πρὸς ὅν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών,		ὑπὲρ ἄρχῆς
	sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, I was seeing but him the Philip, against whom was to us the contest,	um Herrschaft	for the sake of rule
	καὶ δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἐκκεκομένον,	τὴν κλεῖν	κατεαγότα, τὴν
	und Machtstellung das Auge aus geschlagen seiend,	die Schlüssel bein	zerbrochen seiend, die
	and power the eye having been cut out,	collar bone	having been broken, the
	χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὅ τι βουληθεί μέρος ἡ τύχη		
	Hand, das Bein glied verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall		
	hand, the leg having been maimed, every whatever thing he might wish part die the fortune		
	τοῦ σώματος παρελέσθαι, τοῦτο προϊέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ		
	des Körpers weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und		
	of the body to let pass, this giving up, so that to the remaining with honor and		
	δόξης ζῆν;		
	Ruhm zu leben; to live;		
§ 68	καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν		
	und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in		
	καὶ μηδὲν τοῦτο γ' ὄντι καὶ μικρῷ, τοσάύτην		
	Pέλλη τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ, τοσάύτην		
	Pella auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große		
	μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἔγγενέσθαι ὥστε τῇς τῶν Ἑλλήνων ἄρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ		
	Groß mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft of rule zu begehrē und		
	greatness of spirit it was fitting to arise so that of the of the Greeks of rule to desire and		
	τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἔμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν		
	dies in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber seienden being Athenern und nach den the		
	>this into the mind to throw in, to you but to be and according to the		
	ἡμέραν ἔκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῇς τῶν προγόνων ἀρετῆς		
	Tag je jeden in allen und Reden und Schau stücken der of the Vorfahren Tugend		
	day each in all and words and sights ancestors virtue		
	ὑπομνήμαθ' ὄρῶσι τοσάύτην κακίᾳν ὑπάρξαι, ὥστε τῇς ἐλευθερίας		
	Erinnerungs stücke sehen so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der of the Freiheit		
	memorials they see so great wickedness to exist, so that of the freedom		
	ἀύτεπαγγέλτους ἔθελοντάς παραχωρῆσαι Φιλίππω.		
	sich selbst anbietende Frei willige volunteers zu überlassen to yield Philipp. to Philip.		
§ 69	οὐδ' ἀν εἰς ταῦτα φήσειν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα		
	auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich		
	πᾶσιν οἵς ἔκεινος ἐπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε		
	allen welchen jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet		
	to all whom he was doing wronging you to stand against justly. this you were doing		
	μὲν ὑμεῖς ἔξ ἄρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον		
	zwar ihr von des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich		
	indeed you from of beginning reasonably and fittingly, I was writing but and I was advising		
	καὶ ἔγὼ καθ' οὓς ἐπολιτεύμην. χρόνους. ὅμιλογῷ. ἀλλὰ τί		
	und ich gemäß welche Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was		
	and I according to which I was conducting public life times. I acknowledge. but what		
	ἔχρην με ποιεῖν; ἥδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα τὰλλ'		
	war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles die anderen aus gelassen habend,		
	it was necessary me to do; already for you I ask all the others having left aside,		
	Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι.		
	Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser ich erinnere mich·		
	Amphipolis, Pydna, Potidaea, Halonnesus· of none of these I remember·		
§ 70	Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρίθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἡ		
	Serriion aber und Doriskon und die der Peparethos Plündierung und so viel wie andere die		
	Serrium but now and Doriscus and the of Peparethus sack ing and as many as other things the		
	πόλις ἥδικεῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά		
	Stadt erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du		
	city was being wronged, nor if has happened I know. and yet you at least you were saying		
	με ταῦτα λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἔμβαλεῖν τουτουσί, Εὔβούλου καὶ		
	me these things sagend saying in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulus und		
	ταῦτα τούτων περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἔμῶν, ὡς λέγων		
	des Aristophon und des Diopeithes der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend		
	of Aristophon and of Diopeithus of the about of these of decrees being, not of mine, O speaking		

	εύχερῶς	ὅ	τι	ἄν	βουληθῆς.				
	leicht easily	was whatever	auch immer anything	wohl at least	du wolltest. you may wish.				
§ 71	οὐδὲ	νῦν	περὶ τούτων	ἐρῶ.	ἄλλ' ὁ τὴν Εὔβοιαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ				
	auch nicht nor even	jetzt now	über about	dieser of these	werde ich sagen. I will say.	sondern der die Euböa jener sich aneignend und but the the Euboea that man appropriating and			
	κατασκευάζων	ἐπιτείχισμ'	εἰπεί τὴν Αἰτικήν,	καὶ Μεγάροις	ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων				
	errichtend constructing	auf Mauer werk	gegen die upon the	Attika, Attica,	und bei Megara	angreifend, und attempting, and			
	Oreón, καὶ κατασκάπτων	Πορθμόν,	καὶ καθιστάς	ἐν μὲν Όρεῷ	Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ'				
	Oreos, und nieder reißend	Porthmos, und einsetzend	unter sich	in zwar in Oreos	Philistides Tyrannen, in aber				
	Oreus, and razing	Porthmos, and setting up	under him self	in indeed at Oreus	Philistides tyrant, in but				
	Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἐλλήσποντον	ὑφ' αὐτῷ ποιούμενος,	καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, καὶ						
	at Eretria Kleitarchos, and den	Hellespont unter sich	machend, und						
	πόλεις Ἑλληνίδας	τὰς μὲν ἀναιρῶν,	εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας	Byzantion belagend, und					
	Städte griechische die zwar	beseitigend, taking away,	in Richtung auf die aber die Flüchtlinge	Byzantium besieging, and					
	πότερον ταῦτα ποιῶν	ἡδίκει	καὶ παρεσπόνδει	τοὺς φυγάδας	κατάγων,				
	ob dies tuend tat Unrecht	und brach den Vertrag	καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην	zurück führend, bringing back,					
	whether these things doing was doing wrong	and was breaking treaty	und löste auf den Frieden						
	ἢ οὖ; καὶ πότερον φανῆναι τινα τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν	jemanden der Griechen den dies	hindern werdenden zu tun						
	oder nicht; und ob erscheinen jemanden der Griechen den dies	of the Greeks the these things	about to hinder zu tun						
	αὐτὸν ἔχοην, ἢ μή;	ihn war nötig, oder nicht;	οὐδὲν γάρ μή;						
§ 72	εἰ μὲν γάρ μή	ἔχοην,	ἄλλα τὴν Μυσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ'						
	wenn zwar denn nicht	war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend	die the Booty being called	die the Hellas					
	οὐσαν ὄφθηναι	ζώντων καὶ ὄντων Αθηναίων,	περιείργασμα μὲν ἐγὼ περὶ						
	seiend gesehen zu werden	lebender und seiender Athener,	ich habe übertrieben zwar ich über						
	being to be seen	of living and of being of Athenians,	I have over done indeed I about						
	τούτων εἰπών,	περιείργασται δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ'	ἐμοί, ξεστω						
	dieser gesagt habend,	hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden	mir, sei						
	of these having said,	has over labored but the city the having been persuaded	to me, let there be						
	δ' ἀδικήματα πάνθ'	ἄ πεπρακται καὶ ἀμαρτήματ' ἐμά.	εἰ δ' ξδει						
	aber Un taten alle die getan worden sind	sondern die Verfehlungen	meine wenn aber war nötig						
	but wrongs all things which have been done	und Verfehlungen	mine if but it was needed						
	τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Αθηναίων δῆμον προσῆκε	so then I was conducting public life als den der Atheners Demos gezieme es							
	jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Athenians people	widergesetzt mich, vorher sagend lehrend	ich, und sehend versklavend all						
	someone of these hinderer to appear, whom other than the of Athenians people	I was opposing, fore saying teaching	ich, and seeing enslaving all						
	γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν ἔπολιτεύμην	so then I was conducting public life	ich, and seeing enslaving all						
	zu werden; dies also nun Politik trieb ich								
	to become; these things so then I was conducting public life								
	ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἡναντιόμην,	καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προίεσθαι							
	Menschen jenen widersetzte ich mich, and vorher sagend	und lehrend	nicht preiszugeben						
	humans that man I was opposing, and fore saying	and teaching	not to let go						
	διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ	ja jener löste auf die Schiffe	genommen habend, having taken,						
	fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden at least that man dissolved the ships	die peace ist wird werden	nicht having taken,						
	I kept doing. and indeed the peace at least that man dissolved the ships	of whom responsible ist will become	not						
	ἢ πόλις, Αἰσχίνη.								
	die Stadt, Aischines.								
	the city, Aeschines.								
§ 73	φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' ἐφεξῆς.	Brief den des the of Philip,	und sage der Reihe nach-						
	bring aber sie die Beschlüsse und den Brief letter	und the letter	in order.						
	bring but the very the decrees and the letter								
	ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἴτιός ἐστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.	aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden	offenkundig.						
	from for of these who of whom responsible is will become	clear.	BESCHLUSS.						
			DECREE.						

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ  
 unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung  
 upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly  
 σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·  
 zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sage·  
 extraordinary by of generals, Eubulus of Mnesitheos Coprian said·  
 ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν  
 nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den  
 since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the  
 ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ  
 Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des  
 admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the  
 σίτου παραπομπὴν εἰς Ἐλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας  
 Getreides hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feld herr Amyntas  
 grain convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas  
 καταγήσχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις  
 hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen  
 has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the prytaneis  
 καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῆ  
 und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und  
 and the generals in order that the council may be convened and  
 αἵρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,  
 gewählt werden Gesandte zu Philipp,  
 be chosen envoys toward Philipp,

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ  
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das  
 who having arrived will confer with him about the  
 ἀφεθῆναι τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ  
 frei gelassen zu werden den Flotten führer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn  
 to be released the admiral and the ships and the soldiers, and if  
 μὲν δι’ ἄγνοιαν ταῦτα πεποίκην ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ  
 zwar wegen durch Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht  
 indeed through ignorance these things he has done the Amyntas, that not  
 μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν· εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ  
 bekrittelt der Demos nichts· wenn aber etwas fehlend gegen die  
 complains the people at all· if but something doing amiss contrary to the  
 ἐπεσταλμένα λαβών, ὅτι ἐπισκεψάμενοι Αθηναῖοι  
 befohlen gewesenen genommen habend, dass geprüft habend die Athener  
 having been ordered having taken, that having examined Athenians  
 ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξιαν· εἰ δὲ  
 werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung Würde Maß· wenn aber  
 will penalize according to the of the neglect worth· if but  
 μηδέτερον τούτων ἐστίν, ἀλλ’ ίδια ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ  
 keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar oder der  
 neither of these is, but privately are ungrateful either the  
 ἀποστέλλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, οὐα  
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit  
 having sent or the having been sent, and this to say, in order that  
 αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλεύσηται τί δεῖ ποιεῖν.  
 wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.  
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἔγω, τὸ δ' ἐφεξῆς Αριστοφῶν,  
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,  
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,  
 εῖθ' Ἡγέσιππος, εῖτ' Αριστοφῶν πάλιν, εῖτα Φιλοκράτης, εῖτα Κηφισοφῶν, εῖτα πάντες· ἔγὼ δ'  
 dann Hegesippus, dann Aristophon wieder, dann Philocrates, dann Kephisophon, dann alle· ich aber  
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philocrates, then Kephisophon, then all· I but  
 οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
 nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.  
 nothing about these. speak. decrees.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέα, βουλῆς  
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates  
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council  
 γνώμῃ, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας  
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volks versammlung  
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly  
 ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς  
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu  
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward  
 Φύλιππον περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ  
 Philipp über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß  
 Philip about the of the ships return conveyance and instructions to give according to  
 τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα  
 den aus der Volks versammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta  
 the from the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon  
 Κλέωνος Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον  
 des Kleon Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagrya sier, Polykrition  
 of Kleon Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagryasian, Polycritus  
 Ἀπημάντου Κοθωκίδην. πρυτανείᾳ φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς  
 des Aphemantos Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus  
 of Apemantos Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus  
 πρόεδρος εἶπεν.  
 Vorsitzender presiding officer sagte.  
 said.

§ 76 ὕσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὁποῖον ἐγὼ  
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art ich  
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of I  
 γράψας ψήφισμα αἴτιός εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις· εἰ  
 geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest- wenn  
 having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have if  
 γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἀν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν οὐδ'  
 denn du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt.  
 for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided.  
 ὁ Φύλιππος οὐδὲν αἰτᾶται ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις ἔγκαλῶν. λέγε δ'  
 der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend. sage aber  
 the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others say but  
 αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦφιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.  
 itself the letter the of Philip. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταὶ, Κηφισοφῶν καὶ  
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und  
 having arrived toward me the from you envoys, Kephisophon and  
 Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως  
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung  
 Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release  
 ὃν ἔναντιρχει λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε  
 deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja  
 of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least  
 φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ ἔσεσθαι, εἰ οἴεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι  
 scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass  
 you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice that  
 ἔξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον  
 ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide  
 was sent out these the ships pretext indeed as the grain  
 παραπέμψοντα ἐκ τοῦ Ἐλλησπόντου εἰς Λῆμνον, βοηθήσοντα δὲ  
 weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber  
 about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but  
 Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἔμοιο μὲν πολιορκουμένοις, οὐ  
 Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht  
 to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not  
 συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ  
 mit einbezogen gewesenen aber in den der Freundschaft gemeinsam  
 having been included together but in the of the friendship in common  
 κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.  
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.  
 lying to us agreements.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δῆμου τοῦ  
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der  
 and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the  
 Αθηναίων, ὅπο δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἔτερων ιδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων,  
 Athener, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden,  
 Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being,  
 ἐκ παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης  
 aus jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden  
 out of every but way wishing the people instead of the now existing  
 πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον  
 zu mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem mehr  
 toward me of friendship the war to take up, by much rather  
 φιλοτιμουμένων τοῦτο συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ  
 ehrgeizig seienden dies vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und  
 striving for honor this to have been completed than to the Selymbrians to help. and  
 ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσοδον ἔσεσθαι· οὐ μέντοι  
 sie vermuten sich selbst das so Beschaffene Einnahme sein werden· nicht jedoch  
 they suppose for themselves the such a income to be· not however  
 μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν οὕθ' ὑμῖν οὕτ' ἐμοῖ. διόπερ τά  
 mir scheint dies nützlich vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die  
 to me it seems this useful to exist neither to you nor to me. therefore the  
 τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς ἡμᾶς ἀφίγμι οὐμῖν, καὶ  
 auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu uns lasse ich frei euch, und  
 and also now having been brought down ships toward us I release to you, and  
 τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς προεστηκόσιν οὐμῶν  
 des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten euren  
 of the rest, if you should wish not to permit to the having stood before of you  
 κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμάτε, πειράσομαι κάγω  
 böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt, werde ich versuchen und ich  
 maliciously to conduct public affairs, but penalize, I will try and I  
 διαφυλάττειν τὴν εἰρήνην. εύτυχεῖτε.  
 zu bewahren den Frieden. seid glücklich.  
 to guard the peace. be fortunate.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένης γέγραφεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ'  
 hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn  
 here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever  
 οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι τῶν  
 nun den anderen anklegend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der  
 then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of  
 ἀδικημάτων ἀν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ  
 Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich  
 the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me  
 γέγραφεν· τούτων γάρ εἰχόμην ἐγὼ καὶ τούτοις ἤναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν  
 hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetze ich mich. und zuerst zwar  
 he has written· of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed  
 τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον  
 die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes  
 the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus  
 παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἥνικ' Εὔβοιάς ἤπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Όρεον  
 drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte, dann die gegen Oreos  
 he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreus  
 ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἔρετριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις  
 Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen  
 expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants jener in these  
 ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.  
 den Städten einsetzte.  
 the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἀπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος  
 nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß according to welche whom  
 after these but the envoys all I sent off, I sent off, whom Chersones  
 ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἔξ ὃν ὑμῖν μὲν τὰ  
 wurde gerettet und Byzantium und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die  
 was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the

κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εῦ  
 Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut  
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the well  
 πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε  
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals  
 having fared there were· of the but being wronged to the indeed to you then  
 πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις  
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft  
 having been persuaded the salvation came to be, to the but having neglected the often  
 ὃν ὑμεῖς προείπατε μεμνήσθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ μόνον εὔνους ἔαυτοῖς,  
 derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend sich selbst,  
 of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed to themselves,  
 ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἂ  
 sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn ist eingetroffen was  
 but also sensible men and seers zu to be· all things for has turned out which  
 προείπατε.  
 ihr vorhersagtet.  
 you foretold.

§ 81 καὶ μήν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὡρέόν, πολλὰ  
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles  
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreus, many  
 δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'  
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses  
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these  
 ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἔξελέγχεσθαι μηδ'  
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht  
 to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted nor  
 ἂ ποιῶν ἥδικει μηδέν' ἔξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων  
 was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen  
 which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all  
 ἥκιστα σύ·  
 am wenigsten du·  
 least you·

§ 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι παρὰ  
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend bei  
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys hither arriving with  
 σοὶ κατέλινον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενεις αὐτῶν· οὖς ἡ μὲν πόλις ὡς  
 dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche die zwar Stadt als  
 you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom the indeed city as  
 ἔχθροὺς καὶ οὕτε δίκαιοι· οὕτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ' ἥσαν φίλοι.  
 Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde.  
 enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away, to you but they were friends.  
 οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὡς βλασφημῶν περὶ ἔμοι καὶ λέγων ὡς σιωπῶ  
 nicht also wurde vollzogen davon nichts, ο lästernd über mich und sagend dass schweige ich  
 not so then it was done of these nothing, ο speaking evil about me and saying that I am silent  
 μὲν λαβών, βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾶς μὲν  
 zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar  
 indeed having taken, I shout but having spent. but not you, but you shout indeed  
 ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτε ἐὰν μή σ' οὗτοι παύσωσιν  
 habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen  
 having, you will stop but never if not you these they may cause to stop  
 τήμερον.  
 heute.  
 today.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Αριστονίκου τὰς  
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die  
 having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the  
 αὐτὰς συλλαβὰς ἄσπερ ούτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ  
 selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und  
 same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and  
 ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἥδη μοι  
 ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir  
 having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me  
 τούτου γιγνομένου, οὕτε άντειπεν Αἰσχίνης παρὼν οὕτε τὸν  
 dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den  
 of this occurring, neither spoke against Aeschines being present nor the

εἰπόντ' ἔγραψατο. καί μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψῆφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.  
 having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. DECREE.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἔκτη  
 unter des Chärondos des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten  
 upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth  
 ἀπιόντος, φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Αριστόνικος Φρεάρριος  
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios  
 going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian  
 εἶπεν· ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρέιας  
 sagte da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste  
 said since Demosthenes of Demosthenes Paeonian many and great services  
 παρέσχηται τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον  
 hat gewährt dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher  
 has helped to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier  
 καὶ ἐν τῷ παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινας  
 und in dem gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige  
 and in the present occasion has helped through the decrees, and some  
 τῶν ἐν τῇ Εύβοιᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὔνους ὃν τῷ δῆμῳ  
 der in der Euboia Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk  
 of the in the Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people  
 τῷ Αθηναίων, καὶ λέγει καὶ πράττει ὅ τι ἂν δύνηται ἀγαθὸν  
 der Athener, und sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes  
 of the Athenians, and speaks and does whatever anything at least he may be able good  
 ὑπέρ τε αὐτῶν Αθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων,  
 zugunsten und ihrer Athener und der anderen Hellenen,  
 on behalf of and also of them Athenians and of the other Greeks,  
 δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ Αθηναίων ἐπαινέσαι  
 beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk der Athener zu loben  
 to have been resolved by the council and by the people of the Athenians to praise  
 Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ  
 Demosthenen des Demosthenes Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und  
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian and to crown with gold crown, and  
 ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις,  
 aus zurufen den Kranz in dem Theater, bei den Dionysien,  
 to proclaim the crown in the theatre, at the Dionysia,  
 τῇ δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στέφανου ἐπιμεληθῆναι τραγῳδοῖς καίνοις,  
 der aber Ausrufung des Kranzes sich zu kümmern der Tragöden neuen,  
 of the moreover proclamation of the crown to oversee with tragedies new,  
 φυλῆν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην. εἶπεν Αριστόνικος Φρεάρριος.  
 Phyle und den Agonotheten. sagte Aristonikos Phrearrios.  
 tribe and the agonothete. said Aristonikos Phrearrian.

§ 85 ἔστιν οὖν δστις ὑμῶν οἶδε τιν' αἰσχύνην τῇ πόλει συμβᾶσαν  
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende  
 is then who ever of you knows any shame to the city having befallen  
 διὰ τοῦτο τὸ ψῆφισμα ἥ χλευασμὸν ἥ γέλωτα, ἀ νῦν οὔτος ἔφη  
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte  
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying  
 συμβήσεσθαι, ἀν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἥ νέα καὶ γνώριμα  
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt  
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known  
 πᾶσι τὰ πράγματα, ἔάν τε καλῶς ἔχο, χάριτος τυγχάνει, ἔάν θ' ὡς ἔτέρως,  
 allen die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,  
 to all the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,  
 τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκὼς τότε, καὶ οὐ μέμψεως ούδε  
 Strafe. scheine ich nun ich des Dankes erlangt habend damals, und nicht des Tadels noch  
 of punishment. I appear so then I of gratitude having obtained then, and not of blame nor

τιμωρίας.  
 der Strafe.  
 of punishment.

§ 86	ούκοιν folglich therefore	μέχρι bis up to	μὲν zwar indeed	τῶν der of the	χρόνων Zeiten times	ἐκείνων, jener, those,	ἐν in in	οῖς in welchen which	ταῦτ' dieses these	ἐπράχθη, wurde getan, were done,	πάντ'	alles all
	ἀνωμολόγηματ bin anerkannt worden I have been acknowledged	τὰ die the	ἄριστα besten best	πράττειν zu tun to do	τῇ der for the	πόλει, Stadt, city,	τῷ dadurch dass by the	νικᾶν, zu siegen, winning,	ὅτ'	als when		
	ἔβουλεύεσθε, ihr berietet euch, you were deliberating,	λέγων sagend speaking	καὶ und and	γράφων, schreibend, writing,	τῷ dadurch dass by the	καταπραχθῆναι vollzogen werden to be accomplished	τὰ die the					
	γραφέντα, geschrieben Gewesenen, having been written,	καὶ und and	στεφάνους Kränze crowns	ἔξ aus out of	αὐτῶν diesen them	τῇ der for the	πόλει Stadt city	καὶ und and	ἔμοι mir for me	καὶ und and	πᾶσιν allen for all	
	γενέσθαι, zu werden, to come to be,	τῷ dadurch dass by the	θυσίας Opfer sacrifices	τοῖς den to the	θεοῖς Göttern gods	καὶ und and	προσόδους Einnahmen revenues	ώς als as	ἀγαθῶν der guten of good	τούτων dieser of these	ὄντων seienden being	
	ὑμᾶς euch	πεποιήσθαι. gemacht habt.										
§ 87	ἐπειδὴ nachdem since	τοίνυν nun so then	ἐκ aus out of	τῆς der of the	Εύβοιάς Euboa Euboea	ό der the	Φίλιππος Philipp Philip	ὑφ' ὑμῶν von euch by you	ἐξηλάθη vertrieben wurde was driven out	τοῖς mit den by the	μὲν zwar indeed	ὅπλοις, Waffen, arms,
	τῇ δὲ mit der aber by the but	πολιτεά Verfassung constitution	καὶ und den by the	τοῖς Beschlüssen, decrees,	ψηφίσμασι, und wenn and if	καὶ und zerrissen würden should be broken	προσόδους Einnahmen revenues	ώς als as	ἀγαθῶν der guten of good	τούτων dieser of these	ἔμοι mir, me,	
	ἔτερον einen anderen another	κατὰ τῆς gegen die against the	πόλεως Stadt city	ἐπιτειχισμὸν Befestigung fortification	ἐζήτει. suchte er. sehend	όρῶν aber dass mit Getreide on grain	δ' ὅτι aber dass mit Getreide aller	σίτω aller	πάντων			
	ἀνθρώπων Menschen men	πλείστῳ dem meisten most	χρώμεθ' gebrauchen wir we use	ἐπεισάκτῳ, eingeführten, imported,	βουλόμενος wollend wishing	τῆς der of the	σιτοπομπίας Getreide Geleit grain convoy	κύριος Herr master				
	γενέσθαι, zu werden, to Become,	παρελθῶν heran getreten seiend having come forward	ἐπὶ Θράκης auf Thrakien upon Thrace	Βυζαντίους Byzantier Byzantines	συμμάχους Verbündete allies	ὄντας seind being	αὐτῷ ihm selbst to him self	τὸ μὲν das zwar the indeed				
	πρῶτον zuerst first	ἡξίου forderte he was demanding	συμπολεμεῖν mit zu kämpfen to fight together	τὸν πρὸς ὑμᾶς den gegen euch the against you	πόλεμον, Krieg, war,	ώς da ja as	δ' οὐκ aber nicht but not	ἥθελον wollten sie they were willing				
	οὐδ' und nicht darauf hin nor upon	ἐπὶ τούτοις forderte he was demanding	ἔφασαν sagten sie they said	τὴν συμμαχίαν die Bündnis alliance	πεποιήσθαι, gemacht zu haben, to have made,		λέγοντες sagend Wahres,	ἀληθῆ, Palisade true,	πάντων			
	βαλόμενος geworfen habend having cast	πρὸς τῇ an der next to the	πόλει Stadt city	καὶ μηχανήματ' und Vorrichtungen engines	ἐπιστήσας aufgestellt habend having set up		έπολιόρκει. belagerte er. he was besieging.					
§ 88	τούτων δὲ dieser aber of these but	γιγνομένων sich ereignend seiender happening	ὅ was what	τι irgend indeed	μὲν zwar indeed	προσῆκε gehörte sich zu tun to do	ποιεῖν zu tun euch, nicht you, not	ὑμᾶς, οὐκ				
	ἐπερωτήσω· werde ich fragen· I will ask·	δῆλον γάρ ἐστιν klar denn ist clear for it is	ἄπασιν. allen.	ἀλλὰ τίς ἦ sondern wer war to all. but who was	ό der the	βοηθήσας geholfen habende	τοῖς Βυζαντίοις den Byzantieren and					
	σώσας gerettet habende having saved	αὐτούς; sie; der them; who the	τίς ὁ κωλύσας gehindert habende	τὸν Ἑλλήσποντον den Hellepon Hellespont	τὸν Ἑλλήσποντον den Hellepon Hellespont	ἀλλοτριωθῆναι entfremdet zu werden to be alienated						
	κατ' während in accordance with	ἔκείνους τοὺς jener die those the	χρόνους; Zeiten; times;	ὑμεῖς, ihr, you,	ἀνδρες Männer men	Ἄθηναῖοι. Athener. Athenians.	τὸ δ' ὑμεῖς das aber the but	ἴρων ihr you when ever				
	λέγω, sage ich, die Stadt I say.	τὴν πόλιν sage ich. wer aber der der for the	λέγω. I say. wer but the	τίς δ' ὁ der der	πόλει Stadt city	λέγων καὶ γράφων sagend und schreibend writing	καὶ πράττων und handelnd and doing	καὶ πράττων und handelnd and doing				
	ἀπλῶς einfach sich selbst simply him self	ἔσατὸν εἰς τὰ πράγματ' in die Dinge into the affairs	άφειδῶς ohne Schonung unsparingly	δούς; gegeben habende; having given;		έγω.						
§ 89	ἀλλὰ μὴν sondern freilich but indeed	ἡλίκα wie groß how much	ταῦτ' dieses these	ώφελησεν nützte benefited	ἄπαντας, allen, all,	οὐκέτ' nicht mehr no longer	ἐκ τοῦ λόγου aus dem Wort speech	δεῖ ist nötig it is necessary				
	μαθεῖν, zu lernen, sondern to learn, but	ἔργω in der Tat by deed	πεπείρασθε· habt erfahren· you have experienced·	ό γὰρ τότ' der denn damals the for then	ἐνστὰς eingetreten seiende having arisen	πόλεμος Krieg war	πόλεμος Krieg war	ἄνευ ohne without				

τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εύωνοτέροις  
 das schönen Ruf zu tragen in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren  
 the fine repute to bring in all the according to the life more plentiful and more favorable  
 διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἦν οὕτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ  
 führte hindurch euch des jetzigen Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die  
 was leading you than the now peace, which these against the fatherland keep the  
 χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἔλπισιν, ὃν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν ὃν  
 Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen, deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren  
 good, on the being about hopes, of which they might miss, and they might share of which  
 ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὃν  
 ihr die die besten wollenden die Götter bitten, nicht geben möchten euch dessen  
 you the the best wishing the gods you ask, not they might grant to you of what  
 αὐτοὶ προήργηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ  
 selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die der Byzantier Kränze und  
 they themselves have chosen. say but to them and the of the Byzantines crowns and  
 τοὺς τῶν Περινθίων, οἵς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ  
 die der Perinthier, mit denen aus diesen die Stadt. BESCHLUSS  
 the of the Perinthians, with which they were crowning out of these the city. DECREE  
 BYZANTIΩΝ.  
 der Byzantier.  
 of the Byzantines.

ἐπὶ ιερομνάμονος unter des Hieromnemons under of the hieromnemōn τᾶς βωλᾶς λαβὼν der Rats die Satzung the council having taken τε τοῖς προγενομένοις und auch den zuvor gewordenen Zeiten and the having occurred occasions καὶ τοῖς συμμάχοις und den Verbündeten and to the allies παρέσχηται, hat gewährt, has provided, Μακεδόνος Makedonen of the Macedonian ἐπ' zum Zweck der for δαίοντος verteilenden und ravaging and σύτῳ mit Getreide und with grain and κινδύνων Gefahren und dangers	Βοσπορίχω dem Bosporichos Bosphoros ῥήτραν· genommen habend: decree: καιροῖς εύνοέων wohlwollend seiend occasions being well disposed Περινθίοις Verwandten den Perinthiern and kinsmen Perinthians τῷ παρεστακότι gegenwärtig stehenden present έπιστρατεύσαντος Kriegszug unternommen habenden having marched against ἀναστάσει Βυζαντίων Vertreibung der Byzantier expulsion of the Byzantines δενδροκοπέοντος, Bäume fällenden, tree cutting, καὶ βέλεσι Geschossen und with missiles πάτριον die väterliche ancestral	Δαμάγητος Damagetus Damagetus ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Αθαναίων da ja der Demos der der Athener since the people the of the Athenians διατελεῖ Βυζαντίοις verharrt continues to the Byzantines καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας viele und große Dienste καιρῷ Φιλίππω Zeitpunkt dem Philipp time to Philip ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν gegen die Landschaft und die Stadt against the land and the city καὶ τὰν χώραν der Perinthier und die Flur Land of the Perinthians and the land πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ mit Schiffen hundert und zwanzig und with ships hundred and twenty and ἔξελετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων rettete uns aus den großen rescued us out of the great καὶ τὰς νόμως καὶ τὰς τάφως, Gesetze und die Gräber, laws and the tombs,
--	---	--

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων  
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier  
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians  
 Ἀθαναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ  
 den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und  
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and  
 οἰκιάν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δῆμον  
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos  
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people  
 πράτοις πεδὰ τὰ ἱερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν ἔθέλουσι τὰν πόλιν  
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt  
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city  
 ἀλειτουργήτοις ἡμεν πασᾶν τὰν λειτουργιῶν στάσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς  
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien aufzustellen aber auch Statuen drei  
 exempt from liturgies to be of all the liturgies to set up but also statues three  
 ἑκκαΐδεκα πόδες ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον τὸν δῆμον τὸν Ἀθαναίων  
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, begränzt werdend den Demos der der Athener  
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the of the Athenians  
 ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίῳ καὶ Περινθίων· ἀποστεῖλαι δὲ καὶ  
 durch den Demos der der Byzantier und Perinthier zu senden aber auch  
 by the people the of the Byzantines and of the Perinthians to send but also  
 θεαρίας ἐξ τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ολύμπια  
 Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und Olympien  
 sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and Olympia  
 καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τὰς στεφάνως οἵς ἔστεφάνωται ὁ  
 und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist begränzt worden der  
 and Pythia, and to proclaim the crowns with which has been crowned the  
 δῆμος ὁ Ἀθαναίων ὑφ' ἀμέων, ὅπως ἔπιστέωνται οἱ Ἑλλανες τάν  
 Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die  
 people the of the Athenians by us, in order that they may know the Greeks the  
 τε Ἀθαναίων ἀρετὴν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων  
 und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier  
 and also of the Athenians virtue and the of the Byzantines and of the Perinthians  
 εὐχαριστίαν.  
 Dankbarkeit.  
 gratitudo.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.  
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS DECREE  
 say and the from the Chersonese crowns. of the Chersonesites.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιούντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,  
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,  
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,  
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπό<sup>την</sup>  
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von  
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from  
 ταλάντων ἔξηκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται καὶ Δήμου  
 Talents sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos  
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People  
 Ἀθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε  
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist  
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become  
 Χερρονησίταις, ἔξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ  
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippus und  
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and  
 ἀποδοὺς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ  
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die  
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the  
 Ἱερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰώνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν  
 Heiligtümer. und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend  
 sacred things. and in the after these age every not he will fail giving thanks  
 καὶ ποιῶν ὅ τι ἀν δύνηται ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν  
 und tuend was irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen in  
 and doing what ever at least he may be able good. these things they voted in  
 τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.  
 dem gemeinsamen Rats haus.  
 the common council house.

§ 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι τὸν  
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den  
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the  
 Ἐλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππω γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ τούτων  
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus diesen  
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from these  
 ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν ἀνθρώποις  
 der Entschluss der meine und der Staats führung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte Menschen  
 the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed to men  
 τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ μὲν γὰρ  
 die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philippss Schlechtigkeit. der zwar denn  
 the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the indeed for  
 σύμμαχος ὥν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἔωρᾶθ' ὑπὸ πάντων, οὐ τί<sup>ν</sup>  
 Verbündete seiend den Byzantien belagernd besieging sie wurde gesehen von allen, wo von was  
 ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all, than which was  
 γένοιτ' ἀν αἴσχιον ἡ μιαρώτερον;  
 würde werden wohl schändlicher more shameful oder verderblicher; might become at least more foul;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἀν ἐκείνοις εἰκότως περὶ<sup>την</sup>  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über  
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about  
 ὥν ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ  
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht  
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not  
 μνησικακοῦντες οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σώζοντες  
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend  
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving  
 ἔφαίνεσθε, ἔξ ὥν δόξαν, εὔνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ μὴν ὅτι  
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass  
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that  
 μὲν πολλοὺς ἔστεφανώκατ' ἥδη τῶν πολιτευομένων πάπαντες ἵσασι· δι'  
 zwar viele habt bekränzt schon der Politisch Tätigen alle wissen· für  
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know· because of  
 ὅντινα δ' ἄλλον ἡ πόλις ἔστεφάνωται, σύμβουλον λέγω καὶ ὥρτορα, πλὴν  
 welchen aber anderen die Stadt ist bekränzt worden, Ratgeber sage ich und Redner, außer  
 whom ever but other the city has been crowned, adviser and orator, except

	δι'	ἐμέ,	ούδ'	ἀν	εῖς	εἰπεῖν	ἔχοι.	
	für because of	mich, me,	auch nicht not even	wohl at least	einer one	zu sagen to say	hätte. might have.	
§ 95	ἴνα	τοίνυν	καὶ τὰς	βλασφημίας	ἀς	κατὰ τῶν	Εὐβόέων	καὶ τῶν Βυζαντίων
	damit in order that	also then	auch also	die the	Verleumdungen slanders	die welchen which	gegen against	die the
	ἔποικσταο,	εἴ τι	δυσχερές	αὐτοῖς	ἐπέπρακτο	πρὸς	Εὐβόεων Euboer Eboeans	καὶ τῶν Βυζαντίων und der Byzantier and the Byzantines
	tat er, he did,	wenn if	irgend etwas anything	Beschwerliches hard	ihnen to them	war geschehen had been done	gegenüber toward	ὑμᾶς ὑπομιμήσκων, euch erinnernd, you reminding,
	συκοφαντίας	οὕσας	ἐπιδείξω	μὴ μόνον	τῷ ψευδεῖς	εἶναι	(τοῦτο μὲν γὰρ	
	Verleumdungen	seiend being	werde ich darlegen I will show	nicht nur not only	darin falsch by the false	zu sein to be	(dies (this zwar denn indeed for	
	ὑπάρχειν	ὑμᾶς	εἰδότας	ἡγοῦμαι),	ἀλλὰ	καὶ τῷ εἰ τὰ μάλιστ'		
	vorhanden zu sein to be the case	euch you	wissend Habenden knowing	halte ich, I think),	sondern but	auch darin, wenn die also by the, if the	am meisten most	
	ῆσαν ἀληθεῖς,	οὕτως ὡς ἐγώ	κέχρηματι	τοῖς πράγμασι		συμφέρειν	χρήσασθαι,	
	waren wahr, they were true,	so wie thus as	ich habe gebraucht I have used	den Dingen affairs		zu nützen to be advantageous	zu gebrauchen, to use,	
	Ἐν ḥ δύο βούλομαι	τῶν καθ'	ὑμᾶς πεπραγμένων	καλῶν τῇ πόλει		διεξελθεῖν,		
	eins oder zwei one or two	will ich I wish	der für of the according to	euch getan Gewesenen you having been done	guten der Stadt	der Stadt	dar legen, to set forth,	
	καὶ ταῦτ' ἐν βραχέσι·	καὶ γὰρ ἄνδρ'	ἰδίᾳ καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν					
	und dieses in kurzen· and these in brief·	denn ja	einen Mann man	privat und Stadt privately and city	gemeinsam in common	auf das	Beste finest	der of the
	ὑπαρχόντων	ἀεὶ δεῖ	πειρᾶσθαι	τὰ λοιπὰ πράττειν.				
	vorhandenen being at hand	immer always	soll it is necessary	sich bemühen to attempt	die übrigen remaining	zu tun. to do.		
§ 96	ὑμεῖς τοίνυν,	ἄνδρες Άθηναῖοι,	Λακεδαιμονίων	γῆς	καὶ θαλάττης ἀρχόντων	καὶ		
	ihr also, you then,	Männer Atheners, men Athenians,	der Lakedaimonier of the Lacedaemonians	des Landes of land	und des Meeres herrschenden	und and of sea ruling	and	
	τὰ κύκλῳ τῆς Αττικῆς κατεχόντων ἀρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοιαν, Τάναγραν,							
	die rings um der the places around of	Attika haltend mit Harmosten the Attica holding with harmosts	und and and with garrisons,	Garnisonen, Euböa, Tanagra,				
	τὴν Βοιωτίαν ἀπασάν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς							
	die Boiotien ganz, the Boeotia all,	Megara, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern der	die other islands, not ships, not walls of					
	πόλεως τότε κεκτημένης, ἔξιθλετ' εἰς Ἀλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις							
	Stadt damals besessen habenden, the city then having acquired,	gingt ihr hinaus you went out	nach Haliartos und wieder nicht vielen Tagen	into Haliartus and again not many days				
	ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότε Αθηναίων πόλλ' ἀν ἔχόντων μνησικακῆσαι καὶ							
	später nach Korinth, later into Corinth, der damals of then Athener the Athenians	gingt ihr hinaus you went out	nach Haliartos und wieder nicht vielen Tagen	into Haliartus and again not many days				
	Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις πόλλ' ἀν ἔχόντων μνησικακῆσαι καὶ							
	den Korinthiern against the Corinthians und and den Thebanern against the Thebans	und and den Thebanern against the Thebans	τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον					
	πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἔποιουν τοῦτο, οὐδ' ἔγγυς.							
	geschehenen· of the things having been done· sondern nicht but not οὐδὲν ταῦτα προίεντο τοὺς							
	ἀλλά' οὐδὲν ταῦτα προίεντο τοὺς							
§ 97	καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφότερ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὔεργετῶν ἔποιουν οὐδὲν γάρ							
	und doch damals dieses and yet then these things beides, Aischines, weder für Wohltäter							
	ἀκίνδυν' ἐώρων. ἀλλ' οὐδὲν ταῦτα προίεντο τοὺς							
	sicheres sahen sie. sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die							
	safely they were seeing. sondern not because of these things they were letting go the							
	καταφεύγοντας ἐφ' ἔαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ εὔδοξίας καὶ τιμῆς ἥθελον							
	Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für guten Ruf							
	fleeing for refuge upon them selves, but for the sake of good repute und Ehre							
	τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, ὁρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. πέρας μὲν γάρ ἄπασιν							
	den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend.							
	to the perils them selves to give, rightly and nobly deliberating. Ende zwar denn allen to all							
	ἀνθρώποις ἔστι τοῦ βίου θάνατος, καν ἐν οἰκίσκω τις αὐτὸν							
	Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst him self							
	humans is of the life death, and if in little house someone							
	καθείρξας τηρῆ· δεῖ δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἔγχειρεῖν μὲν							
	eingeschlossen habend bewahre· he may keep· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar at least							
	having shut in he may keep· ist necessary aber die guten Männer to undertake zwar at least							

ἄπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ὁγαθὴν προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἄν  
allem immer den Guten, die gute vorhaltend putting forward Hoffnung, tragen aber was auch immer  
to all always to the noble things, the good hope, to bear but whatever

ὁ θεὸς διδῷ γενναῖως.  
der Gott gäbe edel.  
the god may give nobly.

§ 98 ταῦτ' ἔποιουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους  
dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die Lakedaimonier  
these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who Lacedaemonians

οὐ φίλους δοντας οὐδ' εὔεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ἡδικηκότας καὶ  
nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser Unrecht getan habend und  
not friends being nor benefactors, but many things the city of us having wronged and and

μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν ἐπεχείρουν,  
Großes, als Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen unternahmen,  
great things, when Thebans having prevailed in Leuctra to destroy they were attempting,

διεκαλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαῖοι ὥμην καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν,  
hindertet, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und Ruhm vorhanden seiend,  
you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and fame existing,

οὐδ' ὑπὲρ οἴα πεποιηκότων ἀνθρώπων Κινδυνεύσετε διαλογισάμενοι.  
noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen  
nor for the sake of such things as having done of men you will risk

§ 99 καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν ἔδειξατ' ἐκ τούτων δτι, καὶν ὅτιοῦν  
und denn doch allen den Griechen zeiget ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas  
and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if whatsoever

τις εἰς ὑμᾶς ἔξαμάρτη, τούτων τὴν ὄργὴν εἰς τάλλα ἔχετε, ἐὰν δ'  
jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber  
someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but

ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη, οὕτε  
für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder  
for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither

μνησικακήσετ' οὕθ' ὑπολογιεῖσθε. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως  
werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so  
you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these thus

ἔσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοιαν οὐ περιείδετε, οὐδ'  
habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euboea nicht sah t weg, noch  
you have held, but again usurping of Thebans the Euboea not you overlooked, nor

ῶν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ορωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε,  
derer von Themison und Theodor über Oropus wurden ihr Unrecht getan erinnertet euch,  
of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged you remembered,

ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἔθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ  
sondern halft auch diesen, der Freiwilligen volunteers damals Trierarchen zuerst gewordenen der  
but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first having become to the

πόλει, ὕν εἰς ἦν ἔγω.  
Stadt, deren einer war ich.  
city, of whom one was I.

§ 100 ἀλλ' οὕπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποίήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον,  
sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel,  
but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island,

πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων  
um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der Städte  
by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of cities

ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἔξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὕν  
zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren  
to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing of which

ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν ἔτερ'  
ihr Unrecht erlitten in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also andere  
you were wronged in which you were entrusted having reckoned. countless then indeed other things

εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἔξόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι  
zu sagen habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher  
to say having I omit, sea battles, sorties land battles, campaigns and long ago

γεγονούίας καὶ νῦν ἔφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων  
geschehen seiente und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der anderen  
having happened and now in the time of us our selves, which all the city of the other

Ἐλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται.  
Griechen Freiheit und Rettung hat gemacht.  
Greeks freedom and of salvation has made.

§ 101	εἰτ' ἔγὼ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς	dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the
	ἄλλοις συμφερόντων ἔθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς βουλῆς	anderen Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des Rates others bringing benefit willing to fight, on behalf of her manner some of the council
οὕσης τί ἔμελον κελεύσειν ή τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; μνησικακεῖν νὴ	seiend was war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; nachzutragen bei being what was I about to order or what to advise her to do; to bear grudge by	
	Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι' ἀς ἄπαντα	Zeus gegen die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen durch welche alles Zeus toward the wishing to be saved, and pretexts to seek because of which all things
προησόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἀν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι τῶν	wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich zu Recht, wenn etwas der we shall let go. and who not would kill me justly, if anything of	
	ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ'	vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen unternahm ich; denn das ja being at hand to the city noble by word only to disgrace I attempted; since the at least
ἔργον οὐκ ἀν ἐποίήσαθ' ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἔγω· εἰ γάρ ἐβούλεσθε,	Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich ich· wenn denn ihr wolltet, deed not would you do you exactly I know I· if for you were willing,	
	τί ἦν ἐμποδών; οὐκ ἔξην; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἔροῦντες οὗτοι;	was war im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die dieses sagen werdenen diese; what was in the way; not was possible; not were at hand the these things about to say these;
§ 102	βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἀ τούτων ἔξης	ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach I wish then indeed to return to upon the things which of these in order
	ἐποιεῖτεύσμην· καὶ σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον	ich Politik trieb· und betrachtet in diesen wieder wiederum, was das der Stadt beste I was conducting public life· and consider in these again again, what the to the city best
ἡν. ὁρῶν γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν	war. sehend denn, o Männer Athener, die Flotte euer aufgelöst werden und die zwar was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and the at least	
	πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ μικρὰ	reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben werdend, die aber mäßige oder kleine rich exempt from liturgies from small expenses becoming, the but moderate or small
κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσαν ἐκ τούτων	besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend aus diesen having acquired of citizens the existing things losing, still but falling behind from these	
	τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν τὰ δίκαια ποιεῖν	die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die zwar die Gerechten zu tun the city of opportunities, I set a law according to which the at least the just things to do
ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἐπαυσ' ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ'	zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören Unrecht erduldend, der Stadt aber I compelled, the rich, the but poor I stopped being wronged, to the city but	
	ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίγνεσθαι τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.	was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit zu werden die Vorbereitungen machte ich. the very thing which was most useful, in right time to come to be the preparations I made.
§ 103	καὶ γραφεὶς τὸν ἀγώνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέψυγον, καὶ	und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und
	τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς	das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the
ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἵεσθέ μοι διδόναι, ὥστε	Führer der Symmorien oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben, sodass leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give, so that	
	μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ' ἔστιν ἐν	am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend zu lassen in most at least not to set the law this, if but not, depositing to allow in
ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ' ἀν πρὸς	unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich wohl zu	
	ὑμᾶς εἰπεῖν. euch zu sagen. you to say.	surety; so much, O men Athenians, as many things I would hesitate at least toward

§ 104	καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of
	προτέρων νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν früheren Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts earlier laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing
	ἀναλίσκουσι, τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἔμοῦ νόμου τὸ verausgaben, die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das they spend, the but poor of citizens they oppress, out of but the my law the
	γυγνόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν ἔκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριήραχος sich Ereignende nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien Trierarch happening according to the property each to set, and of two appeared triarch
	ὁ τῆς μᾶς ἔκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους ἔτ' der der einen sechste und zehnte früher Synteleis contributor auch nicht denn for Trierarchen mehr the of the one sixth and tenth earlier so that indeed these things still
	ώνόμαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und nicht they were calling them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and not
	τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὅ τι οὐκ ἐδίδοσαν. die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben. the just things to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.
§ 105	καὶ μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὁ εἰσῆλθον τὴν γραφήν, und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift, and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment, εἴτα τοὺς καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν. dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen. then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.
	λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ. sage. BESCHLUSS. say. DECREE.

Ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἔκτῃ  
unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten  
in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth  
ἐπὶ δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους  
auf zehn, der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes  
on ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes  
Παιανιεὺς εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον,  
Paianier brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren,  
Paeanian brought in a law into the trierarchic instead of the former,  
καθ' ὃν αἱ συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν  
nach welchem die Synteleien waren der Trierarchen und ließ abstimmen  
according to which the contribution groups were of the trierarchs and voted  
ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς  
der Rat und der Demos und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patrokles  
the council and the people and brought of illegality to Demosthenes Patrocles  
Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας  
Phlyeer, und den Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundred  
Phlyeus, and the share of the votes not having taken he paid the five hundred  
δραχμάς.  
Drachmen.  
drachmas.

§ 106	φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ. bring ja auch den schönen Katalog. CATALOG. bring indeed and the fine list. CATALOGUE.
-------	--

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι	έπι τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα	ἐκ τῶν ἐν
die Trierarchen genannt zu werden	zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in	
the trierarchs to be called	for the trireme sixteen together out of the in	
τοῖς λόχοις συντελειῶν,	ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἑτῶν εἰς	
den Abteilungen Synteleien,	von zwanzig und fünf Jahren bis auf	
the files companies of contribution groups,	from twenty and five years into	
τετταράκοντα, ἔπι τσούν τῇ	χορηγίᾳ χρωμένους.	
vierzig, nach gleich der	Ausstattung gebrauchend.	
forty, on equal to the	outfit service using.	

**Φέρε** δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἔκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. **ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.**  
**bring** ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog.  
**bring** indeed from this the out of the my law list. **KATALOG.**  
**catalogue.**

Τοὺς τριηράρχους	αἱρεῖσθαι	ἐπὶ τὴν τριήρη	ἀπὸ τῆς οὐσίας	κατὰ	τίμησιν,
die the ἀπὸ	Trierarchen trierarchs ταλάντων	zu wählen to select δέκα· ἐὰν δὲ	auf die for the πλειόνων	Trireme trireme ή οὐσίᾳ	aus dem from the property η Vermögen
von from χρημάτων,	Talenten talents	zehn· wenn ten· if aber but	größeren of more	das the Vermögen property	nach according to bewertet having been assessed gewesen sei
κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν	άναλογισμὸν	ἔως			τριῶν πλοίων καὶ
an, of money, ὑπηρετικοῦ	Geld summen according to δέκα·	nach the proportion λειτουργίᾳ	Verhältnis Berechnung up to	bis three	dreier Schiffe ships and
und of crew	Dienst personals the	die liturgy service	βεραχνήσις λειτουργίᾳ	τὴν αὔτην δὲ	κατὰ τὴν αὐτήν δὲ
ἀναλογίαν	ἔστω καὶ οἵς	ἐλάττων	Leiturgie. let it be.	nach derselben	aber the same but
Verhältnis proportion	sei auch denen for whom	geringer lesser	sei according to οὐσίᾳ	der zehn Talente,	zur talents, into
συντέλειαν	let it be also	συναγομένοις	ist is of the τῶν	ταλάντων, εἰς	τάλαντα.
Zusammen contribution	steuer group	zusammen geführt werden	auf die being gathered together	zehn into the ten	Talente. talents.

§ 107	ἄρα	μικρὰ etwa wenig then little things	βοηθῆσαι	τοῖς	πένησιν	ὑμῶν	δοκῶ, scheine ich, I seem,	ἢ	μίκρ'
			geholfen zu haben to help	den to the	Armen poor men	eurer of you	oder or	wenig little	things
	ἀναλῶσαι	ἄν	τοῦ	μὴ	τὰ	δίκαια	ποιεῖν	οἱ	πλούσιοι;
	verausgabt zu haben to spend	wohl	des	nicht	die	Gerechten just things	zu tun	die	Reichen; rich men;
	at least	of	not	the		to do	to	the	
	τῷ	μὴ	καθυφεῖναι		ταῦτα	σεμνύνομαι,		οὐδὲ	τῷ
	dadurch dass	nicht	herab	gelassen zu haben	dies hier these things	rühme ich mich, I am proud,		auch nicht not even	dadurch dass
	by the	not	to let down					dadurch dass	by the
	γραφεὶς		ἀποφυγεῖν,	ἀλλὰ	καὶ	τῷ	συμφέροντα		θεῖναι
	angeklagt worden seiend having been indicted		entronnen zu sein, to escape,	sondern auch but also	dadurch dass by the		Nützliche being beneficial	gesetzt zu haben to set	
	τὸν	νόμον	καὶ	τῷ	πεῖραν	ἔργῳ	δεδωκέναι.	πάντα	γὰρ
	den	Gesetz	und	dadurch dass	Beweis proof test	in der Tat in deed	gegeben zu haben. to have given.	den ganzen all things	denn for
	the	law	and	by the				den	the
	τῶν	ἀποστόλων			γιγνομένων	κατὰ	τὸν	έμόν,	οὐχ
	der	Ausschickungen	statt	findend seienden		nach	den	οἶνον,	ἰκετηρίαν
	of the	dispatches	fest	happening		according to	the	οὐκ	Fleh Bitte
	ἔθηκε	τριήραρχος	οὐδεὶς	πώποθ'	ώς	ἀδικούμενος	τὸν	έν	Μουνιχίας
	setzte	Trierarch	niemand	jemals	wie	Unrecht leidend	ἐμόν,	in	Munychia
	he set	trierarch	no one	ever	as	being wronged	οὐχ	in	Munychia
	έκαθέζετο,	οὐχ	ύπὸ	τῶν	ἀποστολέων	παρ'	ὑμῖν,	έν	
	setzte sich nieder,	nicht	unter	von	Ausschickungen	bei	οὐκ	noch	
	he was sitting,	not	under	by the	dispatchers	at your side	εuch,	draußen	
	καταλειφθεῖσ'						not	neither	
					ἀπώλετο	τῇ	οὔτ'	outside	
	zurück gelassen worden seiend having been left behind				ging zugrunde	πόλει,	οὔτ'		
					perished	der	αύτοῦ		
						to the			
	δυναμένη		ἀνάγεσθαι.				ἀπελειφθη	οὐ	
	vermögend seiend being able		auszulaufen.				blieb zurück	nicht	
			to put to sea.				was left	not	

§ 108	καίτοι	κατὰ	τούς	προτέρους	νόμους	ἄπαντα	ταῦτ'	ἐγίγνετο.	τὸ δ'	αἴτιον,
	und doch	nach	den	früheren	Gesetzen	all das	dies hier	geschah.	das aber	Ursache,
	and yet	according to	the	former	laws	all things	these things	were occurring.	the but	cause,
	ἐν τοῖς	πένησιν	ἥν	τὸ	λητουργεῖν·		πολλὰ	δὴ	τάδε	τάδε
	bei den	Armen	war	das	Leiturgie	leisten·	vieles	ja	die Unmöglichen	
	among the	poor men	was	the	to perform	liturgies·	many things	indeed	the impossible	things
	συνέβαινεν.	ἔγω δ'	ἐκ τῶν	ἀπόρων	εἰς τοὺς	εὐπόρους	μετήνεγκα	τὰς	τριηραρχίας·	
	geschah.	ich aber aus den	Armen	auf	die	Wohlhabenden	übertrug ich	die	Trierarchien-	
	was happening.	I but from the	poor	into	wealthy		I transferred	the	triararchies·	
	πάντ' οὖν τὰ	δέοντ'	ἔγίγνετο.	καὶ μὴν καὶ	κατ'	αὐτὸ	τοῦτ'			
	alles	nun das	Notwendige	geschah.	und freilich auch	nach	dies selbst	dieses hier		
	all things	then the	necessary things	were happening.	and indeed also	in respect of	this very	this		
	ἄξιός	εἰμ'	ἐπαίνου	τυχεῖν,	ὅτι	πάντα	τὰ	τοιαῦτα	προηρούμην	
	würdig	bin ich	des Lobes	teilhaftig zu werden,	weil	alle	die	wählte ich mir		
	worthy	I am	of praise	to obtain,	because	all things	the	such things	I was choosing	
	πολιτεύματα,	ἀφ' ὧν	ἄμα	δόξαι	καὶ τιμαὶ	καὶ δυνάμεις	συνέβαινον	τῇ	πόλει·	
	Staats Maßnahmen,	von denen zugleich	Rufe	und Ehren	und Kräfte	trafen ein	der	Stadt-		
	policies,	from which at once	reputations	and honors	and powers	were befalling	to the	city·		
	βάσκανον	δὲ καὶ πικρὸν	καὶ κακόθες	οὐδέν εστι	πολίτευμ'	ξέμον,	οὐδὲ	ταπεινόν,		
	neidisch	aber und bitter	und boshhaft	nichts ist	Politik Maßnahme	meine,	noch	niedrig,		
	envious	but and bitter	and ill disposed	nothing is	policy	mine,	nor even	lowly,		
	οὐδὲ	τῆς πόλεως	ἀνάξιον.							
	noch	der Stadt	unwürdig.							
	nor even	of the city	unworthy.							
§ 109	ταῦτὸ	τοίνυν	ἥθος	ἔχων	ἐν τε τοῖς	κατὰ τὴν πόλιν	πολιτεύμασι	καὶ ἐν τοῖς		
	dasselbe	also	Verhalten	habend	in und den	betreffs der	Stadt Maßnahmen	und in den		
	the same	so then	character	having	in and also	the concerning the	city policies	and in the		
	Ἑλληνικοῖς	φανήσομαι·	οὔτε γάρ	ἐν τῇ πόλει	τὰς παρὰ τῶν	πλουσίων	χάριτας			
	Hellenischen	werde erscheinen·	weder denn	in der Stadt	die von den	Reichen	Gefälligkeiten			
	Hellenic affairs	I shall appear·	neither for	in the city	the from the	rich	favors			
	μᾶλλον	ἢ τὰ τῶν πολλῶν	δίκαι'	εἰλόμην,	οὕτ' ἐν τοῖς	Ἑλληνικοῖς	τὰ Φιλίππου			
	mehr	als die der	Vielen	Gerechten	wählte ich mir,	noch in den	Hellenischen	die Philippis		
	rather	rather than the of the	many	rights	I chose,	nor in the	affairs	the of Philip		
	δῶρα	καὶ τὴν ξενίαν	ἡγάπησα	ἀντὶ	τῶν κοινῆ	πᾶσι τοῖς	Ἑλλησι			
	Geschenke	und die	Gastfreundschaft	liebte ich	anstatt	der gemeinsam	allen to all	the Greeks		
	gifts	and the	guest friendship	I loved	instead of	in common	to den the			
	συμφερόντων.									
	nützlich seienden.									
	benefiting.									
§ 110	ἡγοῦμαι	τοίνυν	λοιπὸν	εἶναί	μοι περὶ τοῦ κηρύγματος	εἰπεῖν	καὶ τῶν	εὔθυνῶν·		
	ich meine	also nun	übrig	zu sein	mir über des Ausrufs	zu sagen	und der	Rechenschaften-		
	I think	so then	remaining	to be	to me about the proclamation	to say	and the	audits·		
	τὸ γάρ	ώς τάριστά τ'	ἐπραττον	καὶ διὰ παντὸς	εὗνους	εἰμὶ	καὶ	πρόθυμος		
	das denn dass	die besten und auch	tat ich	und durch immer	wohlwollend	bin ich	und	bereitwillig		
	the for as	the best and	I was doing	and through all	well disposed	I am	and	eager		
	εὖ ποιεῖν	ὑμᾶς, ἵκανῶς	ἐκ τῶν	εἰρημένων	δεδηλῶσθαι	μοι	νομίζω.			
	gut zu tun	euch, hinreichend	aus der	gesagt Gewesenen	gezeigt worden zu sein	mir	meine ich.			
	well to do	you, sufficiently	out of the	having been said	to have been made clear	to me	I think.			
	καίτοι	τὰ μέγιστά γε	τῶν	πεποιητευμένων	καὶ πεπραγμένων	ἐμαυτῷ				
	und doch	die größten ja	der	politisch getan Gewesenen	und getan Gewesenen	mir selbst				
	and yet	the greatest at least	of the	having conducted public affairs	having done	to my self				
	παραλείπω,	ὑπολαμβάνων	πρῶτον	μὲν ἔφεξῆς	τοὺς περὶ αὐτοῦ	τοῦ παρανόμου				
	lasse ich aus,	annehmend	zuerst	zwar der Reihe nach	die über seiner selbst	des gesetzwidrigen				
	I omit,	supposing	first	indeed in succession	the about of it	unlawful				
	λόγους	ἀποδοῦνάι με	δεῖν,	εἴτα, καν	μηδὲν	εἴπω	περὶ τῶν λοιπῶν			
	Reden	dar zulegen mich	nötig zu sein,	dann, und wohl	nichts	sagen möge ich	über der übrigen			
	speeches	to render me	to be necessary,	and if nothing	I may say	über der übrigen	about the remaining			
	πολιτευμάτων,	όμοιώς	παρ'	ὑμῶν	ἐκάστω	τὸ συνειδὸς				
	politischen Maßnahmen,	gleichermaßen	von Seiten	euch	jedem Einzelnen	Mit Wissen				
	public measures,	likewise	from	of you	to each	conscience				
	ὑπάρχειν	μοι.								
	vorhanden zu sein	mir.								
	to exist	to me.								
§ 111	τῶν μὲν οὖν λόγων,	οὓς οὗτος	ἄνω καὶ κάτω	διακυκῶν	ἔλεγε	περὶ τῶν				
	der zwar nun Reden,	welche dieser	hinauf und hinab	herum wälzend	sagte er	über der				
	of the indeed then speeches,	which this man	up and down	rolling around	he was saying	about the				

παραγεγραμμένων νόμων, οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν οὕτ' αὐτὸς  
 beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst  
 registered laws, neither by the gods you I think to learn nor myself  
 ἔδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὄρθην περὶ τῶν δικαίων  
 vermochte ich zu begreifen die vielen einfach aber die richtige über der Gerechten  
 I was able to understand the many simply but the right about the just things  
 διαλέξομαι. τοσούτου γάρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ'  
 werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich  
 I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am  
 ὑπεύθυνος, δὲ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ'  
 rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab,  
 accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that  
 ἄπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι δόμοιογῶ ὥν ἦ διακεχείρικ'  
 das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet  
 all the life accountable to be I agree of which either I have administered  
 ἦ πεπολίτευματο παρ' ὑμῖν.  
 oder ich habe Politik getrieben bei euch.  
 or I have conducted public life among you.

§ 112 ὥν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ  
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem  
 of which however at least out of the own property having promised I have given to the  
 δήμω, οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναι φημι (ἀκούεις Aischines; )  
 Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines;  
 people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines;  
 οὐδ' ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἀν τῶν ἐννέα ἀρχόντων τις ὥν  
 und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend  
 nor another no one, nor at least of the nine archons being  
 τύχῃ. τίς γάρ ἔστι νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε  
 zufällig sei. wer denn ist Gesetz so großer Ungerechtigkeit und Menschenfeindlichkeit voll so dass  
 may happen. who for is law injustice and misanthropy so that  
 τὸν δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα φιλάνθρωπον  
 den gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden Sache menschen freundlich  
 the having given something of the own and having done deed matter philanthropic  
 καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ'  
 und freigebig des of the gratitude favor zwar zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber  
 and generous of the favor indeed to deprive, into the sycophants but  
 ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὥν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἰς, εἰ  
 zu führen, und diese auf die Rechenschaften deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn  
 to lead, and these upon the audits of which he gave to set over; not even one. if  
 δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγὼ στέρξω καὶ σιωπήσομαι.  
 aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen und werde schweigen.  
 but he says this man, let him show, and I I will approve and I will be silent.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότ'  
 sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumdet, dass bei dem Theorikon damals  
 but not it is, men Athenians, but this man slandering, that upon the festival fund then  
 ὥν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ<sup>1</sup>  
 seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seind nicht über  
 being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not about  
 τούτων γ' οὐδενὸς ὥν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἵς  
 diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen  
 these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of which  
 ἐπέδωκα, ὡς συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποίος ἦσθα καὶ διά γε τοῦτο ὁρθῶς  
 gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen ja dieses richtig  
 I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of at least this rightly  
 ἐπηνούμην, ὅτι τάνηλωμέν' ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γάρ  
 wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn  
 I was praised, because the having been spent I gave and not I was computing. the indeed for  
 λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν ἔξετασόντων προσδεῖται, ἢ δὲ δωρειὰ  
 Abrechnung der Rechenschaft und der untersuchen werden about to examine bedarf, die aber Schenkung  
 reckoning of audits and of the to examine need, the but gift  
 χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἔστι τυγχάνειν διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὅδι  
 des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen deshalb dieses schrieb er dieser hier  
 of gratitude and of praise just is to happen to get therefore these things he wrote this man here  
 περὶ ἔμοι. über meiner.  
 über about of me.

§ 114	ὅτι δ' οὔτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἡθεσιν	dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten	that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs
	ἄριστα, ἔγω ἥδοις πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς	ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles	that has been defined, I easily from many places I will show. first indeed for Nausicles
	στρατηγῶν ἔφ' οἵς ἀπὸ τῶν ιδίων προεῖτο πολλάκις	der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft	of the generals for which from the own was advancing often
	ἐστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,	ist bekränzt worden von euch dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos,	has been crowned by you then when the shields Diotimos gave and again Charidemos,
	ἐστεφανοῦντο· εἴθ' οὐτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὃν,	wurden bekränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend,	they were being crowned· then this man here Neoptolemos of many works overseer being,
	ἔφ' οἵς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη	in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden.	for which he gave over he has been honored. schlimm denn wohl wäre
	τοῦτό γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἔαυτοῦ	dies ja, wenn dem irgend wem Amt herrschend oder zu geben ist geehrt worden.	this at least, if to the someone office rule ruling or to give to the Stadt die eigenen
	διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἔξεσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ	wegen der Amts nicht wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des	because of the office rule not it will be allowed, or of the things given instead of the
	κομίσασθαι χάριν εὐθύνας ὑφέξει.	sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften audits wird auf sich nehmen.	sich erhalten zu haben thanks audits will undergo.
§ 115	ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις	dass also nun dieses wahr true sage ich, sage die Beschlüsse decrees mir die diesen	that so then these things true I say, speak the decrees to me the to these
	γεγενημέν' αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.	geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.	having come to be them selves having taken. sage. say. DECREE.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη  
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss  
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution  
 βουλῆς καὶ δῆμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ  
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der  
 of council and people, Kallias Phrearrian said, that it seems good to the  
 βουλῆς καὶ τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων,  
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen,  
 council and to the people zu bekränzen Nausiklea den über die Waffen,  
 ὅτι Ἀθηναίων ὄπλιτῶν δισχιλίων ὄντων ἐν Ἰμβρῷ καὶ βοηθούντων τοῖς  
 dass der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden den  
 because of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping the  
 κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς  
 bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der  
 dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the  
 διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι  
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen  
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages  
 τοὺς ὄπλιτας, ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ  
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und  
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and  
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.  
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.  
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.  
 another decree.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἔπειδὴ  
 sagte Kallias Phrearios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da  
 he said Kallias Phrearrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since  
 Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλεῖς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διότιμος ὁ  
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der  
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the  
 ἐπὶ τῶν ἵππων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν  
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den  
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the  
 πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ιδίων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς  
 Feinden geplündert worden, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die  
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the  
 νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ  
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und  
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and  
 τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ  
 dem Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und  
 to the people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and  
 ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἄγωνι καὶ  
 aus zu rufen bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und  
 to proclaim at the Panathenaea the great in the athletic contest and  
 Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῇς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι  
 bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern  
 at the Dionysia of tragedies new· of the but proclamation to take care  
 θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἄγωνοθέτας.  
 Thesmothenet, Prytanen, Agonotheten.  
 thesmothetai, ptytaneis, agōnothetai.

§ 117 τούτων ἔκαστος, Αἰσχίνη, τῇς μὲν ἀρχῆς ἡς ἥρχεν ὑπεύθυνος ἦν,  
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war,  
 of these each, Aesches, of the indeed office which he was ruling accountable he was,  
 ἐφ' οἵς δ' ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὔκον οὐδ' ἐγώ·  
 in Betreff auf denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich·  
 upon which but he was being crowned not accountable. therefore nor I·  
 ταῦτα γὰρ δίκαιοις ἐστί μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δίκαιοι. ἐπέδωκα·  
 dieselben denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu·  
 the same things for rights is to me about the same things to the others surely. I gave over·  
 ἔπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὥν ὥν ἔδωκ' ὑπεύθυνος. ἥρχον· καὶ  
 werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte· und  
 I am praised because of these things, not being of which I gave accountable. I was ruling· and  
 δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὥν ἐπέδωκα. νὴ Δί', ἀλλ'  
 ich habe gegeben ja Rechenschaften audits jener, nicht derer ich gab hinzu. bei Zeus, sondern  
 I have given at least auditors of those, not of which I gave over. by Zeus, but  
 ἀδίκως ἥρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ' εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ  
 zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich führten sie hinein die Abrechner, nicht  
 unjustly I held office. then being present, when me they were bringing in the auditors, not  
 κατηγόρεις;  
 klagtest du an;  
 were you accusing;

§ 118 ἵνα τοίνυν ἵδηθ' ὅτι αὐτὸς οὗτος μοι μαρτυρεῖ ἐφ' οἵς  
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen  
 in order that then you may see that him self this man to me bears witness which  
 οὐχ ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον  
 nicht rechenschaftspflichtig war bekränzt zu werden, genommen habend lies vor  
 not accountable he was to be crowned, having taken read aloud den Beschluss ganz  
 τὸ γραφέν μοι. οἵς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος,  
 den geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen Vor Beschlusses,  
 the having been written to me. in which for not he wrote for himself des of the preliminary decree,  
 τούτοις ἃ διώκει συκοφαντῶν φανήσεται. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 diesen welche verfolgt verleumded wird erscheinen sage. BESCHLUSS.  
 to these which things he prosecutes slandering he will appear. say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Εύθυκλέους, πανεψιῶνος ἑνάτῃ ἀπιόντος,  
 unter dem Archon dem Euthykes, des Pyanepson am Neunten abgehend seienden,  
 upon of archon Euthycles, of Pyanepson on the ninth going out,  
 φυλῆς πρυτανεύσης Οἰνῆδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύτιος εἶπεν·  
 der Phyle vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte:  
 of tribe presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said:  
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς γενόμενος ἐπιμελητῆς τῆς  
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der  
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the  
 τῶν τειχῶν ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα  
 der Mauern Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke  
 of the walls repair and further having spent into the works  
 ἀπὸ τῆς ἴδιας οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ  
 aus der eigenen Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem  
 from the own property three talents he gave over these to the people, and upon the  
 θεωρικοῦ κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς  
 Theorikon eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren  
 theoretic having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi  
 ἐκατὸν μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
 hundert Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem  
 a hundred minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the  
 δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανία ἀρετῆς  
 Demos der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend  
 people the of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue  
 ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἡς ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ  
 wegen und Kalokagathie deren habend verharrt in jedem Zeitpunkt  
 for sake of and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion  
 εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ,  
 in Richtung auf den Demos den der Athener, und zu bekränzen mit goldenem Kranz,  
 toward the people the of the Athenians, and to crown with gold crown,  
 καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θέατρῳ Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς·  
 und aus zu rufen den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen:  
 and to proclaim the crown in the theatre bei den Dionysien tragedies new:  
 τῇ δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν ἀγωνοθέτην.  
 der aber Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.  
 of the but proclamation to take care the contest director.

§ 119 οὐκοῦν ἂ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἔστιν ὃν οὐδὲν σὺ γέγραψαι·  
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben.  
 therefore which things indeed I gave over, these things are of which nothing you have written.  
 ἂ δέ φησιν ἡ βουλὴ δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,  
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,  
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,  
 ταῦτ' ξόθ' ἂ διώκεις. τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν  
 dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen also die gegeben werdenden zugestehend  
 these things are which things you prosecute. the to take then the being given admitting  
 ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος  
 gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt. der aber ganz schlecht  
 lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the but utterly wicked  
 ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις ἀν εἴη  
 Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner wohl würde sein  
 man and to gods enemy and envious truly what kind someone possibly would be  
 πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;  
 bei Göttern; nicht der solche;  
 by the gods; not the such a one;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θέατρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις  
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft  
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times  
 μυρίους κεκηρυχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἔστεφανῶσθαι  
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst begränzt worden sein  
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned  
 πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαίδος εἴ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ  
 früher. sondern bei Göttern so plump boorish bist und gefühllos, insensible, Aischines, so dass nicht  
 earlier. but by the gods so you are and

δύνασαι λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ  
 kannst überlegen zu können dass dem zwar bekränzt werden den gleichen hat Eifer der  
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has zeal the  
 στέφανος, ὅπου ἀν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἶνεκα  
 Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der bekänzenden um willen  
 crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning for the sake of  
 συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἀπαντεῖς εἰς τὸ  
 des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem  
 advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for having heard all to the  
 ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι  
 tun gut die Stadt werden angeregt, und die zurück gebend den Dank mehr loben  
 to do well the city are urged, and the giving back the thanks more they praise  
 τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἡ πόλις γέγραφεν. λέγε δ' αὐτόν  
 des bekränzt werden den daher den Gesetz diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn  
 than the being crowned therefore the law this the city has written. say but it  
 μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.  
 mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.  
 to me the law having taken. LAW.

Ὄσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων  
 so viele wie whomever bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze  
 ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δῆμοις, ἐὰν μή τινας ὁ  
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der  
 δῆμος ὁ τῶν Αθηναίων ἡ ἡ βουλὴ στεφανοῦ· τούτους δ' ἔξειναι ἐν  
 Demos der der Athenians oder die Boule bekränze· diese aber es sei erlaubt im  
 people the of the Athenians or the council may crown· these but to be permitted in  
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις dem Theater bei den Dionysien  
 the theatre Dionysia

§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐάν τινας ὁ δῆμος ἡ ἡ βουλὴ<sup>hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule</sup>  
 ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὡς ταλαπίωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους  
 beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden  
 may vote· these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what speeches  
 πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ'  
 erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesen; sondern auch nicht  
 you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor  
 αἰσχύνει φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους  
 schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Unrechts keines, und Gesetze  
 you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws  
 μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεσθαι τοῖς  
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden den  
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud to the  
 γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι;  
 ja geschworen Habenden having sworn gemäß den Gesetzen ab zu stimmen;  
 at least having sworn according to the laws to vote;

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ,  
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen,  
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular,  
 ὥσπερ ἀνδριάντ' ἐκδεδωκὼς κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ'  
 gleichwie Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend  
 just as statue having published according to together writing, then not having  
 ἂ προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, ἡ λόγω τοὺς  
 was sich gehörte aus der Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die  
 the things which it was fitting from the together writing bringing, or by word the  
 δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασι γιγνωσκομένους. καὶ  
 demokratischen, sondern nicht den Taten und den Politik Maßnahmen erkannt werden den  
 popular, but not to the deeds and the policies being recognized. und and  
 βοῶς βόητὰ καὶ ἄρρητ' ὄνομάζων, ὥσπερ ἔξ ἀμάξης, ἂ  
 schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend, gleichwie aus Wagen,  
 you shout spoken and unspoken naming, just like wagon, was the things which

σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, οὐκ ἔμοι. καίτοι καὶ τοῦτ', ὁ ἄνδρες  
 dir und dem deinen Geschlecht race family steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer  
 to you and to the your own belongs, not to me. and yet also this, O men

Αθηναῖοι·  
 Athener·  
 Athenians·

§ 123 ἔγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἡγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν  
 ich Schmähung der Anklage zu unterscheiden halte ich, indem die zwar  
 I abuse of accusation to differ in that I think, in that the indeed Anklage  
 ἀδικήματ' ἔχειν, ὃν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν  
 Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber Schmähung  
 wrongdoings to have, of which in the laws are the penalties, the but abuse  
 βλασφημίας, ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ ἀλλήλων  
 der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über einander  
 of slanders, which according to the their own nature to the enemies about of each other  
 συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταῦτι τὰ δικαστήριον  
 kommt vor zu sagen. zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe  
 it happens to speak. to build but the ancestors here law courts  
 ὑπέληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν  
 ich habe angenommen, nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den  
 I have supposed, not in order that having gathered you into these from the  
 ιδίων κακῶς τάπορρητα λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἔξελέγχωμεν ἐάν  
 eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern damit wir überführen wenn  
 of ones own badly the secret things we may say each other, but in order that we may refute if  
 τις ἡδικηώς τι τυχάνη τὴν πόλιν.  
 jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.  
 someone having done wrong anything may happen the city.

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἦττον ἔμοι πομπεύειν ἀντὶ τοῦ  
 dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des  
 these so then having known οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιος ἐστιν ἀπελθεῖν.  
 κατηγορεῖν εἶλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιος ἐστιν ἀπελθεῖν.  
 anzuklagen wählt. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist weg zu gehen.  
 to accuse he chose. not indeed nor here less having just to go away.  
 ἥδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτήσας. πότερον σέ  
 schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. ob dich  
 already but to ward these I shall go, so much him having asked. whether you  
 τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἔχθρὸν ἢ ἔμὸν εἶναι φῆ; ἔμὸν δῆλον ὅτι. εἴθ'  
 jemand, Aischines, der Stadt Feind oder meinen zu sein behauptet; meinen offenkundig dass. dann  
 someone, Aeschines, of the city enemy or my zu sein behauptet; meinen offenkundig dass. dann  
 οὖ μὲν ἦν παρ' ἔμοι δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ τούτων λαβεῖν,  
 wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für dieser zu nehmen,  
 where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of these zu take,  
 εἴπερ ἡδίκουν, ἔξελειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς γραφαῖς, ἐν  
 wenn wirklich ich tat Unrecht, liebst du aus, in den Rechenschaften, in den Anklage schriften, in  
 if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the indictments, in  
 ταῖς ἄλλαις κρίσειν·  
 den anderen Gerichts entscheidungen·  
 the other judgments·

§ 125 οὖ δ' ἔγὼ μὲν ἀθώος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ  
 wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem  
 where but I indeed acquitted in all respects, the laws, the time, the time limit, the  
 κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'  
 entschieden sein über alles oft früher, dem noch niemals  
 to have been decided concerning all things often earlier, the never yet  
 ἔξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἢ πλέον ἢ ἔλαττον  
 überführt worden zu sein nichts euch Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger  
 to have been refuted nothing you doing wrong, to the city but either more or less  
 ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ'  
 Notwendigkeit der ja öffentlich getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier  
 necessity of the at least publicly having been done to have a share of the repute, here  
 ἀπήντηκας; ὅρα μὴ τούτων μὲν ἔχθρὸς ἦς, ἔμοι δὲ προσποιῆ.  
 bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind seiest, mir aber vortäuschest.  
 you have met; see not of these indeed enemy you may be, to me but you pretend.  
 § 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἢ μὲν εὔσεβής καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, δεῖ  
 weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden,  
 since so then the indeed pious and just to all has been shown, ist nötig  
 it is necessary

δέ μ', ώς έσικε, καίπερ ού φιλολοίδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου  
 aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen because of die von diesem  
 but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of the by this man  
**βλασφημίας** εἰρημένας ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ  
 Verleumdungen gesagt Gewesenen anstatt vieler many und falscher sie selbst  
 slanders having been said instead of many and false things the very things  
**τάναγκαιότατ'** εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς Ὡν κάκ τίνων  
 die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen wer seiend und aus wessen  
 the most necessary things to say about him, and to show who being and from of whom  
**ῥάδίως οὕτως** ἔρχει τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει,  
 leicht so beginnt des schlecht zu reden und Reden einige ver zerr,  
 easily thus he begins of the badly to speak, and speeches some he drags through,  
**εἰρηκώς** ἀ τίς οὐκ ἀν ὥκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων  
 gesagt habend was scheute der μετρίων ανθρώπων  
 having said things which wer nicht wohl ὥκνησεν scheute der of the Menschen  
 φθέγξασθαι; nicht at least would have hesitated μετρίων moderate men  
 aus zu sprechen; ανθρώπων  
 to utter;

§ 127 —εὶ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ραδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,  
 —wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,  
 —if for Aiakos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler,  
**περιτριψίμ'** ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἶμαι ταῦτ' εἰπεῖν  
 Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen  
 castoff of the market, ruin scribe, not at least him I think these to say  
 οὐδ' ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ὡ γῆ  
 auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde  
 nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting O earth  
 καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδεία ἐπικαλούμενον, ἢ  
 und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung an rufend, wodurch  
 and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education calling upon, by which  
 τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα γὰρ δήπου θεν  
 die schönen und die schändlichen wird unterschieden. dies diesen for wohl irgend  
 the noble things and the shameful things is distinguished. these things surely  
 ἥκούετ'  
 hörtet ihr ihm selbst sagend seienden.  
 you used to hear him speaking.

§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἢ καλῶν ἢ  
 dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder  
 to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or  
 μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ  
 nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber  
 not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy; where but  
 παιδείας σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἢς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων  
 der Bildung dir erlaubt zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden  
 of education to you it is right to mention; of which der of the indeed as truly having obtained  
 οὐδ' ἀν εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ κἀν  
 auch nicht wohl einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl  
 not even at least one would say about himself nothing, but and at least  
 έτέρου λέγοντος ἔρυθριάσειε, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μέν, ὥσπερ σύ,  
 eines anderen sagend seienden würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du,  
 of another speaking he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you,  
 προσποιούμενοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν  
 vorgebend seienden aber durch Gefühllosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen  
 pretending but under insensibility the the hearing to feel pain to make  
 ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.  
 wenn immer sie sagen, nicht das scheinen solchen zu sein besteht.  
 whenever they speak, not the to seem to such to be is present.

§ 129 οὐκ ἀπορῶ δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,  
 nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,  
 not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,  
 ἀπορῶ τοῦ πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατέρος σου Τρόμης ἔδούλευε  
 ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diente  
 I am at a loss of the first I may mention· whether how the father of you Tromes was a slave  
 παρ' Ἐλπίς τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας  
 bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße  
 at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes

	παχείας	ἔχων	καὶ	ξύλον;	ἢ	ώς	ἢ	μήτηρ	τοῖς	μεθημερινοῖς	γάμοις	ἐν	τῷ	κλεισώ		
	grobe	haltend	und	Holz;	oder	wie	die	Mutter	den	nach mittägigen	Hochzeiten	in dem	Kämmerchen			
	large	having	and	wood;	or	how	the	mother	at the	afternoon	marriages	in the	enclosure			
	τῷ	πρὸς	τῷ	καλαμίτῃ	ἥρῳ	χρωμένῃ			τὸν	καλὸν	ἀνδριάντα	καὶ	τριταγωνιστὴν			
	dem	bei	nahe	dem	Kalami	ten	Held	brauchend	seiende	den	schönen	Stand	bild	und		
	the	by	the	side of	Kalamites	hero	using	the	beautiful	den	beautiful	statue	and	Dritt		
	ἄκρον	ἔξέθρεψέ	σε;	ἀλλὰ	πάντες	ἴσασι	ταῦτα,		καὶ	έγὼ	μὴ	λέγω.	ἀλλ'	ώς		
	höchsten	zog	auf	dich;	aber	alle	wissen	dieses,	aus	auch wenn	ich	nicht	sage.	sondern	wie der	
	topmost	raised	up	you;	but	all	know	these,	and at least	I	not	say.	but	how the		
	τριτηράλης	Φορμίων,	ό	Δίωνος	τοῦ	Φρεαρρίου	δοῦλος,	ἀνέστησεν	αὐτὴν	ἀπὸ	ταύτης	τῆς				
	Trieren	flötist	Phormion,	der	Dions	des	Phrearrhios	Sklave,	richtete auf	sie	von	dieser	der			
	tritreme	piper	Phormion,	the	of Dion	the	of Phrearios	slave,	set up	her	from	this	the			
	καλῆς	ἔργασίας;	ἀλλὰ	νὴ	τὸν	Δία	καὶ	θεοὺς	όκνῳ	μὴ	περὶ	σοῦ	τὰ	προσήκοντα	λέγων	
	schönen	Tätigkeit;	aber	bei	den	Zeus	und	Götter	ich zögere	nicht	über	dich	die	Zugehörigen	sagend	
	fine	work;	but	by	the	Zeus	and	gods	I hesitate	lest	about	you	the	fitting	speaking	
	αὐτὸς	οὐ	προσήκοντας	έμαυτῷ		δόξῳ			προηρῆσθαι					λόγους.		
	selbst	nicht	Zugehörigen	mir selbst		werde scheinen			vor gewählt zu haben					Reden.		
	my self	not	fitting	to my self		I will seem			to have chosen					speeches.		
§ 130	ταῦτα	μὲν	οὖν	ἔάσω,	ἀπ'	αὐτῶν	δ'	ὦν	αὐτὸς	βεβίωκεν	ἄρξομαι·					
	dieses	zwar	nun	werde lassen,	von	ihnen selbst	aber	deren	er selbst	hat gelebt	werde anfangen-					
	these	indeed	now	I will let be,	from	themselves	but	which	him self	has lived	I shall begin-					
	οὐδὲ	γὰρ	ὦν	ἔτυχεν	ἥν,	ἀλλ'	οῖς	ο	δῆμος	καταράται.	όψε	γάρ	ποτε—			
	auch nicht	denn	deren	er erhielt	war,	sondern	denen	der	Demos	ver flucht.	spät	denn	einmal—			
	spät	sage ich;	gestern	zwar	also	auch	früher	zugleich	people	curses.	late	for	once—			
	late	I say;	yesterday	indeed	therefore	and	earlier today	at the same time						Athenier	Redner	
	γέγονεν,	καὶ	δύο	συλλαβάς	προσθεῖς									Athenian	and orator	
	ist geworden,	und	zwei	Silben	hinzugefügt habend											
	has become,	and	two	syllables	having added											
	Ἄτρομητον,	τὴν	δὲ	μητέρα	σεμνῶς	πάνυ	πρώην	ἄρμ'			Ἄθηναῖος	καὶ	ρήτωρ			
	Atrometon,	die	aber	Mutter	ehrwürdig	sehr					Athenian	and	Redner			
	Atrometos,	the	but	mother	solemnly	very										
	καλούμενην,	ἐκ	τοῦ	πάντα	ποιεῖν	καὶ	πάσχειν	δηλονότι			Τρόμητος	έποίησεν				
	genannt werden,	aus	des	alles	zu tun	und	zu erleiden	selbstverständlich			Trometos	machte				
	being called,	out of	the	of doing everything	to do	and	to suffer	obviously			Trometos	he made				
	ἐπωνυμίας	τυχοῦσαν·	πόθεν	γὰρ	ἄλλοθεν;											
	Bei namens	getroffen habend·	woher	denn	anderswoher;											
	surname	having got·	whence	for	from elsewhere;											
§ 131	ἀλλ'	ὅμως	οὕτως	ἀχάριστος	εἴ	καὶ	πονηρὸς	φύσει	ὦστ'	ἐλεύθερος	ἐκ					
	sondern	dennnoch	so	undankbar	bist	und	schlecht	von Natur	so dass	frei	aus					
	but	nevertheless	thus	ungrateful	you are	and	wicked	by nature	so that	free	from					
	δούλου	καὶ	πλούσιος	ἐκ	πτωχοῦ	διὰ	τουτουσὶ	γεγονὼς	οὐχ	ὄπως	χάριν					
	des Sklaven	und	reich	aus	des Armen	durch	diese hier	geworden seiend	nicht	dass	Dank					
	slave	and	rich	from	poor	through	these here	having become	not	that	you have					
	αὐτοῖς	ἔχεις,	ἀλλὰ	μισθώσας	σαυτὸν	κατὰ	τουτωνὶ	πολιτεύει.	καὶ	περὶ						
	ihnen	hast,	sondern	gemietet habend	dich selbst	gegen	diese hier	politisiert.	und	über						
	thanks	to them,	but	having hired out	your self	against	these here	you practice politics.	and	about						
	ὦν	μὲν	ἔστι	τις	ἀμφισβήτησις,	ώς	ἄρ'	ὑπὲρ	τῆς	πόλεως	εἵρηκεν,					
	deren	zwar	ist	irgendeine	Streit frage,	dass	ja	für	der	Stadt	hat gesagt,					
	which	indeed	there is	some	dispute,	that	at least	on behalf of	the	city	he has said,					
	ἔάσω·	ἀ	δ'	ὑπὲρ	τῶν	ἔχθρων	φανερῶς	ἀπεδείχθη	πράττων,	ταῦτ'						
	werde lassen·	welche	aber	für	der	Feinde	offenbar	wurde gezeigt	handeln,	dieses						
	I will let be·	which	but	on behalf of	the	enemies	openly	he was shown	acting,	these						
	ἀναμνήσω.															
	werde in Erinnerung rufen.															
	I shall remind.															
§ 132	τίς	γὰρ	ὑμῶν	οὐκ	οἶδεν	τὸν	ἀποψηφισθέντ'		Ἀντιφῶντα,	ὅς						
	wer	denn	von euch	nicht	weiß	den	ab abgestimmt worden seienden		Antiphon,	welcher						
	who	for	of you	not	knows	the	having been voted out		Antiphon,	who						
	ἐπαγγειλάμενος	Φιλίππω	τὰ	νεώρι'			ἐμπρήσειν									
	verheißen habend	dem Philipp	die	Schiffs werften			in Brand zu stecken									
	having promised	to Philip	the	dockyards			to burn									
	ῆλθεν;	δν	λαβόντος	ἔμοι	κεκρυμμένον	ἐν	Πειραιεῖ	καὶ	καταστήσαντος							
	kam;	welchen	genommen habend	meiner	verborgen seiendoen	in	Piraeus	und	hingestellt habend							
	he came;	whom	having taken	by me	hidden	in	Piraeus	and	having set							

	εἰς τὴν ἐκκλησίαν	βοῶν ὁ βάσκανος	οὗτος καὶ κεκραγώς,	ώς ἐν
	in Richtung auf die Volksversammlung	schreiend der Neider	dieser und geschrien habend,	dass in
	into the assembly	shouting the envious one	this and having shouted,	that in
	δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ήτυχηκότας	τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ'	τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ'	
	Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden	der Bürger schändend und auf	der of the citizens having fared ill	und against
	democracy terrible things I do the having fared ill	were outraged and		
	οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι	έποιησεν.	bewirkte.	
	Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden	he made.		
	houses going without decree, to be released			
§ 133	καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Areίου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη	καὶ τὴν		
	und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache matter wahrgekommen habend perceiving	und die		
	and if not the council the from Areios Pagos the matter perceived	and the		
	ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκαῖν ίδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον			
	eure Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend having seen	suchte auf	den the	
	your ignorance in not fitting having happened	sought	the Mann man	
	καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἔξηρπαστ'	ἀν ὁ τοιοῦτος καὶ		
	und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt	wohl der	solche such a one	
	and having arrested brought back to you, would have been snatched	at least the	aus auch and	
	τὸ δίκην δοῦναι διαδὺς ἐξεπέμπτ'	ἀν	ἀνόδο τοῦ	
	das Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden	wohl at least	von by dem	
	the penalty to give having slipped through would have been sent out			
	σεμνολόγου τουτού· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ἔδει			
	Prunk redner solemn talker dieses hier- jetzt aber ihr gefoltert habend ihn tötetet, wie es war nötig			
	this here- now but you having tortured him you killed, as it was necessary			
	γε καὶ τοῦτον.			
	ja auch diesen.			
	indeed and this man.			
§ 134	τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Areίου πάγου τότε τούτῳ	τούτῳ		
	demnach wissend habend dieses dieses der Rat der aus Areios Hügels Pagos damals then diesem for this	damals then	des in this	
	πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ιεροῦ τοῦ ἐν			
	getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des the Heiligtum shrine des in things done, having elected him of you syndic on behalf of the in			
	Δῆλω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἄγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίσθε τῶν κοινῶν, ὡς			
	Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der of the Gemeinen, sodass common, that Delos from the same from which many you let go			
	προσείλεσθε κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν			
	hinzugenommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar this man indeed you attached and that one and of the matter mistress you made,			
	εὐθὺς ἀπίλασεν ὡς προδότην, Ὑπερεῖδη δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ			
	sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befahl-			
	straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered-			
	τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἐπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἡνέχθη τῷ μιαρῷ			
	dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen			
	the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the vile			
	τούτῳ.			
	diesem.			
	this.			
§ 135	καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.			
	und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen.			
	and that these true I say, call of these the witnesses.			

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει ὑπὲρ ἀπάντων οἵς, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων  
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon  
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno  
 Φλυέντις, Κλέων Φαληρέύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, δότι τοῦ δῆμου ποτὲ χειροτονήσαντος  
 Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend  
 Phlyaiān, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected  
 Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας  
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen  
 Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons  
 συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἔκριναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον ὑπὲρ τῆς  
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der  
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the  
 πόλεως λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.  
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.  
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἔτέρω, τότε  
 folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befaßt einem anderen, damals  
 therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then  
 καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο τοιοῦτο  
 auch Verräter zu sein und schlecht gesintnen euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art  
 also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this such  
 πολιτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἵς ἔμοι κατηγορεῖ·  
 Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an·  
 policy of the youth this, similar at least, not for; the things which he accuses·  
 ἔτερον δ' ἀναμιμήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειμψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν  
 anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den  
 another but remember. when for Python Philip sent the Byzantine and from the  
 αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπειμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ  
 eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und  
 of his allies all he sent along envoys, as in shame about to make the city and  
 δεῖξων ἀδικοῦσαν, τότ' ἐγὼ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένω καὶ πολλῷ  
 zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessend und viel  
 about to show doing wrong, then I indeed to the Python being bold and with much  
 ῥέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς  
 strömend gegen euch nicht wlich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich und die der  
 flowing against you not I gave way, but having stood up I spoke against and the of the  
 πόλεως δίκαιον οὐχὶ προδότωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἔξηλεγξα φανερῶς οὕτως  
 Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so  
 city just claims not I betrayed, but doing wrong Philip I convicted openly thus  
 ὕστε τοὺς ἔκεινου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ  
 dass die jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen· dieser aber  
 so that the of that man allies themselves standing up to agree· this man but  
 συνηγωνίζετο καὶ τάναντί' ἔμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.  
 mit wetteiferte er und die Gegenteile bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.  
 was contending with and the opposite he was bearing witness to the fatherland, and these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὑστερον Ἄναξίνω τῷ κατασκόπῳ  
 und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion  
 and not was sufficient these, but again after these to Anaxinus the spy  
 συνιὼν εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι δοτις τῷ ὑπὸ<sup>το</sup>  
 zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von  
 meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by  
 τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνω συνήιει καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος  
 den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser  
 the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man  
 αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω,  
 selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt, und dass dieses wahr sage,  
 himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland, and that these true I say,  
 κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  
 rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
 call for me of these the witnesses. WITNESSES.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι  
 Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen  
 Τελέδημος οφ Kleon, Hypereides oph Kallaischros, Nicomachus of Diophantus bear witness  
 Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνη  
 dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines  
 to Demosthenes and swore before the generals to know Aeschines  
 Ἀτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσων  
 des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason  
 of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason  
 οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Ἀναξίνω, δῆς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος  
 Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion  
 house and conferring with Anaxinus, who was judged to be a spy  
 παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,  
 bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias,  
 from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicius,  
 έκατομβαιώνος τρίτη ισταμένου.  
 des Hekatombaion am dritten anlaufend.  
 of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω πως  
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie  
 countless so then other things to say having about him I omit. and for thus somehow  
 ἔχει. πόλλα' ἀν ἔγω ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὃν οὕτος κατ'  
 steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach  
 it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to  
 ἔκεινους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὑρέθη. ἀλλ'  
 jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. aber  
 those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found. but  
 οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῇ μνήμην οὐδ' ἡν προσῆκεν ὄργην,  
 nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich Zorn,  
 not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting anger,  
 ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν  
 sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem Wollenden den  
 but you have given to custom to some base mean much power to the wishing the  
 λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς  
 Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und verleumden zu, der auf den  
 speaking something of the to you benefiting to trip up and to slander, of the upon the  
 λοιδορίαις ἥδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ  
 Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche vertauschend· deshalb  
 abuses pleasure delight and favor the of the city advantage exchanging· therefore  
 ῥᾶσιν ἔστι καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν ἢ τὴν ὑπὲρ  
 leichter ist und sicherer immer den Feinden dienend Sold nehmen als die für  
 easier it is and safer always to the enemies serving to take pay than the on behalf of  
 ὑμῶν ἔλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.  
 eurer gewählt habend Ordnung Politik treiben.  
 you having chosen order rank to conduct public life.

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερῶς συναγωνίζεσθαι Φιλίππῳ δεινὸν μέν,  
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar,  
 and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible indeed,  
 ὃ γῆς καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε, δότ'  
 o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, gebt  
 O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish, give  
 αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερῶς ἥδη τὰ πλοῖ' ἔσεσύλητο, Χερρόνησος  
 ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt,  
 to him this. but since openly already the ships had been plundered,  
 ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητούμω τὰ  
 wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem die  
 was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in in dispute the  
 πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, δ τι μὲν πάποτ' ἐπραξ' ὑπὲρ  
 Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat für  
 affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did on behalf of  
 ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος λαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν  
 euch der Neider dieser Lamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen, und nicht ist  
 you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show, nor there is

	οὔτε μεῖζον οὔτ' έλαττον ψήφισμ' ούδεν Αἰσχίνη περὶ τῶν συμφερόντων τῇ	weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts nichts to Aeschines über der Nützlichen der neither greater nor lesser decree nothing nothing about the benefiting to the
	πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἔμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδέν.	der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht ist nichts. city. if but he says, now let him show in the my water. but not there is nothing.
	καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἥ μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ'	καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἥ μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ' zwar von zweien ihm Notwendigkeit das eine, oder nichts den getan werden den von and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the being done by
	ἐμοῦ τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἔτερα, ἥ τὸ τῶν ἔχθρῶν	ἐμοῦ τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἔτερα, ἥ τὸ τῶν ἔχθρῶν mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder das der Feinde me then having to accuse not to indict contrary to these other things, or the of the enemies
	συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.	συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω. Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres. advantage seeking not to bring into middle the of these better things.
§ 140	ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαι τι	ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαι τι also nun auch nicht sage, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something
	δέοι κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρω. καὶ τὰ μὲν	δέοι κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρω. καὶ τὰ μὲν nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed
	ἄλλα καὶ φέρειν ἐδύναθ', ὡς ἔοικεν, ἥ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν.	ἄλλα καὶ φέρειν ἐδύναθ', ὡς ἔοικεν, ἥ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν. anderes auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser verborgen bleiben. other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man to escape notice.
	ἐν δ' ἐπεξιργάσατ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον δὲ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος.	ἐν δ' ἐπεξιργάσατ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον δὲ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος. eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren setzte auf Ende. one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier he set upon end.
	περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν	περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphissier der Lokrer durch gehend about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the Locrians going through
	δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτον ἔστι πόθεν; οὐδέποτ'	δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτον ἔστι πόθεν; οὐδέποτ' Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist woher; niemals decrees, as about to twist the truth. the but not such it is whence; never
	ἔκνιψει σὺ τάκει πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ' ἔρεις.	ἔκνιψει σὺ τάκει πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ' ἔρεις. wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen things done dir selbst nicht so vieles wirst sagen. you will wipe out you the there
§ 141	καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσαι τὴν	καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσαι τὴν rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the
	χώραν ἔχουσι τὴν Αττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, δὲς πατρῷός ἔστι τῇ πόλει, καὶ	χώραν ἔχουσι τὴν Αττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, δὲς πατρῷός ἔστι τῇ πόλει, καὶ Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt, und land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the city, and
	ἔπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ τότ'	ἔπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ τότ' ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und damals I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and I said and then
	εὐθὺς ἐν τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ	εὐθὺς ἐν τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der straightway in the assembly, when first I saw this here the foul of this of the
	πράγματος ἀπτόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εύτυχίαν μοι δοῦναι καὶ	πράγματος ἀπτόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εύτυχίαν μοι δοῦναι καὶ Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune to me zu give and
	σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἥ φιλονικίας ιδίας ἔνεκ' αἰτίαν	σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἥ φιλονικίας ιδίας ἔνεκ' αἰτίαν Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own for the sake of accusation
	ἔπάγω τούτῳ ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.	ἔπάγω τούτῳ ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι. bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich zu machen. I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me to make.
§ 142	τί οὖν ταῦτ' ἐπήραματι καὶ διετεινάμην οὕτωσι σφοδρῶς; ὅτι καὶ	τί οὖν ταῦτ' ἐπήραματι καὶ διετεινάμην οὕτωσι σφοδρῶς; ὅτι καὶ was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also
	γράμματ' ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἔξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ	γράμματ' ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἔξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and
	ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἔκεινο φοβοῦματι, μὴ τῶν εἰργασμένων	ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἔκεινο φοβοῦματι, μὴ τῶν εἰργασμένων euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the having been done

	αύτῷ	κακῶν	οὗτος	έλάττων	ὑποληφθῆ-	ὅπερ	πρότερον	συνέβῃ,	ὅτε	τοὺς
	ihm to him	Übel evils	dieser this man	geringer lesser	möge gehalten werden. may be supposed.	welches which	früher earlier	geschah, happened,	als when	die the
	ταλαιπώρους	Φωκέας	ἐποίησ'	ἀπολέσθαι	τὰ	ψευδῆ	δεῦρ'	ἀπαγγέλας.		
	elend wretched	Phoker Phocians	machte er he made	zugrunde zu gehen to perish	die the	Falschen Dinge false things	hierher hither	berichtet habend. having reported.		
§ 143	τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον,	δι'	ὸν εἰς	Ἐλάτειαν	ἥλθε	Φίλιππος	καὶ	δι'		
	den denn in Amphissa	Krieg, war,	durch because of	welchen nach	Elateia	kam he came	Philip Philip	und and	wegen because of	
	ἢν	ἥρεθη	τῶν	Ἀμφικτυόνων ἡγεμόνων,	δος ἔπαντ'	ἀνέτρεψε	τὰ	τῶν	Ἑλλήνων,	
	welchen	wurde gewählt	der of the	Amphiktyonen	Anführer, der leader, who	stürzte um	die	der	Hellenen, Greeks,	
	οὗτος	ἔστιν ὁ συγκατασκευάσας	καὶ πάντων εἰς ἀνήρ	μεγίστων αἴτιος	κακῶν.					
	dieser this man	ist der mit hergestellt habende is the having contrived together	und aller ein Mann	der größten Urheber	Übel.					
	καὶ τότ' εὐθὺς ἔμοι διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν	und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung Krieg in die	and then immediately of me protesting and shouting in the assembly war into the							
	Ἀττικὴν εἰσάγεις, Attika bringst du, Attic you bring in,	Αἰσχίνη, Aischines, Krieg	ἀμφικτυονικόν αἱ amphiktyonisch die zwar aus Einladung	παρακλήσεως	συγκαθήμενοι					
		Aeschines, war	amphiktyonic the indeed from	aus Einladung	mit Sitzenden					
	οὐκ εῖναν με λέγειν, οἱ δὲ ἔθαμάζον	με λέγειν, die aber staunten	καὶ κενὴν αἰτίαν	διὰ						
	nicht ließen zu nicht they were allowing	me to speak, the but they were wondering	und leeren Anlass	wegen						
	τὴν ιδίαν ἔχθραν	ἐπάγειν μὲν ὑπελάμβανον	αὐτῷ.							
	der eigenen Hass	auf zuziehen mich nahmen an	für ihn.							
	the private enmity	to bring on me they were supposing	to him.							
§ 144	ἥτις δὲ ή φύσις, ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	γέγονεν	τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ						
	welche aber die Natur, Männer	Atheners, men	ist geworden	dieser der Dinge, matters,	und					
	τίνος ταῦτα	συνεσκευάσθη	καὶ πῶς ἐπράχθη,	vñv						
	weshalb um willen	dieses	wurde zusammen arrangiert	und wie wurde getan,	jetzt					
	for what thing for the sake of	these things	were contrived	were done,	now					
	ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότε	ἐξωκλύθητε·	καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα	συντεθὲν						
	hört, da weil damals ihr wurdet gehindert.	und denn gut Sache	zusammen gesetzt worden							
	listen, since then you were hindered:	and for well thing	having been put together							
	ὅψεσθε, καὶ μεγάλ' ὥφελήσεσθε	πρὸς	ἱστορίαν τῶν							
	ihr werdet sehen, und sehr	ihr werdet profitieren	im Hinblick auf	Geschichte						
	you will see, and greatly	you will benefit	toward	inquiry history	der					
	κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ	θεάσεσθε	ἱστορίαν τῶν	der						
	öffentlichen Dinge, und wie groß	Heftigkeit war	in dem Philipp	Θεάσεσθε.						
	common affairs, and how much	dreadfulness was	in the Philip	ihr werdet schauen.						
§ 145	οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας	οὐδὲν	ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ,	εἰ μὴ Θηβαίους	καὶ					
	nicht war des gegen euch Krieges Ende	und nicht	Befreiung für Philipp,	wenn nicht Thebaner	und					
	not was of the toward you war	nor	deliverance for Philip,	if not Thebans	and					
	Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσειε	τῇ πόλει·	ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως	καὶ κακῶς τῶν						
	Thessaler zu Feinden enemies	machen würde he would make	sondern obwohl erbärmlich	und schlecht der						
	Thessalians	he would make	but although wretchedly	badly						
	στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων	αὐτῷ,	οὐμως ὑπέρ	αὐτοῦ τοῦ πολέμου						
	Feldherren der eurigen your	kriegführend waging war	gegen ihn, dennoch von Seiten	selbst des						
	generals of the entstehend	gegen ihn, dennoch von Seiten	nevertheless by	him of the						
	καὶ τῶν ληστῶν μυρί'	ἔπασχε	κακά. οὔτε γὰρ	θεάσεσθε	τῶν					
	und der Räuber unzählige litt	he was suffering	Übel. weder denn	wurde ausgeführt	der					
	and of the brigands countless things	he was suffering	neither for	was being taken out	of the					
	ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων	οὐδὲν οὕτ'	εἰσάγεθ'	der bedurfte ihm-						
	aus der Landes entstehend	nichts noch	wurde eingeführt	he was in need to him-						
	out of the country being produced	nothing nor	was being brought in	deren he was in need						
§ 146	ἦν δὲ οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ	τότε κρείττων	ὑμῶν οὕτ'	ὦν ἐδεῖτ'	αὐτῷ·					
	war aber weder in dem Meer	damals überlegen	als euch noch	er bedurfte ihm-						
	was but neither in the sea	than better	nach than you	he was in need to him-						
	δυνατὸς μήτε θετταλῶν ἀκολουθούντων	μήτε	διέντων·	συνέβαινε δ'						
	fähig weder der Thessaler	folgenden	διέντων·	es geschah aber						
	able neither of Thessalians	following	noch nor	was happening but						
	αὐτῷ τῷ πολέμῳ	τοὺς ὄποιουσδήποτε	ὑμεῖς	ξεπέμπετε						
	ihm dem Krieg war	κρατοῦντι	die welche auch immer	schicktet ihr aus						
	to him to the war	the whomever at all	ihr von	vou were sending out						

**στρατηγούς** (ἐώ γὰρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπαρχόντων  
 Feldherren (ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der vorhandenen  
 generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the existing  
**έκατέροις** κακοπαθεῖν.  
**den beiden Seiten** beschwerlich ergehen.  
**to each side** to suffer hardship.

§ 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ιδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους  
 wenn zwar nun der eigenen um willen for the sake of Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner  
 if indeed then of the own for the sake of enmity or the Thessalians or the Thebans  
**συμπείθοι** βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἤγειτο  
 überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts he was thinking  
 he might persuade together to march against you, no one  
**προσέξειν** αὐτῷ τὸν νοῦν ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις  
 Beachtung schenken zu werden ihm den wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände  
 to pay attention to him the mind if but the of those common pretexts  
**λαβὼν** ἡγεμὸν αἵρεθῇ, ὥραν τὰ μὲν  
 genommen habend Anführer leader gewählt werde, leichter hoffte er das zwar  
 having taken leader should be chosen, more easily he was hoping the things indeed  
**παρακρούσεσθαι,** τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἔπιχειρεῖ, θεάσασθ' ὡς  
 abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er, schaut wie  
 to thwart, the things but to persuade. what then; he attempts, observe how  
**εὗ, πόλεμον ποιήσαι** τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ  
 gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe- zu denn  
 well, war to make to the Amphictyons and about the Pylaea assembly disturbance into for  
**ταῦτ'** εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι.  
 dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.  
 these things immediately them he was supposing of him self to need.  
 § 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἔαυτοῦ πεμπομένων Ἱερομνημόνων  
 wenn zwar also dieses oder der von Seiten gesandt werden den Hieromnemone  
 if indeed then this or of the the from himself being sent sacred envoys  
 ἢ τῶν ἐκείνου συμάχων εἰσηγοῦτο τις,  
 oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache  
 or of the of that man allies might propose someone, to suspect the affair  
 ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θεβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι,  
 meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber  
 he thought and the Thebans and the Thessalians and all to beware, at least but  
**Ἀθηναῖος** ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὐπόρως  
 Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht  
 an Athenian may be and from you the opponents the this doing, easily  
**λήσειν.** ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται  
 unbemerkt bleiben zu werden was ja geschah. wie nun dies tat er; mietet an  
 to escape notice which happened. how then these things he did; he hires  
**τουτονί.**  
 diesen hier.  
 this man here.

§ 149 οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἶμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὕσπερ  
 von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hüttend, wie  
 of no one but having foreknown, I think, the affair nor keeping watch, just as  
**εἴωθε** τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι,  
 gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen, vorgeschlagen worden seiend  
 it has been accustomed the such things by you to happen, having been appointed  
**πυλάγορος** οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν  
 Pylagoras dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn  
 pylagoras this man and of three or of four having voted him  
**ἀνερρήθη.** ὡς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς  
 wurde ausgerufen. als aber das der Stadt Ansehen genommen habend kam an zu den  
 was proclaimed. as but the of the city standing having taken arrived into the  
**Ἀμφικτύονας, πάντα τἄλλα'** ἀφεὶς καὶ παριδῶν  
 Amphiktyonen, alles die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend  
 Amphictyons, all the other having let go and having overlooked  
**ἐπέραινεν** ἐφ' οἷς ἔμισθώθη, καὶ λόγους  
 führte er zum Abschluss auf Grund von welchen war gemietet worden, und Reden  
 he was bringing to an end upon which he was hired, and speeches  
**εὔπροσώπους** καὶ μύθους, ὅθεν ἢ Κιρραία χώρα καθιερώθη,  
 gefällig erscheinenden stories, wovon die Kirräische Flur Land land wurde geheiligt,  
 plausible and and whence the Cirraean consecrated,

	συνθετικός	καὶ	διεξελθών	ἀνθρώπους	ἀπείρους	λόγων	καὶ τὸ
	zusammen stellend habend having composed	und and	durch gehend habend having gone through	Menschen men	unerfahren inexperienced	an Reden of words	und das and the
	μέλλον	οὐ	προορωμένους,	τοὺς Ἱερομνήμονας,			
	Zukünftige future	nicht not	vorher sehend seiend, foreseeing,	die the	Hieromnemone, sacred envoys,		
§ 150	πείθει	ψηφίσασθαι	περιελθεῖν	τὴν χώραν,	ἥν οἱ μὲν	Ἄμφισσαις	
	überredet er he persuades	zu beschließen to resolve	um her zu gehen to go around	die Flur Land, land,	welche die zwar	Amphisser Amphissaeans	
	σφῶν ihres selbst of themselves	αὐτῶν selbst seiend being	γεωργεῖν zu bebauen to farm	ἔφασαν, sagten sie, they were saying,	οὗτος δὲ τῆς ιερᾶς χώρας		
				this man aber but of the	heiligen Flur Land land		
	ἡτιάτ'	εἶναι, οὐδεμίαν δίκην	τῶν Λοκρῶν	ἐπαγόντων	ἥμιν, οὐδ'		
	beschuldigte er was charging	zu sein, keinerlei no action	der Lokrer Locrians	an klagend herbeiführend bringing on	uns, noch to us, nor		
	ἄ	νῦν προφασίζεται	λέγων οὐκ ἀληθῆ.	γνώσεσθε	δ' ἐκεῖθεν.		
	welche the things which	jetzt nimmt zum Vorwand he alleges	sagend nicht wahr. speaking not true things.	werdet ihr erkennen you will know	aber dort her.		
	οὐκ ἐνīην	ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι	δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως				
	nicht war möglich not there was	ohne des vor zu laden to summon	wohl den Lokrern Klage gegen die Stadt				
	τελέσασθαι.	τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς;	ἐπὶ ποίας ἀρχῆς:	εἰπὲ τὸν			
	zu vollstrecken. to complete.	wer nun lud vor uns; auf Grund von upon	welcher what kind of	Behörde Herrschaft; sage den authority; say the			
	εἰδότα,	δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἀν	ἔχοις,	ἀλλὰ κενῆ προφάσει ταύτῃ			
	wissend Habenden, knowing,	zeige. sondern nicht wohl	könntest du, you might have,	sondern leerem with empty	Vorwand pretext	diesem this	
	κατεχρῶ	καὶ ψευδεῖ.					
	missbrauchtest und	falschen.					
	you were using and	with false.					
§ 151	περιόντων	τοίνυν τὴν χώραν	τῶν Ἀμφικτυόνων	κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν			
	umher gehend seienden of going around	also die Flur Land	der of the Amphiktyonen	gemäß der Anleitung die			
	τούτου, προπεσόντες	οἱ Λοκρὸι μικροῦ	κατηκόντισαν	ἀπαντας, τινὰς δὲ καὶ			
	dieses, angreifend seiend of this, having fallen upon	die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen	alle, einige aber auch	einige aber auch			
	συνήρπασαν	τῶν Ἱερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ ἐκ τούτων ἔγκλήματα	καὶ πόλεμος πρὸς				
	weg schleppten der they snatched of the	der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem	Anklagen und Krieg gegen				
	die Amphisser	wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos	von ihnen der Amphiktyonen				
	the Amphissaeans	was troubled, the indeed first the Kottyphos	von ihnen der Amphiktyonen				
	ἡγαγε στρατιάν,	ώς δ' οἱ μὲν οὐκ ἥθον, οἱ δ'	ἔλθόντες	οὐδὲν			
	führte Heer, led army,	als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend	nichts nothing				
	ἐποίουν,	εἰς τὴν ἐποιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φύλιππον εὐθὺς ἥγεμόν'					
	taten, they were doing,	zu der folgenden Pylaia gegen den Philipp sofort Anführer					
	ἵγον	οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν					
	führten die	vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in					
	they were bringing the	having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in					
	ταῖς ἄλλαις πόλεσι.						
	den anderen Städten.						
	the other cities.						
§ 152	καὶ προφάσεις εύλογος εἰλήφεσαν·	ἡ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους					
	und Vorwände einleuchtende reasonable	sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde					
	and pretexts	they have taken· or for them to pay in and foreigners					
	τρέφειν	ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦ τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἡ					
	zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend, oder	die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer.					
	to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things doing, or	zu sagen; was chosen for out of these leader.					
	'κεῖνον αἱρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἥρεθι γὰρ ἐκ τούτων ἥγεμών.						
	jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer.	zu sagen; was chosen for out of these leader.					
	that man to choose. what is needful the many						
	καὶ μετὰ ταῦτ' εύθεως δύναμιν	συλλέξας	καὶ παρελθὼν				
	und nach dieses sogleich Macht Truppe	zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend					
	and after these things immediately force	having gathered and having come forward					

ώς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἔρωσθαι φράσας πολλὰ Κιρραῖοις καὶ Λοκροῖς, τὴν  
wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirhaiern und den Lokrern,  
as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirreans and to Locrians,  
Ἐλάτειαν καταλαμβάνει.  
Elateia nimmt ein.  
Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'  
wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit  
if indeed now not they changed mind immediately, as dies hier this they saw, the Thebans and with  
ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἀν ἄπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν  
uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die  
us they became, just like torrent at least all this the affair into the die the  
πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἔκεινοι, μάλιστα μέν, ὡ  
Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o  
city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, o  
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εύνοιά πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον  
Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit  
men Athenians, of gods of some goodwill toward toward you, then however and as much  
καθ' ἔν' ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους  
gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten  
according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times  
ἐν οἷς ἔκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἡ  
in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die  
in which each thing has been done, in order that you may know how great things die  
μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.  
schändliche Kopf aufgewühlt habend having thrown into confusion diese Strafe nicht gab.  
foul head

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.  
sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.  
say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς  
unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den  
upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the  
πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Αμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν  
Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der  
pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the  
Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ιερὰν χώραν καὶ σπείρουσι καὶ  
Amphiktyonen, da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und  
Amphictyons, since Amphissaeans step upon upon the sacred land and they sow and  
βοσκήμασι κατανέμουσιν, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ  
mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und  
with herds they pasture, to go against the pylagoroi and the synedroi and  
στίλαις διαλαβεῖν τοὺς ὄρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ  
mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen  
with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphissaeans of the remaining  
μὴ ἐπιβαίνειν. nicht zu betreten.  
not to step upon.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.  
WEITERER BESCHLUSS.  
ANOTHER DECREE.

ἐπὶ λερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς  
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den  
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the  
 πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν  
 Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der  
 pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the  
 Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ ἔξ Ἀμφίσσης τὴν λερὰν χώραν κατανεμάμενοι γεωργοῦσι  
 Amphiktyonen, da die aus Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie  
 Amphictyons, since the from Amphissa the sacred land having divided they farm  
 καὶ βοσκήματα νέμουσι, καὶ κωλύμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν  
 and Weidetiere weiden sie, und gehindert werden dies zu tun in den Waffen  
 and herds they pasture, and being hindered this to do in  
 τοῖς ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν  
 hinzu gekommen seiend die gemeinsame Versammlung der Hellenen  
 the arms having arrived the common council  
 Ἑλλήνων συνέδριον κεκωλύκασι μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ  
 haben verhindert mit Gewalt einige aber, auch haben verwundet und  
 of the Greeks they have hindered with force, some indeed also  
 τετραυματίκαισι, καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν ἡρημένον τῶν  
 den, Feldherrn den gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottyphe  
 they have wounded, and the general the having been elected of the  
 Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον  
 den Arkader als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen  
 Amphictyons Kottyphos the Arcadian to send as envoy to Philip  
 τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι καὶ  
 und fordern, zu dass er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen  
 the Macedonian, and to demand that he may help to both Apollo and the  
 τοῖς Ἀμφικτύοσιν, ὅπως μὴ περιήδη ὑπὸ τῶν  
 damit nicht, zusehen möge von den gottlosen Amphissern  
 Amphictyons that, that, not he may overlook by the impious  
 ἀσεβῶν Ἀμφισσέων τὸν θεὸν verletzt werdenden und weil ihm als  
 den Gott god being outraged and because him  
 Amphissaeans the αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἐλληνες οἱ μετέχοντες  
 αὐτὸν στρατηγὸν αὐτοκράτορα wählen die Hellenen die teilnehmend sind  
 Feldherrn Oberbefehlshaber the Greeks the participating of the  
 general autocratic τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.  
 der Versammlung der Amphictyons choose.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο· εἰσὶ γὰρ καθ'  
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach  
 say then and the times in which these things were happening· there are according to  
 οὓς ἐπιλαγόρησεν οὗτος. λέγε. XRONOI.  
 welche war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.  
 which he served as pylagoros this man. speak. TIMES.

Ἀρχῶν Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα.  
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.  
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν  
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in  
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in  
 Πελοποννήσω συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἦν' εἶδῆτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι τὴν  
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass den  
 Peloponnes allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that the  
 μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους  
 zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die Thebaner  
 at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the Thebans  
 καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν δόξαντα  
 und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen als erwünscht Erschienene  
 and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons having seemed

ποιεῖν	προσεποιεῖτο·	ό δὲ τὰς	ἀφορμὰς	ταύτας	καὶ τὰς	προφάσεις	αὐτῷ
zu machen	gab er vor.	der aber	die	Anlässe	diese	Vorwände	ihm
he was making	he was pretending.	the but	the	opportunities	these	and the	to him
παρασχῶν	οὗτος ἦν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.						
verschafft habend	dieser war.	sage.	BRIEF.				
having provided	this man was.	say.	LETTER.				

Βασιλεὺς Μακεδόνων	Φίλιππος	Πελοποννησίων	τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς
König der Makedonen	Philip der Peloponnesier	der in der Allianz den	
King of Macedonians	Philip of Peloponnesians	the in the alliance to the	
δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. ἐπειδὴ			
Handwerkern und den craftsmen and to the	Synedren und den councillors and to the	anderen Verbündeten allen zu grüßen. da	
Λοκροὶ οἱ καλούμενοι	Οζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς	other allies all greeting. since	
Lokrer die genannt werden	Ozolai, wohnend in Amphissa,	vergehen sie sich gegen	
Locrians the being called	Ozolae, dwelling in Amphissa,	do wrong against	
τὸ ιερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ιερὰν χώραν ἐρχόμενοι μεθ' ὅπλων			
das heilige des Apollon des in Delphi und die heilige Flur	des in Delphi and the sacred land	kommen mit Waffen	
the sacred of Apollo the in Delphi	the heilige Flur	coming with arms	
λεηλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς			
plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren die	plunder, I wish to the god with you to help and to ward off those		
παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὔσεβῶν·		ώστε συναντᾶτε	
übertretenden etwas der unter Menschen frommen:	so dass trefft zusammen		
transgressing something of the among men pious things:	so that meet		
μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες ἐπιστισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ			
mit den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage vierzig,	des		
with the arms into the Phocis, having provisions of days forty,	of the		
ἐνεστῶτος μηνὸς λώου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ			
gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athenener, des Boedromion, wie aber			
present month Loios, as we observe, as but Athenians, of Boedromion, as but			
Κορίνθιοι, πανήμου.	τοῖς δὲ μὴ συναντήσασι	πανδημεῖ	
Korinthier, des Panemos.	den aber nicht zusammen getroffen seienden	insgesamt	
Corinthians, of Panemos.	to the but not having met	in a body	
χρησόμεθα	τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίοις.	εύτυχεῖτε.	
werden wir verfahren mit den Ratgebern uns fest liegenden Strafen.	seid glücklich.		
we will use to the advisers to us being set penalties.	fare well.		

§ 158 ὁρᾶθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ιδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς  
seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen  
see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic  
καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις  
flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände  
he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts  
ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστ' αἴτιος;  
diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld;  
these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;  
οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιύόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα  
nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athenener, umher gehend dass unter eines solche  
not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such  
πέπονθεν ἥτις Ἐλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν  
hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der  
things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the  
παρ' ἐκάστοις, ὡς γῆ καὶ θεοί·  
bei jeweiligen, o Erde und Götter.  
among each, O earth and gods.

§ 159 ὃν εἶς οὐτοσί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν  
deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen  
of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say  
δέοι, οὐκ ἀν ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ  
es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach  
it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after  
ταῦτ' ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γάρ  
diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn  
these having perished of all to say, of men, of places, of cities· the for

τὸς σπέρμα	παρασχών,	οὗτος τῶν	φύντων	αἴτιος.	δὲν ὅπως ποτ' οὐκ
das Samen the seed	bereitgestellt habend, having provided,	dieser der this of the	Gewordenen having grown	Urheber. responsible.	den wie einmal nicht whom how ever not
εὐθὺς	ἰδόντες	ἀπεστράφητε	θαυμάζω.	πλὴν πολύ τι	σκότος, ὡς
sofort straightway	gesehen habend having seen	ab gewandt habt ihr you were turned away	ich staune. I marvel.	doch sehr etwas	Dunkel, wie but much somewhat
ἔσικεν,	ἔστιν παρ'	ὑμῖν πρὸ τῆς	ἀληθείας.		
es scheint, it seems,	ist is	bei with beside	euch vor der	Wahrheit. truth.	
§ 160	συμβέβηκε	τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς	πατρίδος	τούτῳ	πεπραγμένων
es ist zugestoßen it has happened	also nun so then	mir der gegen der	Vaterstadt	diesem to this	getan Gewesenen having been done
ἀψαμένω	εἰς ἀ τούτοις	ἐναντιούμενος	αὐτὸς		πεπολίτευμα
angefasst habend having touched	zu denen into which	diesen to these	sich entgegen stellend opposing	selbst myself	habe ich Politik getrieben I have conducted public life
ἀριθθαί-	ἀ πολλῶν μὲν	εἶνεκ'	ἀν	εἰκότως	ἀκούσαιτέ μου,
zu gelangen- to arrive-	welche which	vieler of many	wwarzar indeed	wohl at least	billigerweise reasonably würdet hören you might hear
μάλιστα	δ' ὅτι αἰσχρόν	ἐστιν, ὡς ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ ἐγὼ μὲν τὰ	meiner, of me, am meisten aber dass schändlich ist, o Männer Atheners,
most of all	but that shameful	is, O men	Athenians,	wenn ich zwar die	ἔργα τῶν
ὑπὲρ	ὑμῶν πόνων	ὑπέμεινα,	ὑμεῖς δὲ	μηδὲ τοὺς λόγους	ἀύτῶν
für on behalf of	euch Mühen labors	aus gehalten habe, I endured,	ihr you aber but	auch nicht not even	die Reden speeches ihrer of them
ἀνέξεσθε.					
werdet ertragen. you will endure.					
§ 161	ὅρῶν γὰρ ἐγὼ	Θηβαίους,	σχεδὸν δὲ καὶ	ὑπὸ	τῶν τὰ φιλίππου
sehend denn ich	die Thebaner, Thebans,	fast aber und auch	ὑμᾶς	unter	des Philipps of Philip
seeing for I	almost but and	euch you	ὑπὸ	den the of die the	
φρονούντων καὶ	διεφθαρμένων	παρ' ἔκατέροις,	δὲ μὲν ἦν	ἀμφοτέροις φοβερὸν	καὶ
Denkenden und thinking and	verdorben Gewesenen	bei beiden,	zwar war	für beide to both	schrecklich and
φυλακῆς πολλῆς	δεόμενον, τὸ τὸν	Φίλιππον	which indeed was	ἀφεντος φοβερῶντας	καὶ
an Wachsamkeit of guard	vieler bedürfend, das den	Philipp zu lassen	sich zu vergrößern,	παρορῶντας	und
οὐδὲ καθ'	δεόμενον, τὸ τὸν	Philip zu lassen	übersehend	übersehend	and
auch nicht nach einem	bedürfend, das den	Philipp zu lassen	to be growing,	overlooking	and
not even in accordance with one	need, the the	Philip zu lassen	in Richtung auf	Feindschaft	aber und das
προσκρούειν ἀλλήλοις	έτοίμως ἔχοντας,	ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο	εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ		παρατηρῶν
anzuecken einander bereitwillig	habend, having,	damit dies nicht würde geschehen	εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ	beobachtend	
to strike against one another readily	so that	this not might come to be	εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ	watching closely	
διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς	ἔμαυτοῦ	γνώμης μόνον ταῦτα			
fuhr ich fort, nicht von der	meiner selbst	Meinung opinion nur dieses			
I kept doing, not from the of	my own	zu lassen only these things			
ὑπολαμβάνων, annehmend, supposing,					
§ 162	ἄλλ' εἰδὼς	Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν	Εὔβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους	πρᾶξαι	
sondern wissend but knowing	Aristophon und wieder	Eubulos den ganzen	den Zeitraum	wollend	zu bewirken
ταύτην τὴν	Aristophon und again	Eubulus all	the time	wishing	to accomplish
diese die Freundschaft,	und über der anderen	oft widersprechend			
this the friendship,	and about the of others	often speaking against			
όμογνωμονοῦντας	ἀεί. οὖς σὺ ζῶντας	μέν, ὡς κίναδος,	sich selbst	ξαυτοῖς	τοῦθ'
gleich gesinnt seiend	immer. welche du lebend zwar,	κολακεύων	hierin		
agreeing	always. whom you living indeed,	O Lustling, schmeichelnd	to themselves		
τεθνεώτων	δ' οὐκ αἰσθάνει	κατηγορῶν.			
der gestorben Gewesenen	aber nicht nimmst du wahr	ἀνακλητος accusating.			
of the dead	but not you perceive	was denn über			
ἐπιτιμᾶς	έμοι, ἔκείνων πολὺ μᾶλλον	κατηγορεῖς,	which for about		
tadelst du mich, jener viel mehr als meiner	ἡ ἔμοι	τῶν πρότερον ἡ			
you reproach me, of those much more than of me	als meiner	klagst du an,			
τὴν συμμαχίαν	δοκιμασάντων.	der früher als ich dieses			
das Bündnis	geprüft habender.	you accuse,			
the alliance	having approved.	of the earlier than I this			

§ 163 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,  
aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,  
but thither I return, that the in Amphissa war of this man indeed having made,  
συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς  
mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber  
having joined in bringing to an end but of the other of the co workers to him the toward  
Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὔπερ εἰνεκα τὰς  
Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die  
Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the  
πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'  
Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht  
cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even  
ἀναλαβεῖν ἀν ἥδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν  
wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht: so bis weit brachten sie voran diese. in  
to recover at least we could thus up to far they led forward these. in  
οἵς δ' ἦτ' ἥδη τὰ πρὸς ἄλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων  
welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse  
which but you were already the toward one another, of these here decrees  
ἀκούσαντες καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἶσεσθε. καὶ μοι λέγε ταῦτα  
gehört habend und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses  
having heard and of the replies you will know. and to me speak these things  
λαβών.  
genommen habend.  
having taken.

#### § 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss.  
decree.

'Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιῶνος ἔκτη φθίνοντος,  
Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,  
upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,  
ψυλῆς πρυτανευούσας Ἐρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ<sup>1</sup>  
der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da  
of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion· since  
Φίλιππος ἀς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ  
Philip welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber  
Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but  
πορθεῖ, κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Αττικὴν παρασκευάζεται παραγγενεσθαι, παρ'  
plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei  
he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive, at  
οὐδὲν ἡγούμενος τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὄρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ  
nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und  
nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose he sets about and  
τὴν εἰρήνην, παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδούθαι τῇ  
den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem  
the peace, transgressing the common pledges, to have seemed good to the  
βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ  
Rat und dem Volk zu senden zu ihn Gesandte, welche ihm  
council and to the people to send toward him envoys, who with him  
διαλέξονται καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς  
sich unterreden werden und werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns  
will confer and will exhort him most indeed the toward us  
όμονοιαν διατηρεῖν καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλεύσασθαι  
Einhütigkeit zu bewahren und die Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten  
concord to maintain and the treaties, if but not, toward the to deliberate  
δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλῶνος  
zu geben Zeit der Stadt und die Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion  
to give time to the city and the truces to make until of the Thargelion  
μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Σίμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος,  
Monats gewählt wurden aus des Rates Simos der Anagyrasier, Euthydemus der Phylasier,  
month. were chosen out of council Simos Anagyrasian, Euthydemus Phylasian,  
Βουλαγόρας Άλωπεκῆθεν.  
Boulagoras aus Alopeke.  
Boulagoras from Alopeke.

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.  
ANOTHER DECREE.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,  
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,  
 upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,  
 πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς  
 des Polemarchen Beschluss· da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns  
 of polemarch motion· since Philip into hostility Thebans toward us  
 ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι  
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer  
 sets about to establish, has been prepared but also with every the army  
 πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς  
 zu den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die  
 toward the nearest of the Attic to arrive places, transgressing the  
 πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
 gegen uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem  
 toward us existing to him treaties, to have seemed good to the council and to the  
 δόμῳ πέμψαι πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ  
 Volk zu senden zu ihn Herold und Gesandte, welche werden fordern und  
 people to send toward him a herald and envoys, who will demand and  
 παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος  
 werden ersuchen ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk  
 will exhort him to make the truces, so that possibly the people  
 βουλεύσηται· καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν  
 berate· denn ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der  
 may deliberate· and for now not has decided to assist in not one of the  
 μετρίων. ὑπέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης  
 maßvollen. gewählt wurden aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates  
 moderate things. were chosen out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates  
 Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δήμου.  
 des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem Demos.  
 of Epiphron, and herald Eunomos Anaphlystian out of the people.

§ 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ  
 sage ja auch die Antworten. ANTWORT  
 say indeed and the replies. REPLY

ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.  
 an die Athener.  
 to Athenians.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
 ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἴρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, καὶ  
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und  
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and  
 τίνα σπουδὴν ἔποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ θηβαίους,  
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner,  
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and Thebans,  
 ἔτι δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν  
 noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch  
 yet but also Boeotians· better but of them thinking and not wishing upon you  
 ποιήσασθαι τὴν ἔαυτῶν αἴρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ισταμένων, νῦν ἔξ  
 zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus  
 to make the their own choice, but according to the advantage standing, now from  
 ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν  
 Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte und Herold der Verträge  
 return having sent you toward me envoys and a herald of treaties  
 μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχάς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν  
 gedenkt ihr und die Waffen ruhen begeht ihr, in nichts von uns  
 you mention and the truces you ask, in accordance with nothing by us  
 πεπλημμελμένοι. ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς  
 verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der Gesandten stimme ich zu den  
 having done wrong. I however having heard of the envoys agree to the  
 παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμός εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχάς, ἂν περ τοὺς οὐκ  
 Erbetenen und bereit bin zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht  
 being urged and ready I am to make the truces, if indeed those not  
 ὁρθῶς συμβουλεύοντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας  
 richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung  
 rightly advising you having sent away of the fitting dishonor  
 ἀξιώσητε. ihr würdiget. seid wohl.  
 you deem worthy. farewell.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.  
 Antwort den Thebanern.  
 REPLY to the Thebans.

Βασιλεὺς Μακεδόνων φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.  
 König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.  
 ἐκομισάμην τὴν πάρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἣς μοι τὴν ὄμονοιαν καὶ τὴν  
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Ein mütigkeit und den  
 King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.  
 I received the from by you letter, through which to me the concord and the  
 εἰρήνην ἀνανεύσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Αθηναῖοι  
 Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener  
 peace you renew. I learn however because all every to you Athenians  
 προσφέρονται φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς  
 offer themselves Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den  
 οὐπ' αὐτῶν παρακαλούμενοις. πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον  
 von ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich  
 by under them being urged. earlier indeed now of you I was condemning  
 ἐπὶ τῷ μέλλειν πειθεσθαι ταῖς ἔκεινων ἐλπίσι καὶ  
 wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und  
 on the basis of the to be about to to be persuaded to the of those hopes and  
 ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ προαιρέσει. νῦν δὲ ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς  
 zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns  
 to follow after of them the plan choice. now but having recognized you the toward us  
 ἔζητηκότας ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἔτερων ἐπακολουθεῖν γνώμαις,  
 gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,  
 having sought to have peace rather than to the of others to follow after opinions,  
 ἥσθην καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ'  
 freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem, am meisten aber  
 I rejoiced and more you I praise according to many things, most of all but  
 ἐπὶ τῷ βουλεύσασθαι περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν  
 wegen des beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in  
 upon the to have deliberated about these more safely and the toward us to have in  
 εὔνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὸν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ρόπτην, ἔάν  
 Wohl wollen· welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn  
 goodwill· which not small to you to bring I hope weight influence, if  
 περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῇ προθέσεως. ἔρρωσθε.  
 doch auf dieser bleibt ihr des Vorsatzes. seid wohl.  
 indeed upon this you may remain of the purpose. fare well.

§ 168 οὗτω διαθεὶς ὁ φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις  
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen  
 thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these  
 ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἦκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ τὴν  
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und die  
 having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and the  
 Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδὲν ἀν εἴ τι γένοιτο' ξτι  
 Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch  
 Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still  
 συμπνευσάντων ἀν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε  
 zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals  
 of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then  
 συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ξτε μὲν ἀπαντεῖς· μικρὰ δὲ ἀκούσαθ' ὅμως  
 geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle weniges aber hört dennoch  
 having happened in the city uproar know indeed all but hear nevertheless  
 αὐτὰ τάναγκαιότατα.  
 sie die allernötigsten.  
 them themselves the most necessary.

§ 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἦκε δὲ ἀγγέλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια  
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia  
 evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elatea  
 κατέληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ξαναστάντες μεταξὺ<sup>1</sup>  
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen  
 has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime  
 δειπνοῦντες τούς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ τὰ  
 speisend die auch aus den Zelten booths tents der nach dem Markt trieben hinaus und die  
 dining the and out of the along the market they drove out and the

	γέρρο'	ένεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς	μετεπέμποντο	καὶ τὸν σαλπικτὴν
	Flecht wände wattles	steckten an, die aber die Strategen	ließen nach kommen were sending for	und den Trompeter
	ἐκάλουν· riefen: they were calling.	they set on fire, the but the generals	am aber folgenden Tag, zugleich dem	the trumpet
	ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν	des Lärms voll war die Stadt.	on the but next day, at once the	
	Tag, die zwar day, the indeed	Prytanen den Rat riefen	in das Rats haus, ihr aber in	
	τὴν ἐκκλησίαν die Volksversammlung the assembly	prytaneis the council they were calling	into the council chamber, you but into	
	ἔπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκείνην	gingt ihr, und ehe jene	to conduct business and vor beschließen jeder	all
	ό δῆμος ἄνω das Volk oben the people above	you were going, and before that one	verhandeln and to pre deliberate	
	καθῆτο.	saß da.		
§ 170	καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἥλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν	die Prytanen die prytaneis the	προσηγγελμέν'	
	und nach diesen als kam der Rat und meldeten	die Prytanen die prytaneis the	vor angekündigten	
	έσαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα	und jener sagte, said,	having been reported	
	sich selbst und den angekommenen	and that one fragte was asking		
	to themselves and the coming one	they brought forward	zwar der indeed the	
	κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται	παρήι	ό	
	Herold wer reden will herald who to speak wishes	trat vor	μὲν	
	παρόντων, ἀπάντων	aber niemand. oftmals aber	τῶν	
	anwesend seienden, aller of all	but no one. often but	der des	
	φωνῆς τὸν ἔροῦνθ'	οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ'	οὐδές, ἀπάντων	στρατηγῶν
	Stimme den reden werden den voice the about to speak	nichts mehr erhab sich	niemand, aller	Strategen
	παρόντων,	was standing up	zwar of all	generals
	ἀπάντων	δὲ τῶν ὅπτόρων, καλούσης	indeed of the	
	anwesend seienden, aller of all	aber der Redner, orators,	gemeinsamen	
	φωνῆς τὸν ἔροῦνθ'	rufend calling	der common	der Vaterstadt
	Stimme den reden werden den voice the about to speak	ὑπὲρ für on behalf of	τῆς gemeinsamen	der Vaterstadt
	νόμους φωνὴν ἀφίσαι, ταύτην κοινὴν	σωτηρίας· Rettung safety salvation:	τῆς πατρίδος δίκαιον	πατρίδος
	Gesetzen Stimme laws voice	ταύτην diese gemeinsam	welche denn der Herold	gemäß den
	εὔνοιά	κοινὴν der	which for the herald	according to the
§ 171	καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι	τὴν πόλιν βουλομένους	κατὰ τοὺς	
	und doch wenn nämlich die gerettet zu werden	die Stadt wollenden	τῶν vorzutreten	
	and yet if indeed the	wishing	to come forward	
	ξεῖ, πάντες ἀν ύμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Αθηναῖοι	αὐτῶν ἀναστάντες	ἐπὶ τὸ	
	nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athenier auf gestanden seiend	aufgestanden	auf das	
	it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up	seien	to the the	
	βῆμ'	ἐβαδίζετε· πάντες γὰρ οἵδ' ὅτι σωθῆναι	αὐτὴν ἐβούλεσθε·	
	Redner bühne platform bema	gingt alle denn weiß ich dass gerettet zu werden	sie ihr wolltet·	
	εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὖνους	gerettet zu werden	her you were willing·	
	wenn aber die reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und wohlgesinnt	to be saved		
	if but the richest, the three hundred· if but the both these, and well disposed			
	τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις	ἐπιδόντες·	καὶ γὰρ	
	der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend· und denn	gegeben haben·	und for	
	to the city and wealthy, the after these the great contributions	having given·		
	εὔνοιά καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.			
	durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.	they did.		
§ 172	ἀλλ', ὡς ξοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὖνουν			
	sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag	jener nicht nur wohlgesinnt		
	but, as it seems, that the season opportunity and the day	that not only well disposed		
	καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἔξ αρχῆς,			
	und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,			
	and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,			
	καὶ συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος εἴνεκα ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ			
	und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und			
	and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and			
	τί βουλόμενος ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἐξητακώς πόρρωθεν, οὕτ' εἰ			
	was wollend· der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder ob			
	what wishing· the for not these knowing nor even having examined from afar, neither if			

	εὔνους	ἥν οὕτ' εὶς πλούσιος,	οὐδὲν μᾶλλον	ξμελλ'	ὅ	τι	χρὴ	ποιεῖν
	wohlgesinnt	war noch ob reich,	nichts nichts	mehr war im Begriff	was	irgend	nötig ist	zu tun
	well disposed	was nor if wealthy,	nothing nothing	more was about to	what	anything	it is necessary	to do
	εἴσεσθαι	οὐδ'	ὑμῖν	ξέειν	συμβουλεύειν.			
	zu wissen	noch	euch	haben werden	zu beraten.			
	to know	nor even	to you	to have	to advise.			
§ 173	ἐφάρνην	τοίνυν	οὕτος	ἐν ἐκείνῃ τῇ	ἥμέρᾳ	ἔγώ καὶ	παρελθὼν	εἶπον εἰς ὑμᾶς,
	erschien	also	dieser	an jenem	dem Tag	ich und	vor getreten seiend	sagte zu euch,
I appeared	therefore	this one	in that	the day	I and	vor	having come forward	I said into you,
	ἄ	μου	δυοῖν	εἰνεκ'	ἀκούσατε	προσσχόντες		
	welche	meiner	wegen zweier	um willen	hört	auf gemerkt habend		
	which things	of me	of two	for the sake of	hear	having given heed		
	μέν,	τὸν	εἰδόθ'	ὅτι μόνος τῶν	λεγόντων	καὶ πολιτευομένων		
	zwar,	damit	wisset	dass allein der	Sprechenden und	polisch Handelnden		
indeed, in order that	indeed, in order that	you may know	that only of the	of the	speaking and	of those administering		
	τῆς εὔνοίας	τάξιν	ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ	ἔλιπον,	ἀλλὰ καὶ λέγων	καὶ γράφων		
	der Wohl wollen	Ordnung	in den Gefahren nicht	I left,	sondern auch sprechend	und schreibend		
of the goodwill	rank	in the perils	not	verließ,	and speaking	and writing		
	ἔξηταζόμην	τὰ δέονθ'	ύπὲρ	ύμῶν ἐν αὐτοῖς	τοῖς φοβεροῖς,			
wurde ich befragt	die	Nötigen	für	euch in selber	den furchtbaren,			
I was examining	the	things necessary	on behalf of	you in the very things	the terrible,			
	ἔτέρου	δέ, ὅτι μικρὸν	ἀναλώσαντες	χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς				
eines anderen	aber, dass	ein wenig a little	verausgabt habend	Zeit um viel zu	toward die übrigen			
of another	but, that	verausgabt habend	having spent	time by much	toward the remaining			
πάσης πολιτείας	πολιτείας	ἔσεσθ'	ἔμπειρότεροι.					
ganzen Staats ordnung	entire polity	werdet sein	erfahrener.					
	πάσης πολιτείας	ἔσεσθ'	ἔμπειρότεροι.					
§ 174	εἶπον	τοίνυν	ὅτι τοὺς μὲν	ώς	ὑπαρχόντων	Θηβαίων	Φιλίππων	λίαν
ich sagte	also nun dass die zwar	so then that the indeed	als ob as	vorhanden seiendoen	being at hand	der Thebaner	dem Philipp	sehr exceedingly
I said	so then that the indeed	as	as	being at hand		of Thebans	to Philip	
θορυβουμένους	ἀγνοεῖν	τὰ παρόντα πράγμαθ'	ἡγοῦμαι·	εὖ γὰρ οἴδ'	ὅτι, εὶ			
auf geregen	nicht erkennen	die gegenwärtigen Dinge	ich halte dafür-	gut denn ich weiß	dass, wenn			
being in uproar	to be ignorant	the present affairs	I consider-	well for I know	that, if			
τοῦθ' οὕτως	ἔτυγχανεν	ἔχον, οὐκ ἀν αὐτὸν	ἡκούομεν	ἐν Ἐλατείᾳ ὄντα, ἀλλ'				
dieses so	traf zu	so seiend, nicht wohl ihm	wir hörten	in in Elateia seiend, sondern				
this thus	was happening	being, not at least him	we would hear	in at Elatea being, but				
ἐπὶ τοῖς	ἡμετέροις ὁρίοις.	ὅτι μέντοι ἦν'	ἔτοιμα	ποιήσηται	τάν Θήβαις			
an auf den	unseren Grenzen.	dass doch damit	Bereites ready	er mache he may make	die in the in			
upon the	our boundaries.	that however in order that	damit	he may make	Theben Thebes			
ἡκει,	σαφῶς	ἔπισταμαι.	ταῦτα, ἀκούσατέ μου.					
kommt an,	klar	ich weiß genau.	wie aber halte ich sagte	ταῦτα, hört meiner.				
he comes,	clearly	I know.	as but hold I said	dieses, these,				
§ 175	ἐκεῖνος	ὅσους	ἢ πεῖσαι	χρήμασιν	Θηβαίων	ἢ ἔξαπατῆσαι	ἐνῆν	
jener	so viele wie oder	zu überreden	mit Geld	der Thebaner	oder zu täuschen	war möglich		
that man	as many as or	to persuade	with monies	of Thebans	or to deceive	it was possible		
ἀπαντας	ἡύτρεπισται·	τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς			ἀνθεστηκότας			
alle all	hat bereit gemacht·	die aber von Anfang			entgegen getreten Habenden			
	he has arranged·	but from beginning			having stood against			
ἐναντιουμένους	οὐδαμῶς	πεῖσαι	δύναται.	τί οὖν βούλεται,	καὶ τίνος			
sich widersetzen	keineswegs	zu überreden	vermag.	was nun will,	und wessen			
opposing	in no way	to persuade	he is able.	what now he wishes,	and of what			
εἴνεκα	τὴν Ἐλάτειαν	κατείληφεν;	πλησίον δύναμιν	δείξας	καὶ			
um willen	die Elateia	hat eingenommen;	nahe Macht	gezeigt habend	und			
for the sake of	Elatea	he has seized;	near force	having shown	and			
παραστήσας	τὰ ὅπλα	τοὺς μὲν ἔσαυτοῦ φίλους	ἐπάραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι,					
bereit gestellt habend	die Waffen	die zwar seiner selbst Freunde	ἐπάραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι,					
having set forth	the arms	the indeed his own friends	auf stacheln und dreist zu machen,					
τοὺς δ'	ἐναντιουμένους	καταπλῆξαι,	ἵν' ἢ συγχωρήσωσι					
die aber	sich widersetzen	in Schrecken zu setzen,	damit oder ein willigen					
the but	opposing	to terrify,	in order that either they may yield					
φοβηθέντες	ἄ	νῦν οὐκ ἔθελουσιν,	ἢ βιασθῶσιν.					
erschrocken habend	was the things	jetzt nicht sie wollen,	oder gewaltsam gezwungen werden.					
having feared	now not	they are willing,	they may be forced.					
§ 176	εἰς μὲν τοίνυν	προαιρησόμεθ'	ἥμεῖς ἔφην	ἐν τῷ παρόντι,	εἴ τι δύσκολον			
wenn zwar	also nun	wir werden vorziehen	in dem gegenwärtigen,	wenn etwas				
if indeed	so then	we shall choose	present.	if anything				

πέπρακται	Θηβαίοις	πρὸς ἡμᾶς, τούτου	μεμνῆσθαι	καὶ ἀπιστεῖν	αὐτοῖς
ist vollzogen has been done	den Thebanern to Thebans	gegenüber toward	uns, us, dessen of this	sich zu erinnern to remember	und zu misstrauen and to distrust ihnen them
ώς ἐν τῇ	τῶν ἔχθρων	οὖσιν μερίδι, πρῶτον	μὲν ἀν	εὔξαιτο	Φίλιππος
als ob in der as in the	der Feinde of the enemies	seienden being	zuerst first indeed	würde wünschen he might pray	Philip Philip
ποιήσομεν,	εἴτα φοβοῦμαι	μὴ	προσδεξαμένων	τῶν νῦν ἀνθεστηκότων	
wir werden tun, we will do,	dann ich fürchte then I fear	dass nicht lest	der angenommen Habenden	der jetzt of the now	entgegen stehenden having opposed
αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ	πάντων πλιπιπούσαντων,	εἰς τὴν Ἀττικὴν	έλθωσιν		
ihm und to him and	mit einer Meinung with one opinion	aller of all	philippisiert Habenden, having Philippized,	in die Attika	mögen kommen they may come
ἀμφότεροι.	ἄν μέντοι πεισθῆτ' εἰμὸι καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ				
beide. both.	wohl jedoch möget überzeugt werden at least however you may be persuaded	mir und zusätzlich zu	dem the	prüfen, sondern to consider, but	
μὴ φιλονικεῖν	περὶ ὧν ἄν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ τὰ δέοντα				
nicht streiten not to be contentious	über deren auch immer ich sage möget werden, about which at least I say you may become,	ich meine und die Nötigen			
λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἔφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.					
zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr to say to seem and the standing over danger		der Stadt city to the	auf lösen. to dissolve.		
§ 177	τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον,				
was nun ich behaupte what now I say	nötig zu sein; to be necessary;	zuerst zwar den gegenwärtigen	zurück zu bringen to restore		Furcht, fear,
εἴτα μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γάρ τῶν δεινῶν		für der Thebaner· viel denn der Schlimmen			
dann um zu stellen und sich zu fürchten	alle on behalf of	Thebans·			
εἰσιν ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἔστιν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ' ἔξελθόντας					
sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach hinaus gegangen seienden	und früheren ihnen ist die Gefahr· danach hinaus gegangen seienden	having gone out			
Ἐλευσῖνάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἵππεας δεῖξαι πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς					
nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen euch selbst in den	und die Reiter zu zeigen allen euch selbst in den				
ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα ἔξ ἴσου γένηται τὸ					
Waffen seiend, arms being, in order that to those in Theben denkenden die eurigen aus Gleichen werde das	in Thebes thinking the yours out of equal it may be the				
παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι φιλίππῳ					
frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden to speak freely about the rights, having seen	dass, so wie den that, just as to those	verkaufenden dem Philip selling to Philip			
τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἡ βοηθόσουσα δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς					
die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht in Elateia, so den für der	in Elatea, thus to those on behalf of the				
ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχειθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις					
Freiheit zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer freedom to contend wishing you are ready and you will help, if someone					
ἐπ' αὐτοὺς ἦ.					
gegen sie ziehe. against them may go.					
§ 178	μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους				
nach dieses after these per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese	to elect to order ten envoys, and to make these				
κυρίους μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ					
voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither and	Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und				
τῆς ἔξοδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ					
der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use the	soien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der they may come the envoys into Thebes, how to use the				
πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων					
Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen der Thebaner matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg of Thebaner	dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen der Thebaner very to me pay attention the mind. not to beg of Thebaner				
μηδέν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἀν κελεύσωσιν,					
nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls sie befehlen, nothing (shameful for the season), but to promise to help, if they may order,	zu versprechen zu helfen werden, falls sie befehlen, to promise to help, if they may order,				
ώς ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἡ 'κεῖνοι προορωμένων. ἵν'					
da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden· damit as of those being in the utmost, of us but better than those foreseeing· in order that	in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden· damit in the utmost, of us but better than those foreseeing· in order that				

ἐὰν μὲν δέξωνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἂ βουλόμεθ'  
 wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden uns, und was wir wollen  
 if indeed they may accept these and they may be persuaded to us, and which we wish  
 ὅμεν διώκημένοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἃν  
 wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der Stadt diesses these wir tun, falls  
 we may be arranged and with appearance worthy of the city these we may do, if  
 δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἔγκαλωσιν ἃν τι  
 aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar sich selbst vorwerfen wohl etwas  
 but indeed not it may happen to succeed, those indeed to themselves they accuse at least something  
 νῦν ἔξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἢ πεπραγμένον.  
 jetzt verfehlten, uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges sei vollbracht seiend.  
 now they may err, to us but nothing shameful nor low may be having been done.

**§ 179** ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπανεσάντων δὲ πάντων  
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller  
 these and similar to these having said I went down. of having approved but of all  
 καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,  
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,  
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,  
 οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἔπρεσβευσα  
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter  
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy  
 μέν, οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς  
 zwar, nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende  
 indeed, not I persuaded but Thebans, from the beginning up to the end  
 διεξῆλθον, καὶ ἔδωκ' ἐμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ  
 ging ich durch, und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der  
 I went through, and I gave myself to you simply into the having stood around the  
 πόλει κινδύνους. καί μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.  
 Stadt Gefahren. und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden.  
 city dangers. and to me bring the decree the then having been made.

**§ 180** καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἐμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι  
 und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein  
 and yet whom you wish you, Aesches, and whom myself myself that the day to be  
 θῶ; βούλει ἐμαυτὸν μέν, ὃν ἀν σὺ λοιδορούμενος καὶ  
 möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und  
 I should set; you wish myself indeed, whom at least you abusing and  
 διασύρων καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ  
 verhöhnend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern  
 dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening, but  
 τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ ποτ'  
 dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus einst  
 of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in Kollytus once  
 Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὁ Παιανιεὺς  
 Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der Paeanier  
 Oenomaus badly you battered; then so then during that the time the Paeanian  
 ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὧν ἔφάνη τῇ  
 ich Battalos des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend erschien ich der  
 I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being I appeared to the  
 πατρίδι. σὺ μέν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἥσθα· ἐγὼ δὲ πάνθ' ὅσα  
 Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nützlich warst. ich aber alles so viel  
 fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were. I but all things whatever  
 προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον. λέγε τὸ ψήφισμα μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.  
 es zielt den guten Bürger tat ich. sage den Beschluss mir. Beschluss des Demosthenes.  
 it was fitting the good citizen I was doing. say the decree to me. DECREE OF DEMOSTHENES.

έπι	άρχοντος	Ναυσικλέους,	φυλῆς	πρυτανευούσης	Αἰαντίδος,
unter	des Archonten	des Nausikleus,	der Phyle	vorsitzend seienden	der Aiantis,
under	archon	of Nausikles,	of tribe	presiding	Aiantis,
σκιροφοριῶνος	έκτῃ	έπὶ δέκα,	Δημοσθένης	Δημοσθένους	Παιανιεὺς εἶπεν·
des Skizophorion	am sechsten	auf zehn,	Demosthenes	des Demosthenes	Paeanier sprach-
of Skizophorion	on the sixth	on ten,	Demosthenes	of Demosthenes	Paeanian said·
ἐπειδὴ	Φίλιππος ὁ Μακεδὼν	ἐν τε τῷ παρεληλυθότι			χρόνῳ παραβαίνων
da	Philip der Makedone	in und dem vorübergegangen seienden			Zeit übertretend
since	Philip the Macedonian	in and the having passed			time transgressing
φαίνεται	τὰς γεγενημένας	αὐτῷ συνθήκας	πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον		
scheint	die geworden seienden ihm Vereinbarungen	gegenüber den der Athener Demos			
appears	the having been made to him agreements	toward the of Athenians people			
περὶ	τῆς εἰρήνης, ὑπεριδῶν	τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι			
über	des Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen				
about	about the peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks				
νομιζόμενα	εἶναι	δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται			
	für gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte				
being thought	to be just, and cities he takes away				
οὐδὲν	αὐτῷ προσηκούσας, τινὰς	δὲ καὶ Ἀθηναίων οὕσας			
nimmt weg	nichts ihm, belonging,	zugehörig seiende some			
nothing	to him πεποίκεν	οὐδὲν			
δοριαλάτους	seiende spear erobert gemacht hat nichts	speer erobert has made having been wronged beforehand nothing			
ὑπὸ		τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ παρόντι			
	vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der, der Athener und in dem				
	by the people of the Athenians, in and the present				
έπι	πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὡμότητι				
Gegenwärtigen	bei viel treibt vor mit der Gewalt und der Rohheit·				
to a great extent	much he advances by the and force and by the savagery·				

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἀς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας  
und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen  
and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions

καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἔξανδραποδίζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ  
auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch  
he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also

ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ἰερὰ καὶ τοὺς τάφους  
statt der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber  
instead of Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs

ἐπάγων, οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἔαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ  
führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der  
bringing upon, nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the

τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ τύχῃ κατακόρως  
Art, und dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos  
way character, and with the now to him present fortune to satiety

χρώμενος, ἐπιλελημένος ἔαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος  
sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen  
using, having forgotten him self that from small and the chance

γέγονεν ἀνελπίστως μέγας·  
geworden ist unerwartet groß·  
he has become unexpectedly great·

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ  
 und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und  
 and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and  
 ιδίας, ὑπελάμβανεν ἔλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Αθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν  
 eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst  
 his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self  
 πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ ὥρων Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας, τὰς  
 verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöht werdenden, die  
 to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged, the  
 δὲ ἀναστάτους γιγνομένας, δεινὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν  
 aber auf gelöst werden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der  
 but uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the of the  
 προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἑλληνας καταδουλούμενους·  
 Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werden·  
 ancestors glory the to overlook the Greeks being enslaved.

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων,  
 weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,  
 therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,  
 εὐχαριμένους καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἱρωαῖς τοῖς κατέχουσι τὴν  
 gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die  
 having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the  
 πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Αθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων  
 Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren  
 city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors  
 ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν  
 Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit  
 virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom  
 διατηρεῖν ἢ τὴν ιδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν  
 zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die  
 to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the  
 Θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ  
 See und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und  
 sea and the admiral to sail up within Pylai, and the general and  
 τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππακὰς δυνάμεις Ἐλευσῖνάδες ἔξαγειν,  
 den Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,  
 the cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,  
 πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἑλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς  
 zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu  
 to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward  
 Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν φύλαππον τῆς ἐκείνων χώρας,  
 Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,  
 Thebans because of the nearest zu be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι  
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp festzuhalten  
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip to hold fast  
 τῆς ἔαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθεράς, καὶ ὅτι ὁ Αθηναίων  
 der eigenen und der der anderen Hellenen Freiheit, und dass der der Athener  
 of the their own and of the of the other Greeks freedom, and that the of Athenians  
 δῆμος, οὐδὲν μησικακῶν εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς  
 Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden ist fremd  
 people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened alien to the  
 πόλεσι πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι  
 den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld und  
 cities toward each other, will help and forces and funds and missiles  
 καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους διαμφισθῆτεῖν  
 Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander zu streiten  
 and arms, knowing that for them indeed toward one another to dispute  
 περὶ τῆς ἡγεμονίας οὖσι Ἑλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου ἀνθρώπου  
 über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem anders stämmigen  
 about the leadership being Greeks is noble, under but of alien man  
 ἄρχεσθαι καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι ἀνάξιον  
 Menschen beherrscht zu werden und der Führerschaft beraubt zu werden  
 to be ruled and of the leadership to be deprived unworthy  
 εἶναι καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν προγόνων  
 unwürdig zu sein auch der Hellenen Ruhmes und der der Vorfahren  
 to be and of the of the Greeks glory and of the of the ancestors  
 ἀρετῆς.  
 Tugend.  
 virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Αθηναίων δῆμος τὸν  
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den  
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the  
 Θηβαίων δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὄμοφύλῳ.  
 der Thebaner Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige.  
 of Thebans people neither in the kinship nor in the same stock.  
 ἀναμιμήσκεται δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἔαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων  
 erinnert er sich aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner  
 he remembers but also the of the ancestors of the his own toward the of Thebans  
 προγόνους εὐεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ<sup>1</sup>  
 Vorfahren Wohltaten· denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von  
 ancestors benefactions· and for the of Heracles sons being deprived by  
 Πελοποννήσων τῆς πατρώας ἀρχῆς κατέγαγον, τοῖς ὅπλοις  
 Peloponnesien der väterlichen Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen  
 Peloponnesians of the ancestral rule they brought down, with the arms  
 κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνοις, καὶ  
 siegreich geworden die entgegen gehen Versuchenden den Herakles Nachkommen, und  
 having prevailed those to oppose attempting for the of Heracles descendants, and  
 τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἔτερα  
 den Ödipus und die mit jenem Verstoßenen nahmen wir auf, und andere  
 the Oedipus and those with that man having been banished we received, and other  
 πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει φιλάνθρωπα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους·  
 viele uns ist vorhanden menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber Thebanern·  
 many to us there exists humane and glorious toward Thebans·

διόπερ ούδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναῖων δῆμος τῶν Θηβαίοις  
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der Athener Demos der den Thebanern  
 wherefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans  
 τε καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ  
 auch und den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und  
 and and the other Greeks benefiting. to make treaty and with them both  
 συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις  
 Bündnis und Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte  
 alliance and intermarriage to make and oaths to give and to receive. envoys  
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Υπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης  
 Demosthenes des Demosthenes Paeonian, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides  
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian, Hypereides of Kleandros Sphéttian, Mnesitheides  
 Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχρος Διοτίμου  
 des Antiphanes Phrearriar, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos  
 of Antiphanes Phrearrian, Democrats of Sophilos Phleus, Kallaischros of Diotimos  
 Κοθωκίδης.  
 Kothokide.  
 Kothokides.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ  
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die  
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the  
 πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῆσος καὶ ἀποτίαν τῶν πόλεων  
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte  
 before of these into enmity and hatred and distrust of the cities  
 ύπηργμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt  
 having been brought under by these. this the decree the then to the city  
 περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ  
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des  
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the  
 δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν.  
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt tadeln.  
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now to reproach.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, ούδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἔοικότες, ἐν τούτῳ  
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem  
 the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this  
 πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην  
 am meisten einander unterscheiden sie. der zwar ja vor der Dinge  
 most of each other they differ. the indeed at least before of the Meinung judgment  
 ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἔαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι,  
 legt dar, und gibt sich selbst rechenschaftspflichtig den to the Überzeugten,  
 shows forth, and gives him self accountable to the having been persuaded, dem to the  
 τύχη, τῷ καιρῷ, βουλομένῳ. ὁ δὲ σιγήσας ἦνίκ'  
 Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden-wishing. der aber geschwiegen habend als  
 fortune, to the opportune moment, to the wishing having kept silent when  
 ἔδει λέγειν, ἂν τι δύσκολον συμβῆ, τοῦτο βασκαίνει.  
 nötig war zu reden, wohl etwas schwierig difficult sich ereigne, neidet.  
 it was necessary to speak, at least anything schwierig difficult may happen, dieses this he begrudges.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος  
 war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden  
 was indeed so then, which very I said, that the opportunity indeed caring  
 ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι ὕστε,  
 Mannes der Stadt und der gerechten Worte-just Ich aber so große Übermaß tue ich so dass,  
 man of the city and of the just words I but so great excess I make so that,  
 ἀν νῦν ἔχη τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἡ ὄλως εἴ τι ἄλλ'  
 wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes  
 at least now may have someone something better, or at all if anything other  
 ἔνην πλὴν ὅν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ  
 vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn  
 was in hand except of the things which I chose, to do wrong I agree. if for  
 ἔσθ' ὅ τι τις νῦν ἔόρακεν, ὁ συνήνεγκεν ἀν τότε  
 es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals  
 there is something something someone now has seen, which brought together at least then

πραχθέν, τοῦτ' ἔγώ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'  
 getan worden, dieses ich behauptete nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder  
 having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither  
 ξστι μήτ' ἦν μήτ' ἀν εἶπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπω καὶ τίμερον, τί τὸν  
 ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den  
 there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the  
 σύμβουλον ἔχρην ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ'  
 Ratgeber adviser war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten  
 adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the best  
 έλέσθαι;  
 aus wählen;  
 to choose;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κῆρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς  
 dieses also tat ich, des fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer  
 this so then I did, of the herald asking, Aischines, who to address wishes, not who  
 αἰτιᾶσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγασθαι τὰ μέλλοντ'  
 sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden  
 to blame about the having passed, nor who to guarantee the things about to be  
 έσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου,  
 sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend,  
 to be; of you but speechless during those the times in the assemblies sitting,  
 ἔγὼ παρίων ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἦ  
 ich vorüber gehend I was saying. sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder  
 λόγος, ὅντιν' ἔχρην εύπορεῖν, ἥτις καιρὸς συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ  
 Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder Zeitpunkt nützlich seiend von mir  
 speech, which ever it was necessary to find means, or opportune moment advantageous by me  
 παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις, ἐφ' ἦν μᾶλλον  
 wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr  
 was left out for the city; what but alliance, what action, upon which more  
 ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτούσι; war nötig mich hin zuführen diesen hier;  
 it was necessary me to lead to these here;

§ 192 rend="indent" ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου  
 niemand über dieses  
 no one about this  
 προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἥτις τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου  
 stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers  
 proposes nowhere counsel· the but being about or the present the of the adviser  
 τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει, τῶν δεινῶν, τὰ  
 Ordnung fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen, die  
 station rank demands. then so then the indeed was about, as it seemed, of the terrible things, the  
 δ' ἥδη παρῆν, ἐν οἵς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας,  
 aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staats ordnung,  
 but already were present, in which the purpose choice of me consider of the policy statecraft,  
 μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἀν ὁ δαίμων βουληθῆ  
 nicht die vor gefallenen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will  
 not the having happened slander. the indeed for end as at least the divinity may will  
 πάντων γίγνεται· ἥτις δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοῦ.  
 von allem wird· die aber Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.  
 of all comes to be· the but purpose choice it self the of the adviser mind makes clear.

§ 193 μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆσ, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππω τῇ  
 nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der  
 not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the  
 μάχῃ· ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἄπανθ' ὅσ'  
 Schlacht in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was  
 battle in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as  
 ἐνīν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς  
 vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig  
 were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully  
 ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἥτις ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'  
 tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge  
 I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds  
 ἔνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι δεῖξον, καὶ τότε ἥδη κατηγόρει μου.  
 stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.  
 I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἥ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν  
 wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der  
 if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the  
 ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὕσπερ ἀν εἴ τις ναύκληρον  
 anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand Schiff Herr  
 other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone ship master  
 πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν  
 alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus deren  
 all things toward safety having done and having equipped the ship from which  
 ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶν χρησάμενον καὶ πονησάντων  
 vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden  
 he was supposing to be saved, then by storm having used and having worked ill  
 αὐτῷ τῶν οἰκευών ἥ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἰτιῶτο.  
 ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen.  
 to him of the gear or even having been shattered entirely, of the shipwreck he would blame.  
 ἀλλ' οὕτ' ἔκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειν ἀν (ὕσπερ οὔδ') ἐστρατήγουν  
 sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg  
 but neither he was steering the ship, he might say at least (just as nor I was general  
 ἔγώ), οὕτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.  
 ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der aller.  
 II), neither of the fortune master was, but that one of the all.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὅρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζόμενοις οὕτως εἶμαρτο  
 sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so war beschieden  
 but that reckon and see· if with Thebans to us contending thus it has been allotted  
 πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους ἀλλὰ  
 zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir Bundesgenossen sondern  
 to do, what was needful to expect if not even these we had allies but  
 Φιλίππω προσέθεντο, ὑπὲρ οὖ τότ' ἐκεῖνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ  
 dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los Stimmen; und wenn  
 to Philip they attached, on behalf of whom then that man all let loose voices; and if  
 νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης τοσοῦτος κίνδυνος  
 jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend so groß Gefahr  
 now of three days from the Attic road of the battle having come to be so great danger  
 καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἀν, εἴ που τῆς χώρας ταύτῳ τοῦτο  
 und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft das gleiche dieses  
 and fear surrounded the city, what would, if somewhere of the land the same this  
 πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἀρ' οἴσθ' ὅτι νῦν μὲν στῆναι,  
 Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar stehen bleiben,  
 suffering happened, to expect it was necessary; then you know that now at least to stand,  
 συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μύ' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν  
 zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei und drei gaben der  
 to come together, to breathe again, many things one day and two and three gave of the  
 εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἢ γε  
 in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen, was ja  
 into toward salvation to the city, then but— not worthy to say, which things at least  
 μηδὲ πεῖραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εύνοίας καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν πόλιν  
 auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem vor zu stellen die Stadt  
 nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the to put forward the city  
 ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἥς σὺ κατηγορεῖς.  
 diese die Bündnis, deren du anklagst.  
 this the alliance, of which you you accuse.

§ 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς  
 ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die  
 there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the  
 περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους, ἐπεὶ πρός γε τοῦτο τὸν  
 umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, listening, weil gegenüber ja diesen den  
 having stood around outside and since toward at least diesen den the  
 κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφῆς ἔξηρκει λόγος, εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ  
 verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede, wenn zwar denn war dir  
 abominable short and clear was sufficient speech, if at least for was to you  
 πρόδηλα τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνω τῶν ἄλλων, ὅτ' ἔβουλεύεθ' ἥ  
 offenkundig die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die  
 plain the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the  
 πόλις περὶ τούτων, τότ' ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προϊδεῖς,  
 Stadt über dieser, damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher,  
 city about these, then it was necessary to say before· if but not you knew beforehand,

τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἴ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἔμοι σὺ  
 der selben Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du  
 of the same ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you  
 ταῦτα κατηγορεῖς ή ἐγὼ σοῦ;  
 dieses anklagst als ich deiner;  
 these things you accuse than I of you;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἀ  
 so sehr denn besserer Bürger ich deiner citizen bin geworden in diese diese welche  
 so much for better I than you I have become for these same these which things  
 λέγω (καὶ οὕπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἔμαυτὸν  
 ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst  
 I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave my self  
 εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἕδιον οὐδ'  
 in die allen scheinenden nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch  
 into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private nor even  
 ὑπολογισάμενος, οὐ δ' οὕθ' ἔτερ' εἶπες βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἀν τούτοις  
 berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen  
 having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all to these  
 ἔχρωντο), οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' ἀν  
 bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber wohl  
 they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but at least  
 ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς  
 der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den  
 the most base and most hostile man for the city, this having done upon the  
 συμβᾶσιν ἔξήτασαι, καὶ ἂμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,  
 vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristratos in Naxos und Aristoleos in Thasos,  
 having happened you have examined, and together Aristratous in Naxos and Aristoleos in Thasos,  
 οἱ καθάπαξ ἔχθροι τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουσι φίλους καὶ Ἀθήνησιν Αἰσχίνης  
 die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aischines  
 who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines  
 Δημοσθένους κατηγορεῖ.  
 des Demosthenes klagt an.  
 of Demosthenes he accuses.

§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο,  
 und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt,  
 and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,  
 ἀπολωλέναι μᾶλλον οὗτός ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἐτέρου· καὶ  
 zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und  
 to have perished rather this man is just than to accuse another· and  
 ὅτῳ συνενηγόχασιν οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῇς πόλεως ἔχθροῖς, οὐκ  
 dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht  
 to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not  
 ἔνι τοῦτον εὔνουν εἶναι τῇ πατρίδι. δηλοῖς δὲ καὶ ἔξ ὃν  
 ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was  
 there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things  
 ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει. πράττεταί τι  
 du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht etwas  
 you live and you do and you govern and again not you govern. it is done something  
 τῶν ὑμῖν δοκούντων συμφέρειν. ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον'  
 der euch scheinenden nützen. sprachlos Aischines. widersprach etwas und ist geworden  
 of the to you seeming to benefit. speechless Aesches. he countered something and has become  
 οἶον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὕσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα,  
 wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen,  
 such as not it was necessary· is present Aesches. just as the ruptures and the spasms,  
 ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.  
 wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.  
 whenever something bad the body may get, then it moves.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαι τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν.  
 weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen.  
 since but much upon the having happened lies upon, I wish something also paradoxical to say.  
 καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εὔνοίας  
 und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen  
 and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder, but with goodwill  
 ὁ λέγω θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα  
 was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig  
 what I say let him consider. if for was to all clear the being about to happen

γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προῦλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρου  
 sein werden und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest  
 to come to be and had known before all and you you foretold, Aesches, and you were protesting  
 βοῶν καὶ κεκραγώς, ὅς οὐδ' ἐφθέγξω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον  
 schreiend und geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend  
 shouting and having cried out, you who not even you uttered, not even thus to desert  
 τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἥ δόξης ἥ προγόνων ἥ τοῦ μέλλοντος  
 der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren oder des künftigen  
 for the city of these it was, if indeed either of repute or of ancestors or of the coming  
 αἰώνος εἶχε λόγον.  
 Zeitalters Rechnung hatte.  
 age he had consideration.

§ 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἔστιν ἀνθρώποις  
 jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, ist den Menschen  
 now indeed at least to fail seems of the affairs, which to all common for men  
 ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῆ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν  
 wenn dem Gott dieses scheine· may seem· dann aber begehrend voranzustehen der  
 whenever to the god these things scheine· may seem· then but deeming worthy to have stood before of the  
 ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα τούτου Φιλίππω, προδεδωκέναι πάντας ἀν  
 anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben alle wohl  
 others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed all at least  
 ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεῖ, περὶ ὃν οὐδένα κίνδυνον  
 hätte Grund. wenn denn dieses vorließ hättet staub frei, über welche keinen Gefahr  
 would have had blame. if for these she let go without dust, about which no one danger  
 ὅντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἀν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς  
 welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner; nicht denn der  
 whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you; not for of the  
 πόλεώς γε, μηδ' ἔμοι. τοὺς εἰς τὴν πόλιν  
 Stadt ja, noch meiner. city at least, nor even of me.

§ 201 τίσι δ' ὄφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἔωρῶμεν ἀν τοὺς εἰς τὴν πόλιν  
 mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt  
 with what but eyes by Zeus we would see at least the into city  
 ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νῦν περιέστη,  
 Menschen ankommen seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,  
 men arriving, if the indeed affairs into which now has come about,  
 ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἥρεθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ  
 Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht  
 leader but and master was chosen Philip of all, the but on behalf of the not  
 γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι χωρὶς ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα  
 zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies  
 to happen these things contest others apart from us were having done, and these things  
 μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἀδοξον μᾶλλον ἢ τὸν ὑπὲρ  
 niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhlos eher als den für  
 never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the for  
 τῶν καλῶν κίνδυνον ἥρημένης.  
 der schönen Gefahr gewählt habenden.  
 the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἕλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, δτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ  
 wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von  
 who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from  
 τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἴσχυρῶν γενομένων Λακεδαίμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν  
 den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonians und von des Perser  
 the still of these earlier strong having become of of the Persians  
 βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἔδόθη τῇ πόλει, ὅ τι  
 Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der to the Stadt, was auch  
 king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever  
 βούλεται λαβούση καὶ τὰ ἔαυτῆς ἔχούσῃ τὸ κελευσμένον ποιεῖν καὶ ἔαν  
 will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen  
 wishes having taken and the her own having the being ordered to do and to allow  
 ἔτερον τῶν Ἕλλήνων προεστάναι;  
 einen anderen der der Griechen vor gestanden haben;  
 another of the of Greeks to have stood before;

§ 203 ἄλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ξοικε, τοῖς Ἀθηναῖοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἔμφυτα,  
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,  
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,

οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἔκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς  
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des the Zeitraums zu überreden den  
 nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the  
 ισχύουσι μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς  
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher  
 being powerful indeed, not just doing having added safely  
 δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα  
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles  
 to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk all  
 τὸν αἰώνα διατετέλεκε.  
 den Zeitraum hat verharrt.  
 the age has continued.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετ'  
 und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend fitting den to the eurigen your Sitten customs ihr you nehm an suppose  
 εἶναι ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινεῖτε.  
 zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt.  
 to be so that and of the ancestors these things having done most you praise.  
 εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῆς ἀρετῆς, οὐδὲ καὶ  
 mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch  
 reasonably· who for not at least would admire of the men of those of the virtue, who even  
 τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις  
 die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer  
 the land and the city to leave they endured into the triremes  
 ἐμβάντες ὑπέρ τοῦ μὴ τὸ κελευσόμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα  
 eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar diesses  
 having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed these things  
 συμβουλεύσαντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δὲ ὑπακούειν ἀποφηνάμενον  
 geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen erklärt habenden  
 having advised Themistocles general having chosen, the but to obey having declared  
 τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αὐτὸν, ἀλλὰ καὶ αἱ  
 den Anbefohlen werdenden Kyrsilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihn, sondern auch die  
 to the being commanded Cyrsilus having stoned, not only him, but also the  
 γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.  
 Frauen die eurigen die Frau seiner.  
 women the yours the wife of him.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότ' Ἀθηναῖοι οὕτε ὁήτορ' οὕτε στρατηγὸν δι' δτου  
 nicht denn suchten die damals Athenier weder Redner noch Feldherrn durch wodurch  
 not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which  
 δουλεύσουσιν εύτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἤξιον, εἰ μὴ μετ'  
 sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit  
 they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with  
 ἐλευθερίας ἐξέσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ  
 Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater und  
 of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father and  
 τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί;  
 der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt unterscheidet sich aber was;  
 to the mother only to have been born, but also to the fatherland differs but what;  
 ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἵμαρμένης καὶ τὸν  
 dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und den  
 because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and the  
 αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπέρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν  
 spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen  
 spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this to see  
 δουλεύουσαν ἀποθνήσκειν ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς  
 dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die Frevel und die  
 being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the outrages and the  
 ἀτιμίας, ἀς ἐν δουλεύοντι τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.  
 Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.  
 dishonors, which in being enslaved the city to bear necessity, than the death.

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια  
 wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges  
 if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy  
 τῶν προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'  
 der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber  
 of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now but

ἔγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφάνω, καὶ δείκνυμ' ὅτι καὶ πρὸ ἔμοῦ  
 ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir  
 I indeed your the such choices I display, and I show that also before me  
 τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις τῶν  
 dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der  
 this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each of the  
 πεπραγμένων καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναί φημι·  
 Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich·  
 having been done and to my self to have a share I say·

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἔμοι πικρῶς  
 dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitterly  
 τοῦτον ἔχειν ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίων τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ  
 zu gesint sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das  
 to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the  
 παρὸν τιμῆς ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον  
 gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum  
 present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time  
 ἔγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἔμοι πολιτευσαμένου  
 Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden  
 praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life  
 τουδὶ καταψηφιεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης  
 diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls  
 this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune  
 ἀγνωμοσύνῃ τὰ συμβάντα παθεῖν.  
 Undankbarkeit die Geschehen seienden events zu erleiden. to suffer.

§ 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς  
 sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der  
 but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of the of  
 ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι  
 aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon  
 all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon  
 προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν  
 vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in  
 having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in  
 Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὶς ἔτεροις τοὺς ἐν τοῖς  
 Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den  
 Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the  
 δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἄπαντας ὄμοίως ἡ πόλις τῆς  
 öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der  
 public tombs being laid good men, whom all alike the city of the  
 αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς  
 gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die  
 same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the  
 κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· δὸ μὲν  
 erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar  
 having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed  
 γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἄπασι πέπρακται· τῇ τύχῃ δ', ἦν ὁ δαίμων ἔνειμεν  
 denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte  
 for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed  
 ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηνται.  
 je den, dieser haben sie sich bedient.  
 to each, with this they have used.

§ 209 ἔπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ  
 dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und  
 then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and  
 φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργ'  
 Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke  
 of kindness me to deprive wishing trophies and battles and deeds  
 ἔλεγες, ὃν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἄγων οὐτούσι; ἔμὲ δ', ὡς  
 sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o  
 you were saying, of which of what was in need der being present contest this here; me but, O  
 τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος  
 Dritt Darsteller, den über der Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen  
 third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom

	φρόνημα	λαβόντ'	άναβαίνειν	έπι	τὸ	βῆμ'	ἔδει;	τὸ	τοῦ
	Gesinnung	genommen habenden	hinauf zu steigen	auf	die	Redner bühne	war nötig;	das	des
	spirit	having taken	to go up	upon	the	platform	it was necessary;	the	of the
	τούτων	ἀνάξι'	έροῦντος;	δικαιώς	μένταν		ἀπέθανον.		
	dieser	unwürdig	sagen werden;	mit Recht	wohl dann		wäre ich gestorben.		
	of these	unworthy one	about to say;	justly	indeed at least		I died.		
§ 210	έπει	οὐδ'	ὑμᾶς,	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας	δεῖ	τάς τ' ιδίας	
	weil	auch nicht	euch,	Männer	Athenener,	von der gleichen Gesinnung	ist nötig	die und eigenen	
	since	nor	you,	O men	Athenians,	from the of same intention	it is necessary	the and private	
	δίκας	καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν,	ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ	καθ'	ἡμέραν	βίου			
	Rechts fälle	und die öffentlichen zu richten,	sondern die zwar des	gemäß	den Tag	des Lebens			
	suits	and the public to judge,	but the indeed of	according to	day	of life			
	συμβόλαια	έπι τῶν ιδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας,	τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις						
	Verträge	auf den eigenen Gesetzen und der Werke	betrachtend, die aber gemeinsamen Entschlüsse						
	contracts	upon of the laws own and works	considering, the but common						
	εἰς	τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ'	ἀποβλέποντας.	καὶ παραλαμβάνειν γ'					
	in Richtung auf	die der Vorfahren Rang Würde	hinblickend.	und mit übernehmen ja					
	into	into the of ancestors honors	looking toward.	and to take along at least					
	ἄμα	τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα	τὸ τῆς πόλεως νομίζειν						
	zugleich	der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken	die der Stadt meinen						
	together with	with the staff and the contract the spirit	the of the city to consider						
	ἔκαστον	ὑμῶν δεῖ, δταν τὰ δημόσι'	εἰσίητε κρινοῦντες,	εἴπερ ἄξι'					
	jeden	eurer es ist nötig,	sobald die öffentlichen eintretet	richtend,	wenn wirklich würdige				
	each	of you it is necessary,	whenever the public you go in	judging,	if indeed worthy				
	ἔκείνων	πράττειν οἶσθε χρήναι.							
	jener	handeln meint nötig zu sein.							
	of those	to do you think it is right to.							
§ 211	ἀλλὰ γὰρ	ἐμπεσὼν	εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις	ὑμῶν ἔστιν ἀ					
	aber	denn hineingefallen	in die getan Gewesenen den Vorfahren	euren ist welche					
	but	indeed having fallen into	the things done to the ancestors	of you it is which					
	τῶν ψηφισμάτων	παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων.	ἔπανελθεῖν οὖν ὅποθεν ἐνταῦθ'						
	der	Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen.	zurück kehren also von woher hier						
	of	of the decrees I transgressed and of the things done.	to return then whence here						
	ἔξεβην	βούλομαι. ὡς γὰρ ἀφικόμεθ'	εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ						
	ging	ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben,	wir trafen an des Philipp und						
	I went out	I wish. as for we arrived into the Thebes,	we were finding of Philip and						
	Θετταλῶν	καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις,	καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους						
	der	Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiente	und die zwar unsrigen						
	of	of Thessalians and of the other allies being present	envoys, and the indeed our						
	φίλους	ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἔκείνου θρασεῖς.	ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ						
	Freunde in Furcht,	die aber dessen frech.	dass aber nicht jetzt dieses sage ich des						
	friends in fear,	the but of that man bold.	because but not now these things I say for the						
	συμφέροντος	εἰνεκ'	ἐμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν ἦν τότ' ἐπέμψαμεν						
	Vorteil Bringenden	wegen mir selbst,	sage mir den Brief welchen damals sandten wir						
	advantage	for the sake of for my self,	read to me the letter which then we sent						
	εὐθὺς	οἱ πρέσβεις.							
	sogleich	die Gesandten.							
	straightway	the envoys.							
§ 212	καίτοι	τοσαύτῃ γ'	ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ						
	und doch	so großer ja	Übermaß der Verleumdung dieses hat sich bedient so dass, wenn						
	and yet	with so great at least	excess of slander this man has used so that, if						
	μέν	τι τῶν δεόντων	ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἔμε φησιν αἴτιον						
	zwar	etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen							
	indeed	anything der necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible							
	γεγενῆσθαι,	τῶν δ' ὡς ἐτέρως συμβάντων ἀπάντων ἔμε καὶ τὴν							
	geschehen zu sein,	der aber wie anders sich ereignet haben den allē mich und die							
	to have come to be,	of the things that as differently having happened aller me and the							
	ἔμην	τύχην αἰτίαν εἶναι καί, ὡς ξοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ὥτερων ἔγω							
	meine	Tüchtigkeit Glück schuld zu sein und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich							
	my	fortune responsible to be and, as it seems, the adviser and orator I							
	τῶν μὲν ἔκ λόγου καὶ τοῦ βουλεύσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὔτῳ								
	der	zwar aus Rede und des beraten zu haben getan worden nichts ihm							
	of the things	indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him							
	συναίτιος	εἶναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν							
	mit schuld	zu sein scheine ich, der aber in den Waffen arms und gemäß die							
	jointly responsible	to be I seem, der but in the the according to the							

	στρατηγίαν	άτυχηθέντων	μόνος	αἴτιος	εἶναι.	πῶς	ἄν	ώμότερος
	Feldherrn Führung generalship	erfolglos gewordenen having fared ill	allein only	schuld responsible	zu sein. to be.	wie how	wohl at least	grausamer more savage
	συκοφάντης	γένοιτ'	ἢ καταρατότερος;	λέγε τὴν ἐπιστολήν.				ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
	Verleumder slanderer	würde werden might be	oder or	verfluchterer; more accursed;	sage den read the	Brief. letter.	BRIEF. LETTER.	
§ 213	ἐπειδὴ τοίνυν	ἐποιήσαντο	τὴν ἔκκλησίαν,	προσῆγον	ἔκείνους προτέρους	διὰ τὸ τὴν		
	nachdem also since then	machten sie sich they held	die Versammlung, the assembly,	führten sie vor they brought	jene zuerst those former	wegen das die because the the		
	τῶν συμμάχων	τάξιν	ἔκείνους	ἔχειν.	καὶ παρελθόντες			
	der Verbündeten	Rang Ordnung of the allies	jene those	zu haben. to have.	und vor getreten seiend and having come forward			
	ἔδημηγόρουν	hielten Volks Rede they were speaking to the people	πολλὰ μὲν Φίλιππον	ἔγκωμιάζοντες,	πολλὰ δ' ὑμῶν			
		vieles zwar Philipp	indeed Philip	lobpreisend, praising,	vieles aber euer many but of you			
	κατηγοροῦντες,	πάνθ' ὅσα	πώποτ' ἐναντί'	ἐπράξατε	Θηβαῖοις			
	anklagend, accusing,	alles all	jemals ever before	ihr habt getan you did	den Thebanern to Thebans			
	ἀναμιμήσκοντες.	τὸ δ' οὖν κεφάλαιον,	ἡξίουν	ῶν μὲν εὖ				
	erinnernd. reminding.	das aber nun the but then	Haupt Punkt, summary,	forderten sie they were demanding	deren zwar gut of which indeed well			
	΄πεπόνθεσαν	ὑπὸ Φιλίππου χάριν	αὐτοὺς ἀποδοῦναι,	ῶν δ' ὑφ' ὑμῶν				
	sie haben erlitten they have suffered	von by Philipp	Dank thanks	sie zurück zu geben, them to give back,	deren aber von euch of what but by you			
	ἥδικηντο	δίκην Strafe	λαβεῖν, zu nehmen, penalty to take,	όποτέρως auf welche Weise whichever way	βούλονται, sie wollen, they wish, oder auseinandertreibend either sending through			
	συνεμβαλόντας	εἰς τὴν Ἀττικήν.	καὶ ἔδεικνυσαν, ὡς					
	sie gegen euch oder them against you or	zusammen stoßend joining battle	εἰς τὴν Attika-	καὶ und zeigten sie, and they were showing, wie				
	ῷοντο,	ἐκ μὲν ὕν	αὐτοὶ συνεβούλευον	τάκ τῆς				
	meinten sie, they supposed,	aus zwar from indeed	deren sie selbst	rieten mit themselves	der die aus the from were counselling			
	βοσκήματα	καὶ ἀνδράποδα	καὶ τᾶλλ' ἄγαθ'	εἰς τὴν Βοιωτίαν	ἥξοντα, ἐκ δ'			
	Weidevieh und grazings and	Sklaven und die anderen	Güter in die good into the	Βοιωτίαν Böoten Boeotia kommend werden, about to come,	aus aber from but			
	ῶν ἡμᾶς	ἔρειν	ἔφασαν τάν	τῇ Βοιωτίᾳ διαρπασθησόμεν'	ὑπὸ τοῦ πολέμου.			
	deren uns sagen werden of which us to say	sagten sie die in	τῇ der Böotien the in Boeotia	geraubt werden sollen to be plundered	von des Krieges. by the war.			
	καὶ ἄλλα πολλὰ	πρὸς τούτοις,	εἰς ταύτα δὲ πάντα	συντείνοντ'				
	und andere viele zusätzliche zu	diesen, in Richtung auf	die gleichen aber alles	zusammen zieland tending				
	and other many in addition	to these, into	the same but all					
	ἔλεγον.							
	sagten sie. they were saying.							
§ 214	ἀ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ'	ἔκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἄν						
	was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt	I indeed instead of alles all wohl would						
	τιμησάμην	εἰπεῖν τοῦ βίου, ὕμᾶς δὲ δέδοικα,	μὴ παρεληλυθότων					
	würde würdig schätzen value	zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht	vorüber gegangenen of having passed					
	τῶν καιρῶν, ὥσπερ ἀν	εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι	τῶν πραγμάτων					
	der Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe	geworden zu sein	der Dinge					
	the opportunities, just as at least if also flood	to have come to be	of the affairs					
	ἥγούμενοι, μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε.	ὅ τι δ' οὖν						
	meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen.	was irgend aber nun						
	thinking, vain crowd the about these speeches you may deem.	irgend aber nun						
	ἐπέσαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταῦτι λαβών.	whatever thing but then						
	wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend.	genommen habend.						
	we persuaded we and to us they answered, listen. say these here having taken.	having taken.						
	ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.							
	ANTWORT der Thebaner. REPLY of THEBANS.							
§ 215	μετὰ ταῦτα τοίνυν	ἔκάλουν	ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο.	ἔξῆτε,				
	nach diesem also then	riefen sie they were calling	euch und ließen nach sich rufen.	ihr möget ausziehen,				
		you und they were sending for.	you may go out,					

ἔβοηθεῖτε, θνα τάν μέσω παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἔδέχοντο  
 ihr halfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf  
 you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving  
 ὥστ' ξένω τῶν ὄπλιτῶν καὶ τῶν ἵππεων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι  
 sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen  
 so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city to receive  
 τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναικας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ  
 die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch drei in jener  
 the army upon children and women and the most precious. and yet three in that  
 τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἔγκωμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν  
 der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar  
 the day to all men they showed praises Thebans against you the finest, one indeed  
 ἀνδρείας, ἔτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν ἀγῶνα  
 der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf  
 of courage, another but of justice, third but of self control. and for the contest  
 μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους εἶναι καὶ δικαιότερ'  
 mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und besser zu sein und gerechte  
 with you rather than toward you having chosen to make and better to be and more just  
 ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ  
 zu halten euch entschieden sie des Philipp. und die bei ihnen und bei allen aber in größter  
 to deem you they judged than Philip. and the among them and among all but in very great  
 φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναικας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν  
 Wache Bewahrung, Kinder und Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue  
 guard, children and women, on you having made of self control proof  
 περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.  
 über euch habend zeigten sie.  
 about you having they showed.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὄρθως ἐφάνησαν ἐγνωκότες.  
 in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.  
 in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.  
 οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ'  
 weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht  
 neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor  
 ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δίς  
 zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst zweimal  
 unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves twice  
 τε συμπαρατάξαμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν  
 und zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die  
 and having drawn up together the first battles, the and upon the river and the  
 χειμεριήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἔδειξατε τῷ κόσμῳ,  
 winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeiget der Welt,  
 winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the world,  
 ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν  
 den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen euch  
 with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others to you  
 ἐγίγνοντ' ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.  
 entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.  
 were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἐρούμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ  
 und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und  
 and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and  
 χαρᾶς καὶ ἔπαινων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφραίνετο  
 Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit  
 of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together  
 τοῖς πολλοῖς, ἷ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς  
 den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern  
 the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common goods  
 οἴκοι καθῆτο. εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἔξητάζετο,  
 zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft,  
 at home was sitting. if at least for he was present and with the others was being examined,  
 πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὄσα, εἰ ὕν ὧς ἀρίστων  
 wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, pious things, wenn derer of which als best  
 how not terrible things he does, rather but nor these if of which as of best  
 αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἔποιησατο μάρτυρας, ταῦθ' ὧς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς  
 selbst die Götter machte sich Zeugen, witnesses, dieses hier dass nicht beste best things jetzt euch  
 him self the gods he made for himself

ἀξιοῦ  
 fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber nicht  
 he deems worthy to vote for yourselves the having sworn the gods; if but not  
 παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἔστι δίκαιος, εἰ ἐφ' οῖς  
 war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen  
 he was present, how not to have perished many times he is just, if upon which  
 ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἔλυπεῖθ' ὥρων; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ  
 freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die  
 they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and these the

ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.  
 Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.  
 decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἡμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς  
 also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns  
 therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us  
 σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ'  
 gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von  
 to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need seeming from  
 ὧν ἔπραττον οὔτοι, αὐτὸν βοηθεῖν ἔτεροις ἔξ ὧν ἐπείσθητ'  
 denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet mir.  
 which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded by me.  
 ἀλλὰ μὴν οἵας τότ' ἀφίει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἴαις ἦν  
 aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen war  
 but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts he was  
 ταραχῆς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὧν εἰς  
 Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher in Richtung auf  
 confusions upon these, from the letters of the of that man you will learn of which into  
 Πελοπόννησον ἔπειμεν. καί μοι λέγε ταύτας λαβών,  
 Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend, damit  
 Peloponnesus he was sending. and for me read these having taken, in order that  
 εἰδῆτε, ἢ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα,  
 wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen Beschlüsse,  
 you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the many decrees,  
 ἃ νῦν οὔτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.  
 welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.  
 which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ὄγτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ<sup>ρ</sup>  
 und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor  
 and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before  
 ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως  
 mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasyllos, andere zahllose· aber dennoch  
 of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasyllos, other myriad· but nevertheless  
 οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἔαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν  
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar  
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least  
 γράφων οὐκ ἀν ἔπρεσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων οὐκ ἀν  
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl  
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy not at least  
 ἔγραψεν. ὕπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἔκαστος ἔαυτῷ ἄμα μὲν  
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar  
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least  
 ὄφστώνη, ἄμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.  
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.  
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 τί οὖν; εἶποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ὥρμη καὶ τόλμη ὥστε  
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass  
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that  
 πάντα ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπίσμην μέγαν εἶναι  
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein  
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great to be  
 τὸν κατειλφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἔδόκει μοι χώραν οὐδὲ πρόνοιαν  
 den ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge  
 the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor forethought  
 οὐδεμίαν τῆς ιδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν παραλιπών  
 keinerlei der eigenen Sicherheit safety zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend habend  
 none of the own to give, but desirable to be, if nothing having left aside

	τις	α	δεῖ	πράξειν.
	jemand	was	nötig ist	würde tun.
	someone	the things which	it is necessary	he might do.
§ 221	έπεισμην	δ'	ύπερ ἐμαυτοῦ,	τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως
	war überzeugt	aber	über mich selbst,	der Gefühllosen, dennoch
	I had been convinced	but	on behalf of my self,	of insensible, nevertheless
	δ'	έπεισμην,	μήτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι	βέλτιον μηδένα μήτε
	aber war überzeugt,	weder	schreibend wohl von mir zu schreiben	besser niemanden noch
	I had been convinced,	neither	writing at least than me to write	better no one nor
	πράττοντα	πρᾶξαι	μήτε πρεσβεύοντα	προθυμότερον μηδὲ
	handelnd	zu handeln	noch als Gesandter handelnd	eifriger noch
	doing	to do	serving as envoy	more eager nor even
	δικαιότερον.	διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἐμαυτὸν	πρεσβεῦσαι	προθυμότερον μηδὲ
	gerechter.	wegen dieses hier in allen mich selbst	zu gesandt werden	eifriger noch
	more justly.	because of these in all my self	to serve as envoy	more eager nor even
	τοῦ Φιλίππου.	ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.	ἔταπτον.	λέγε τὰς ἐπιστολὰς τὰς
	des Philipp.	BRIEFE.	stellte ein.	sage die Briefe die
	of the Philip.	LETTERS.	I was assigning.	read the letters die the
§ 222	εἰς ταῦτα κατέστησε	Φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία,	Αἰσχίνης ταύτην τὴν	
	in Richtung auf dieses hier stellte hin	Philipp die meine Politik Verfassung,	Aischines diese die	
	into these set up	Philip the my policy,	Aeschines this the	
	φωνὴν ἔκεινος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαιρόμενος.			
	Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden sich brüstend.			
	voice that man let go, many and bold die before these the city speeches lifting up.			
	ἀνθ' ὃν δικαίως ἐστεφανούμην	ὑπὸ τουτωνί, καὶ σὺ παρὼν		
	anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten by	dieser hier, und du anwesend seiend		
	in return for which justly I was being crowned	these men here, and you being present		
	οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος	Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ		
	nicht sprachst wider, der aber geschrieben habend	Diondas den Anteil der Stimmen nicht		
	not you were speaking against, the but having written	Diondas the share of the votes not		
	ἔλαβεν. καὶ μοι λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ	ἀποπεφευγότα, ὑπὸ τούτου		
	erhielt. und mir sage dieses hier die Beschlüsse die	freigesprochenen, von Seiten dieses		
	he took. and to me read these the decrees the	having been acquitted, by this man		
	δ' οὐδὲ γραφέντα.	ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.		
	aber auch nicht geschrieben wordenen.	BESCHLÜSSE.		
	but not even having been written.	DECREES.		
§ 223	ταῦτι τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταῦτα ὅρματ' ἔχει			
	diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat			
	these here the decrees, O men Athenians, the same syllables and the same words has			
	ἄπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραφεν οὔτοσι.			
	welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier.			
	which very earlier at least Aristonikos, now but Ktesiphon has written this very man here.			
	καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὕτ' ἔδιωξεν αὐτὸς οὕτε τῷ γραψαμένῳ			
	und dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden			
	and these Aeschines neither prosecuted him self nor to the having written			
	συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν Ὑπερείδην,			
	anklagte mit. und doch damals den Demomele den dieses hier schreibend und den Hypereiden,			
	he joined in accusing. and yet then the Demomele the these writing and the Hypereides,			
	εἴπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ, μᾶλλον ἀν εἰκότως ἥ τόνδ'			
	wenn wirklich Wahres meiner jetzt anklagt, mehr wohl mit Grund als diesen hier			
	if indeed true things of me now he accuses, rather at least reasonably than this one			
	ἐδίκωκεν.			
	verfolgte.			
	he was prosecuting.			
§ 224	διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἔκείνους καὶ τὰς τῶν			
	wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der			
	because of what; that to this man at least it is to bring up against those and the of the			
	δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἔκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταῦτα			
	Gerichte Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben			
	law courts decisions and the this man him self of those not to have accused the same			
	γραψάντων ἄπερ οὕτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔξαν			
	geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen			
	of the having written the very things which this man now, and the laws no longer to allow			
	περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἔτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα			
	über der so getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes· damals aber selbst die Sache			
	about the thus having been done to accuse, and many other· then but it self the matter			

	ἄν	ἐκρίνετ'	ἐφ'	αὐτοῦ,	πρὶν	τι	τούτων	προλαβεῖν.
	wohl	wurde entschieden werden	auf	sich selbst,	bevor	etwas	von diesen	zuvor nehmen.
	at least	would be judged	upon	him self,	before	anything	of these	to anticipate.
§ 225	ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶμαι, τόθ' δὲ νυνὶ ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων πολλῶν aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse vieler many but not was, I think, then which now to do, from ancient of times and decrees many	ἔκλεξαντα, ἀ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἀν ὥριθι τήμερον aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen heute having picked out, which neither had known no one nor at least would have thought today	ρόθηναι, διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ τῶν gesagt werden, verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände anstatt der to be said, to slander, and having transferred the instead of the	ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν. Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen. true false having changed to the having been done to seem something to say.				
§ 226	οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seinden not was then these things, but upon the truth, near the of deeds, having remembered	ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ' ἔχοντων, πάντες ἐγίγνονται euer und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen of you and only not in the hands each thing having holding, all were coming to be	ἀν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγῶν wohl die Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend at least the speeches. therefore the from beside the very the affairs refutations having fled	νῦν ἥκει, ὥριτόρων ἀγῶνα νομίζων, ὡς γ' ἔμοι δοκεῖ, καὶ οὐχὶ τῶν jetzt kommt, der Redner Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der now he has come, of orators contest thinking, as at least to me it seems, and not of the	πεπολιτευμένων ἔξετασιν ποιήσειν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ politisch Handelnden Prüfung machen werden euch, und der of speech Entscheidung, nicht des having conducted public life examination to make you, and thinking judgment, not of the	τῇ πόλει συμφέροντος ἔσεσθαι. der Stadt nützlich seienden sein werden. to the city benefiting to be.		
§ 227	εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἡς μὲν οἴκοθεν ἥκετ' dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr then he argues cleverly and he says to be fitting of which at least from home you come	ἔχοντες δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὕσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιειναι habend Meinung über uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend vorhanden zu sein having of opinion about of us to neglect, just as at least, whenever thinking to remain	χρήματά τῷ λογίζησθε, ἀν καθαρὰ ὕσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν Gelder jemandem rechnet ihr, wohl rein seien die Abrechnungen und nichts funds to someone you calculate, at least clean they may be the counters and nothing	περιῆ, συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden scheinenden appearing hinzu treten zu. may remain, allow, thus and now to the out of the speech to be added.	θεάσασθε τοίνυν ὡς σαθρόν, ὡς ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὁ τι ἀν μὴ schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur alles was nicht observe then how unsound, as it seems, is by nature every which anything wohlb nicht δικαίως ἦ πεπραγμένον. gerecht sei getan Gewordenes. justly may be having been done.			
§ 228	ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὠμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns us from for of it wise of this example has admitted now at least us	ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihm aber to exist having been judged at least zu speak on behalf of the but	ἐπέρ Φιλίππου· οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν ὑμᾶς ἔζητει μὴ τοιαύτης οὕσης für Philipp· nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher seienden on behalf of Philip· not for at least to change minds you he was seeking not of such being	τῆς ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἔκατέρου. der vorhanden seienden Meinung über jeden von beiden. the existing opinion about each one.				
§ 229	καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν, ἔγω und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich and indeed that at least not just he says to shift this the opinion deemng worthy, I							

διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γάρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος λογισμός),  
 werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser Berechnung),  
 I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this reckoning),

ἀλλ' ἀναμμυνήσκων ἔκαστ' ἐν βραχέσι, λογιστάῖς ἅμα καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν  
 sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen den hörenden  
 but reminding each in in brief, auditors at once and witnesses to the listening

ὑμῖν χρώμενος. ή γὰρ ἐμὴ πολιτείᾳ, ᾧς οὗτος κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ  
 euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt zwar des  
 to you using. the for my policy, of which this man accuses, instead of at least the

Θηβαίους μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὁ πάντες ὤντο, μεθ'  
 Thebaner mit Philippis mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle meinten,  
 Thebans with Philip to join battle into the land, which all were thinking, mit

ἡμῶν παραταξαμένους ἔκεινον κωλύειν ἐποίησεν.  
 unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte.  
 of us having drawn up that man to hinder he made.

**§ 230**  
 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἐπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως  
 statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt  
 instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city

ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ  
 an den den Böoter Grenzen zu werden. statt aber des die Räuber uns tragen und  
 toward the of Boeotians borders to happen. instead of but the the raiders us to carry and

ἄγειν ἐκ τῆς Εύβοιάς, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον.  
 führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg.  
 to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the war.

ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,  
 statt aber des den Hellenespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,  
 instead of but the the Hellenespont to hold Philip having taken Byzantium,

συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἔκεινον.  
 mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.  
 to fight together the Byzantines with of us against that man.

**§ 231**  
 ἢρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ή δεῖν  
 etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein  
 then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary

ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονεύθεται σκέψασθαι;  
 zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen;  
 to repeal these, but not how the whole time will be remembered to consider;

καὶ οὐκέτι προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἡν ἐν οἷς καθάπαξ  
 und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal  
 and no longer I add that the at least savagery, which in in which altogether

τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ἵδειν, ἔτεροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ  
 einiger wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah, der aber  
 of some became master Philip it is to see, others to be tried it happened, the but

φιλανθρωπίας, ἡν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἔκεινος περιβαλλόμενος  
 Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener sich umlegend  
 kindness, which the remaining of the affairs that man wrapping around

ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐῶ  
 heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte habt empfangen. aber ich lasse  
 he was fabricating, you well doing the fruits you have received. but I let

ταῦτα.  
 dieses.  
 these things.

**§ 232**  
 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὄκνησω, ὅτι ὁ τὸν ὥρτορα βουλόμενος δικαίως  
 und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht  
 and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly

ἔξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἀν οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα  
 prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche  
 to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such

κατηγόρει, παραδείγματα πλάττων καὶ ὥρματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ  
 klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn  
 you were accusing, examples fashioning and phrases and figures imitating (very for

παρὰ τοῦτο, οὐχ ὥρας; γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τοутὶ τὸ ὥρμα, ἀλλὰ  
 gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern  
 contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the word, but

μὴ τοутὶ διελέχθην ἐγώ, ή δευρὶ τὴν χεῖρα,  
 nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,  
 not this here I conversed I, or hither the hand,

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει  
sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte  
but not hither I brought forward), but upon of them the deeds at least he was examining  
τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἡ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'  
welche hatte Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge  
what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs  
εἰσήσειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἔγώ, καὶ  
hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und  
to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and  
πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'  
wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei  
how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside  
ἔμοι τάδικημ' ἀν ἐδείκνυεν ὅν, εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν  
mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größer, nicht wohl  
me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least  
ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἔγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως  
würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob gerecht  
he would slander. since but you this you have avoided, I I will do· and consider if justly  
χρήσομαι τῷ λόγῳ.  
werde ich gebrauchen den Reden.  
I will use with the speech.

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἡ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς  
Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die  
power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the  
ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ  
schwächsten· weakest· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber  
σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξειλεγμένα·  
Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·  
assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected·  
ὅπλίτην δ' ἡ ἵππεα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. δὸς δὲ πάντων καὶ  
einen Hopliten aber oder Reiter außer der οἰκείων οὐδένα. δὸς δὲ πάντων καὶ  
hoplite but or horseman except of the οἰκείων οὐδένα. δὸς δὲ πάντων καὶ  
φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων, οὔτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς  
das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die  
most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the  
περιχώρους πάντας ἔχθρας ἡ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,  
um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher,  
surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarers, Thebans,  
Εύβοέας.  
Euböer.  
Euboaeans.

§ 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἀν  
die zwar der Stadt so bestand vorhanden seiend, und niemand wohl at least  
the things indeed city thus were existing and no one  
ἔχοι παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς  
hätte gegen über diesen zu sagen anderes nichts· die aber des Philipp, gegen  
might have contrary to these zu sagen nothing· the things but of the Philip, against  
δὸν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἥρχε τῶν  
den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet wie. zuerst zwar führte an der  
whom was to us the contest, consider how. first indeed was leading of the  
ἀκολουθούντων αὐτὸς αὐτοκράτωρ, δὸς τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστόν ἐστιν  
nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf den Krieg das Größte ist  
following ones himself commander in chief, which of the in the into the war greatest is  
ἀπάντων· εἴθ' οὔτοι τὰ ὄπλα εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν ἀεί· ἔπειτα χρημάτων  
von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach der Gelder  
of all· then these the arms were having in the hands always· then of funds  
ηύπόρει καὶ ἔπραττεν ἀ δόξειν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς  
war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht vorher sagend in den  
was well provided and was doing the things which might seem to him, not fore saying in the  
ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν τῷ φανερῷ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων  
Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden  
decrees, nor in the open deliberating, nor under the slandering  
Κρινόμενος, οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος  
gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig  
being judged, nor indictments fleeing unlawful, nor accountable

	ών ούδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων.	seiend niemandem, sondern einfach selbst selbst Herr, master, Führer, leader, Herr lord von allem.
§ 236	ἔγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἔξετάσαι δίκαιον) τίνος ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen I but the against this man having been set opposed (and for this to examine just) of whom κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐ μόνου μετεῖχον Herr war; keines· selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil master was; of no one. itself for the speaking in assembly first, of which only I had a share ἔγὼ, ἔξι τίσου προύτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι καὶ ἔμοι, ich, aus Gleichen stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir, I, from equal you were proposing you to the from that man being on pay and to me, καὶ ὅσ' οὗτοι περιγένοντ' ἔμοι (πολλὰ δ' ἐγίγνετο ταῦτα, δι' ἦν und so viel wie diese überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche and as many things these might prevail over me (many but were happening these, through which ἔκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν ἀπῆτε jedes könnte treffen Vorwand), dieses für der Feinde weg ginget each might get pretext), these on behalf of the enemies you might go off βεβουλευμένοι. beschlossen Habende. having decided.	
§ 237	ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἔγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte but nevertheless out of such shortcomings I allies indeed for you I made Εὐβοέας, Αχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὃν Euböer, Achaier, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren Euboceans, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarians, Leucadians, Corcyraeans, from whom μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν zehn tausend zwar und fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen ten thousand indeed and five thousand foreigners, two thousand but horsemen without the civic δυνάμεων συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὕσσων ἔδυνθην ἔγὼ πλείστων Kräfte wurden zusammen gebracht· der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten of forces were gathered· of funds but as much as I was able I of the most συντέλειαν ἐποίησα. Beitrags Leistung machte. contribution I made.	
§ 238	εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber if but you say either the toward Thebans just acts, Aeschines, or the toward Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ίσων νῦν διαλέγει, πρῶτον μὲν Byzantiniens oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar Byzantines or the toward Euboceans, or about the equal things now you discuss, first indeed ἀγνοεῖς ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων verkennst dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended τριτάρων, τριακοσίων οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλις Drei Ruderer Schiffe, drei hundred seiendoen der aller, die zweihundert die Stadt of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα οὐδὲ κρίνουσα τοὺς ταῦτα stellte bereit, und nicht geringer werden meinend und auch nicht richtend die dieses provided for itself, and not to be lessened thinking nor judging the these things συμβουλεύσαντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἐωράτο (αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn), sondern den having advised nor being indignant at these was seen (shameful for), but to the Θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλησι περιστάντος Göttern habend Dank, wenn gemeinsam Gefahr danger den Griechen rings herum gestellt Habenden gods having gratitude, if of common danger to the Greeks with having stood around αὐτὴ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων σωτηρίαν παρέσχετο. sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller Rettung stellte bereit. she herself double things of the others into the of all salvation provided for herself. § 239	εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν ἔμε. τί γὰρ νῦν λέγεις dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumend mich. was denn jetzt sagst then empty bestows favors to these men slandering me. what for now you say οἶ' ἔχρην πράττειν, ἀλλ' οὐ τότ' ὧν ἐν τῇ πόλει καὶ παρών welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and being present

ταῦτ'	ἔγραφες,	εἶπερ	ἐνεδέχετο	παρὰ	τοὺς	παρόντας
dieses these things	schriebst, you were writing,	wenn wirklich if indeed	es war möglich it was admissible	entgegen contrary to	den the	gegenwärtigen present ones
καιρούς,	ἐν οἷς οὐχ	ὅσ'	ἔβουλόμεθα,	ἀλλ'	ὅσα	δοίη
Zeit punkten, opportune times,	in welchen nicht	so viel wie	wir wollten, we were wishing,	sondern	so viel wie	gäbe
τὰ πράγματ'	ἔδει	δέχεσθαι·	ό γὰρ ἀντωνούμενος	καὶ ταχὺ τοὺς	παρ'	
die Dinge the affairs	war nötig it was necessary	zu empfangen· to accept·	der denn for the	gegen bietend the one opposing	und schnell die	von from beside
ἡμῶν	ἀπελαυνομένους	προσδεξόμενος	καὶ χρήματα	προσθήσων		ὑπῆρχεν
unser	vertrieben werden den	aufnehmen werden	und Gelder	hinzufügen werden		war vorhanden
of us	being driven away	being about to receive	and funds	being about to add		was at hand

ἔτοιμος.

bereit.  
ready.

§ 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἀν οἴεσθε,  
aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,  
but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,  
εἰ τότ' ἔμοι περὶ τούτων ἀκριβολογούμενου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο  
wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen  
if then of me about these being precise, went away the cities and attached themselves  
Φιλίππω, καὶ ἄμ' Εὔβοιάς καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν  
Philip, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun  
to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master became, what to do  
ἀν ἥ τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;  
wohl oder was zu sagen die gottlosen Menschen diesen hier;  
at least or what to say the impious men these here;

§ 241 οὐχ ὡς ἔξεδόθησαν; οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα  
nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann  
not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you to be; then  
τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατής καθέστηκε, καὶ τῆς  
des zwar Hellespont durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden,  
of the indeed Hellespont through Byzantium has established himself, und and der  
σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὅμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν  
Getreide Geleit der der Greeks Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die  
of grain convoy the of the master, war but bordering and heavy into the  
ἈΤΤΙΚΗΝ διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἀπλούς δ' ἥ θάλασσα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς  
Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der  
Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under the from the  
Εὔβοιάς ὄρμωμένων λῃστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλά  
Euböa auslaufenden Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und vieles  
Euboea setting out pirates has become· not at least these things they were saying and many  
γε πρὸς τούτοις ἔτερα;  
ja zu diesen anderes;  
at least in addition to these others;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Αθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ  
schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und  
wicked, men Athenians, wicked the slanderer always and from everywhere envious and  
φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἔστιν, οὐδὲν ἔξ  
streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lustling das Menschliche ist, nichts aus  
fond of lawsuits· this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of  
ἀρχῆς ὑγιὲς πεποιηκός οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικός πίθηκος, ἀρουραῖος  
Anfangs gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, monkey, Acker  
the beginning sound having made and not free, self tragic field rat  
Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἥ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἤκει  
Oinomaos, gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen  
Oinomaos, spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come  
τῇ πατρίδι;  
der Vaterstadt;  
to the fatherland;

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὕσπερ ἀν εἴ τις ιατρὸς  
jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt  
now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor  
ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσὶ τὸν μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι  
krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen would say und nicht würde zeigen would show  
to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show

δι' ὅν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ τὰ  
durch deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die  
through which will escape the disease, since but would end someone of them and the  
νομίζομεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι εἰ  
für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn  
being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount if  
τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα  
dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann  
the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck, then  
νῦν λέγεις;  
jetzt sagst du;  
now you say;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἡτταν, εἰ ταύτῃ γαυρίας ἐφ' ἦ στένειν  
nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen  
not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan  
σ', ὁ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγονοῦαν εὔρηστε  
dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden  
you, O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find  
τῇ πόλει. οὐτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην ὑφ'  
der Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten  
to the city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent by  
ὑμῶν ἔγω, ήττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ ἐκ  
euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus  
you I, having been defeated I went away of the from Philip of envoys, not from  
Θετταλίας οὐδ' ἔξ Αμβρακίας, οὐκ ἔξ Ίλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν  
Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern  
Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians  
βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ  
Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus  
kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from  
Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα  
Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort,  
Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, dieses  
τοῖς ὅπλοις ἐπὶών κατεστρέφετο.  
den Waffen heran gehend unterwarf er sich.  
with the arms going against was subduing.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε  
dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämst den selben in und  
these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and  
μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἐν' ὅντα κρείττω γενέσθαι;  
Weichlichkeit spottend und der Philipp Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden;  
softness scoffing and of the Philip power deeming one being stronger to become;  
καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἔγω; οὐ γὰρ τῇς γ'  
und dieses mit den Wörtern; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch  
and these things with the words; of what for other master was I; not for of the at least  
ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῇς στρατηγίας,  
eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung,  
of each soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the generalship,  
ἥς ἐμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω σκαΪός εἰ.  
deren mich forderst Rechenschaften· so thus plump bist du.  
of which me you demand accounts· as boorish you are.

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὅν γ' ἀν ὁ βῆτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἔξετασιν  
sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschaftspflichtig wäre, jede Prüfung  
but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination  
λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἐστι ταῦτα; Ιδεῖν τὰ πράγματ' ἀρχόμενα  
nehmt· nicht weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden  
take· not I decline. what therefore is these things; to see the matters beginning  
καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ  
und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und  
and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done to me. and  
ἔτι τὰς ἔκασταχοῦ βραδυτῆτας, ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἡ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν  
noch die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten  
still the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political to the cities  
πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι,  
ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, diesses so dass in geringste zusammen zu ziehen,  
are present to all and necessary errors, these as into least to reduce,

καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὀρμὴν  
und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das Notwendige zu tun Antrieb  
and on the contrary into concord and friendship and the of the the being needful to do impulse  
προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποίηται, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὕρῃ κατ'  
anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, und niemand niemals möge finden gegen against  
to urge on. and these to me all things has been done, and no one at any time may find gegen against  
ἔμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν.

mich nichts versäumt worden.  
me nothing having been left out.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινον τίσιν τὰ πλεῖστα Φύλιππος ὥν  
wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp  
if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip  
κατέπραξε διωκήσατο, πάντες ἀν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ  
vollbrachte verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das  
he accomplished he managed, all at least would say by the army and by the  
διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων  
zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten folglich der zwar Kräfte  
to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed forces  
οὔτε κύριος οὐθ' ἡγεμὼν ἦν ἔγω, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα  
weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem  
neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to these things  
πραχθέντων πρὸς ἔμε. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ  
getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht  
having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or not  
κεκράτηκα Φύλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ ὕπομενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,  
habe überwunden Philipp· so wie denn der kaufend den genommen habenden,  
I have prevailed Philip· just as for the buying having taken having taken,  
ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβών καὶ διαφθαρεῖς νενίκηκε τὸν  
wenn kaufe, so der nicht genommen habend und verderben worden hat gesiegt den  
if ever he may buy, thus the not having taken and having been corrupted has conquered has defeated the  
ὑπομένον. ὥστ' ἀήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἔμε.  
Kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.  
buying. so that invincible the city the according to me.

§ 248 ἀ μὲν τοίνυν ἔγω παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον  
was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht zu schreiben diesen  
which things indeed therefore I I provided for the justly to write diesen this man  
περὶ ἔμοι, πρὸς πολλοῖς ἐτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν. ἀ  
über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist· welche  
about me, in addition to many other these and similar to these it is· the things which  
δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εύθὺς ὁ δῆμος,  
aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos,  
but the all you, these already I will say. after for the battle immediately the people,  
εἰδὼς καὶ ἔορακὼς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἔγω, ἐν αὐτοῖς τοῖς  
wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen den  
having known and having seen all things what things I was doing I, in them the  
δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἔμβεβηκώς, ἥντικ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαί τι  
schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas  
terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something  
θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἔμε, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς  
verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die  
surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the  
ἔμάς γνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἴνεκ'  
meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen  
my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of  
ἔπραττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα, διὰ τῶν  
wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der  
was being done, the arrangement of the guards, the for the ditches, the walls funds, through the  
ἔμῶν ψηφισμάτων ἔγγνετο· ἔπειθ' αἱρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ'  
meinen Beschlüsse geschah· danach wählend Getreide aufseher aus allen mich  
of my decrees was done· then choosing grain buyer out of all me  
ἔχειροτόνησεν ὁ δῆμος.  
wählte per Handzeichen der Demos.  
he elected the people.

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἔμε ποιεῖν, καὶ  
und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und  
and after these having combined to whom it was a care mich badly me to treat, and

γραφάς, εύθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'  
 Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch  
 indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through  
 ἔαυτῶν τό γε πρώτον, ἀλλὰ δι' ὅν μάλισθ' ὑπελάμβανον  
 ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an  
 themselves the at least first, but through whom most they were supposing  
 ἀγνοήσεσθαι (ἴστε γάρ δήπου καὶ μέμνησθ' δτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ  
 verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß  
 to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to  
 τὴν ἡμέραν ἔκαστην ἔκρινόμην ἔγω, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία  
 den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung  
 the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander  
 Φιλοκράτους οὕτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν  
 des Philokrates weder des Diondos und des Melanthos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war  
 of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was  
 τούτοις κατ' ἔμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,  
 diesen gegen meinen), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,  
 to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,  
 δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμην. δικαίως· τοῦτο γάρ  
 zweitens aber wegen euch und die anderen Athenier wurde gerettet. gerecht- dies denn  
 secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly- this for  
 καὶ ἀληθές ἔστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ  
 auch wahr ist und für der geschworen Habenden having sworn und erkannt Habenden having known die  
 εὔρκα δικαστῶν.  
 recht eidlichen der Richter.  
 lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελόμην, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθε μου καὶ τὸ μέρος  
 folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil  
 then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share  
 τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίστε, τότ' ἐψηφίζεσθε τάριστά  
 der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gab ab, damals stimmten ab die besten  
 of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best  
 με πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ  
 mich zu handeln· in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und  
 me to act· in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and  
 λέγειν ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ  
 zu sagen wurde bewiesen· in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und  
 to speak I was being shown· in which but the audits you were marking, justly and  
 ἀδωροδοκήτως πάντα πεπρᾶχθαί μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως  
 ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir gestehst ihr ein. dieser nun so  
 without bribery all things to have been done to me you admit. of these then thus  
 ἔχοντων, τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἔμοι πεπραγμένοις  
 bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen  
 of things being, what was fitting or what just was to the by me to the things done  
 θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἔώρα τιθέμενον, οὐχ ὁ τοὺς  
 zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die  
 to set the Ctesiphon name; not which the people was seeing setting, not which the  
 ὁμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιοῦσαν;  
 geschworen Habenden Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;  
 having sworn judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφήν φυγεῖν. καὶ νὴ Δί'  
 ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei Zeus  
 yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by Zeus  
 εὔδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'  
 glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber  
 fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but  
 ἔξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἀν διὰ τοῦτο  
 überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses  
 having been convicted doing wrong in charge might become at least because of this  
 δικαίως; καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλὸν  
 gerecht; und doch gegenüber ja diesem, Männer Athenians, auch das des Kephalos Schöne  
 justly; and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine  
 εἰπεῖν ἔστι μοι. οὐδεμίαν γάρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἔδωξε γραφήν,  
 zu sagen ist mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte  
 to say is to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted Anklage,  
 indictment,

ώσθ' ὑπὸ σοῦ γ'  
so dass von dir ja  
so that by you at least  
πολίτης.  
Bürger.  
citizen.

ώμολόγημαι  
bin anerkannt  
I have been acknowledged  
μηδὲν  
in nichts  
nothing  
εἶναι  
zu sein  
to be  
τοῦ  
des of the  
Κεφάλου  
Kephalos  
Κεφαλός  
Kephalos  
χείρων  
schlechter  
worse

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἀν τις τίσι  
allenthalben zwar also nun wohl jemand  
from everywhere indeed so then at least someone  
τίδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν  
würde sehen die Undankbarkeit seiner und die  
might see the ingratitudo of him and the

βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὅν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως  
Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt  
envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether

μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὃν ἄνθρωπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι·  
zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für·  
indeed, whoever man being to a man fortune reproaches, foolish I consider·

ἥν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἴδενος οὐκ οἴδεν εἰ  
die welche denn der am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob  
which for the best to do thinking and best to have thinking not he knows if

μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν ἦ  
bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder  
will remain such until of the of evening, how it is necessary about this to speak or

πῶς ὄνειδίζειν ἔτέρω; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων  
wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses  
how to reproach to another; since but this man toward many others and about these

ὑπερηφάνως χρῆται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσῳ  
hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel  
arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and observe by how much

καὶ ἀληθέστερον καὶ ἄνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι.  
auch wahrer und menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.  
and truer and more human I about of the fortune of this man I will discuss.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὄρῳ καὶ τὸν Δία τὸν  
ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den  
I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the  
Δωδωναῖον ὅμιλον μαντεύομενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἦ νῦν  
Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt  
Dodonaean to you prophesying, the however of the of all of men, which now  
ἐπέχει, χαλεπήν καὶ δεινήν· τίς γὰρ Ἐλλήνων ἦ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν  
anhält, schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel  
hangs over, difficult and terrible· who for of Greeks or who of barbarians not of many evils  
ἐν τῷ παρόντι πεπείραται;  
im dem Gegenwärtigen hat erfahren;  
in the present has experienced;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἱ θέντων Ἐλλήνων, εἰ  
das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn  
the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if  
προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς  
vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten  
they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good  
τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημε· τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς  
Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie  
fortune of the city to be I set· the but to stumble and not all things as  
ἐβουλόμεθ' ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον  
wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden  
we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon  
ἐφ' ἡμᾶς μέρος μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.  
auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine Ich die Stadt.  
upon us share to have obtained a share I think the city.

§ 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις  
die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen  
the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own  
ἐξετάζειν δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὔτωσί περὶ τῆς τύχης  
zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals  
to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune  
ἀξιῶ, ὄρθως καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὅμιλον· ὁ δὲ  
fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine Ich aber auch euch· der aber  
I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think but also to you· the but

	τὴν ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι φησι, die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet, the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,
	τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο γενέσθαι; die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden; the small and base of the good and great. and how it is possible this to come to be;
§ 256	καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἔξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ, πρὸς τὴν und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward the σεαυτοῦ σκόπει, κἀνεῦρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease λοιδορούμενος αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὔθὺς ἔξ ἀρχῆς. καὶ μου πρὸς Δίὸς μηδεμίαν schmähend seiend sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus keinerlei abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus no ψυχρότητα καταγνῶ μηδείς. ἐγὼ γάρ οὕτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, νοῦν Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, Sinn Verstand chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults, mind ἔχειν ἥγοῦμαι, οὕτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς ἐπὶ τούτῳ zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflussigen aufgezogen worden seiend auf diesem to have I consider, nor if someone in abundant having been reared upon this σεμνύεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτοῦ τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς brüstet sich· sondern durch der dies hier des schwierigen Lästerung und Verleumdung in is proud· but under of the of this here of the harsh slander and malicious accusation into τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν ἀναγκάζομαι, οἵς ἐκ τῶν ἐνόντων solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seienden such speeches to fall into I am forced, with which out of of the being present ώς ἀν δύνωμαι μετριώτατα χρήσομαι. so wie wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchen. as at least I may be able most moderately I will use.
§ 257	ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παῖδι μὲν ὄντι φοιτᾶν εἰς mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to to τὰ προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν die gehörigen Schulhäuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches the fitting things schools, and to have as many as it is necessary the nothing shameful ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, to pay contribution, of no ambition μήτ' ιδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the friends χρήσιμον εἶναι, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι, τοιαῦτα nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen schien mir, solche useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me, such πολιτεύμαθ' ἔλεσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten anderer policies to choose so that also by the fatherland and by other Ἐλλήνων πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὑμᾶς, ὡς οὐ Hellenen vieler oft begränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass nicht Greeks many often to have been crowned, and not even the enemies you, that not καλά γ' ἦν ἂ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν. gute ja waren welche vor wählte ich, unter nehmen zu sagen. noble at least were which I chose before, to attempt to speak.
§ 258	ἔγὼ μὲν δὴ τοιάτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων ἔτερ' ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπήσαί τιν' ἐν οἷς zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in which σεμνύοματι. σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen betrachte I am proud. you but the august man and spitting upon the others consider

πρὸς ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι τύχῃ δι' ἥν παῖς μὲν  
 gegenüber dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar  
 with respect to this what sort of some you have used fortune, through which child indeed  
 ὥν μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας ἔτράφης,  
 seiend mit großer der Armut du wurdest aufgezogen, zugleich dem πατρὶ πρὸς τῷ  
 being with much the want lack you were reared, together with the Vater bei dem the  
 διδασκαλεῖών προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων  
 Schulraum bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend  
 school sitting by, the black cloak and the steps sponging  
 καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,  
 und den Kinderraum der Krähen,  
 and the schoolroom sweeping,

§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ<sup>1</sup>  
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend to the Mutter mother  
 τελούσῃ τὰς βίβλους ἀνεγίγνωσκες καὶ τάλλα συνεσκευαροῦ, τὴν  
 vollziehend die Buchrollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest,  
 performing rites books you were reading and the other things die you were copreparing,  
 μὲν νύκτα νεβρίζων καὶ κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ  
 zwar Nacht Rehkitzfell tragend und Krater wein mischend und reinigend Eingeweihten und  
 indeed night wearing fawnskin and mixing winebowls and purifying being initiated and  
 ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ  
 abwischend mit Lehm und den Kleien, bran, und auf stehend von dem Reinigungs ritus  
 wiping off with the mud and with the bran, and raising up from the purification  
 κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὗρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε  
 befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres, bei Anlass von dem niemanden jemals ever  
 τηλικοῦτ' ὄλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·  
 so groß ululiert haben sich rühmend meine ich.  
 so great to ululate being proud (and I at least I think·

§ 260 μὴ γὰρ οἵσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὔτω μέγα, ὄλολύξειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν  
 nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht über glänzend), in  
 not for think him to utter sound indeed so loud, to ululate but not very brilliant), in  
 δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν, τοὺς  
 aber den Tagen die schönen Kult züge führend durch die Straßen, die  
 but the days the beautiful bands of revellers leading through roads, the  
 ἐστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας  
 bekränzt Gewesenen mit Fenchel und der Weiß pappel, die Schlangen die gefleckten  
 having been crowned with the fennel and with the white poplar, the snakes spotted  
 θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εύοι σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος ὑῆς  
 drückend und über dem Kopf schwingend, und rufend euiοι saboi, und mit tanzend Hyēs  
 pressing and over the head swinging, and shouting euiοι saboi, and dancing in procession of Hyes  
 ἄττης ἄττης ὑῆς, ἔξαρχος καὶ προηγεμὼν καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος  
 Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und Vorführer und Efeu træger und Wieg enträger  
 attēs attēs of Hyes, leader of chant and leader before and ivy bearing and winnowing basket bearing  
 καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων  
 und solche von Seiten der Greisinnen so genannt werdend, Lohn nehmend dieser  
 and such things by the old women being addressed, wage taking of these  
 ἔνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἵς τίς οὐκ ἂν ὡς ἀληθῶς  
 Enthrypta und Kringel und Neelata, auf welchen wer nicht wohl wie wahrhaft  
 cakes soaked and twisted cakes and newly threshed cakes, upon which who not possibly as truly  
 αὐτὸν εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;  
 sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;  
 him self might deem happy and the his own fortune;

§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὄπωσδήποτε, (ἐῶ γὰρ  
 als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn  
 since but into the deme members you were enrolled somehow, (I allow for  
 τοῦτο, ) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἔξελέξω τῶν  
 dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wählest aus der  
 this, since at least you were enrolled, immediately the finest of the deeds  
 ἔργων, γραμματεύειν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὡς δ'  
 Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten Kleinst Beamten.  
 you chose, to act as secretary and to serve as assistant little archons.  
 als aber  
 ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἀ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς  
 du warst befreit einmal auch dieses, of this, alles was der anderen du klagst an  
 you were released once and dieses, of this, all things which of the others you accuse  
 selbst yourself

ποιήσας,  
gemacht habend,  
having done,

§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δύ' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω, ἀλλὰ  
nicht du hast beschämt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern  
not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but  
μισθώσας σωτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἔκεινοις ὑποκριταῖς Σιμύκα καὶ  
vermietet habend dich selbst den tief tönen den so genannten jenen Schauspielern Simyka und  
having hired out your self to the deptoned being called those actors to Simycas and  
Σωκράτει, ἔτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάσις συλλέγων ὕσπερ ὄπιωρώνης ἐκ  
Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammlend gleichwie Obst händler aus  
to Socrates, you were thirdactoring, figs and clusters and olives gathering just like fruitdealer from  
τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἡ τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς  
den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um der  
the others places, more taking from these than of the contests, which you about the  
ψυχῆς ἥγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὕμῖν πρὸς τοὺς θεατὰς  
Seele ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und unverkündet euch gegen die Zuschauer  
soul you were contending· it was for without truce and undeclared for you against the spectators  
πόλεμος, ὥφ' ὕν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπέρους τῶν  
Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der  
war, by whom many wounds having received reasonably the inexperienced of the  
τοιούτων κινδύνων ὡς δειλοὺς σκάπτεις.  
solcher Gefahren als Feigen du spottest.  
such dangers as cowards you mock.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεὶς ὕν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἂν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ  
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die  
but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the  
τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδή  
des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wählest Politik, als  
of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy, since  
ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθε σοι ποιῆσαι, δι' ἦν εύτυχούσης μὲν τῆς πατρίδος  
einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vater stadt  
once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the fatherland  
λαγὼ βίον ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι προσδοκῶν ἐφ'  
Hasen Leben du lebtet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf  
hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck expecting for  
οἵσι σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἵσι δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς  
welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen  
which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the others, bold  
Ὕν ὥφ' ἀπάντων ὕψαι.  
seind von Seiten aller du erschienst.  
being by all look.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἔθάρρησε, τί οὗτος  
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seinden er fasste Mut, was dieser  
and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage, what this man  
παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιος ἔστιν; πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ<sup>1</sup>  
zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles anderem zu sagen habend über  
to suffer by the living just is; many also nun so then other to say having about  
αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἀν δεῖξαιμι προσόντ' αἰσχρὰ  
seiner werde auslassen· nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiente schändliche  
of him I will omit· not for as many things possibly I might show being present shameful  
τούτῳ καὶ ὄνειδη, πάντ' οἶμαι δεῖν εὐχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα  
diesem und Schmäh reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie  
to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but as many things  
μηδὲν αἰσχρόν ἔστιν εἰπεῖν ἔμοι.  
nichts schändlich ist zu sagen mir.  
nothing shameful is to say for me.

§ 265 ἔξέτασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,  
prüfe nun neben einander die dir Gelebtes, sanft, nicht bitter,  
examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,  
Αἰσχίνη: εἴτ' ἔρωτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἄν ἔλοιθ' ἔκαστος  
Aischines: dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder  
Aeschines: then ask these here the of which of the two fortune would choose each  
αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἔγω δ' ἐφοίτων. ἔτέλεις, ἔγω  
von ihnen. du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich  
of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I

	δ'	ἐτελούμην.	ἐγραμμάτευες,	ἐγὼ	δ'
	aber but	ich wurde initiiert. I was being initiated.	du warst Schriftführer, you were acting as secretary,	ich I	aber but
		ἡκκλησίαζον.	ἐτριταγωνίστεις,	ἐγὼ	δ'
		ich nahm an der Volksversammlung teil. I was attending assembly.	du dritt spieltest, you were thirdacting,	ich I	aber but
		ἔξεπιπτες,	ἐσύριττον.	ὑπὲρ	ἐθεώρουν.
		du fielst durch, you were being rejected,	ich aber I but	ich zischte. I was hissing.	τῶν ἔχθρῶν
		πεπολίτευσαι	πάντα, ἐγὼ δ'	ὑπὲρ	τῆς πατρίδος.
		du hast politisiert you have conducted public life	alles, ich aber all things, I but	für on behalf of	der Feinde the enemies
§ 266		έω τάλλα, ἀλλὰ νυνὶ	τήμερον	μὲν	ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι
		ich lasse die anderen, aber jetzt	heute ich	μὲν	ὑπὲρ τοῦ bekrönt zu werden
		I let be the others, but just now	zwar I	ναὶ	τὸ δὲ
		δοκιμάζομαι, τὸ δὲ μηδ'	ότιον	ἀδικεῖν	ἀνωμολόγηματι, σοὶ δὲ
		werde geprüft, das aber und auch nicht	irgend etwas	Unrecht tun	habe eingestanden, dir aber
		I am examined, the but not even	anything at all	to do wrong	I have confessed, to you but
		συκοφάντη μὲν εἶναι δοκεῖν	ὑπάρχει, κινδυνεύεις	δ' εἴτε	δεῖ σ'
		Verleumder zwar zu sein zu scheinen	ist gegeben, du läufst Gefahr	aber sei es	es ist nötig dich
		slanderer at least to be to seem	there is, you are at risk	but whether	it is necessary you
		ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἥδη	πεπαῦσθαι	μὴ μεταλαβόντα	τὸ πέμπτον
		noch dieses zu tun, sei es schon	aufgehört zu haben	nicht teilgenommen habend	den fünften
		still this to do, or whether already	to have ceased	not having obtained	fifth
	μέρος	τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ',	οὐχ ὁρᾶς;	τύχῃ	συμβεβιωκῶς τῆς
	Teil	der Stimmen. mit guter ja,	nicht siehst du;	Glück	zusammen gelebt habend der of the
	part	of the votes. with good at least,	not do you see;	by fortune	having lived together
		ἐμῆς κατηγορεῖς.			
		meiner du klagst an.			
		my you accuse.			
§ 267	φέρε	δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργῶν μαρτυρίας	ῶν	λελητούργηκα	ὑμῖν
	bring	ja und die der Leiturgien Zeugnisse	deren	ich habe Leiturgien geleistet	euch
	bring	indeed and the of the liturgies testimonies	of which	I have served publicly	to you
		ἀναγνῶ.			
		παρ' ἀς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἀς		έλυμαίνου,	
	möge ich verlesen.	neben welche lies mit vor und du mir τὰς ῥήσεις ἀς		Verse die	
	read.	beside which read along and you to me die	to me the speeches which	du schändest,	
				you were mangling,	
		ἥκω νεκρῶν κευθμῶνα	καὶ σκότου	πύλας	
		ich komme der Toten verborgenen Ort	und der Dunkelheit	Tore	
		I come of the dead hiding place	and of darkness	gates	
					Eur. Hec. 1
					Eur. Hec. 1
	καὶ				
	und				
	and				
		κακαγγελεῖν	μὲν ἵσθι μὴ θέλοντά με,		
		schlecht verkünden	zwar wisst nicht wollend mich,		
		to announce bad news	at least know not being willing me,		unknown
					unknown
	καὶ				
	und				
	and				

κακὸν κακῶς σε  
schlimmes schlecht dich  
evil badly you

unknown

- § 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν δύτα καὶ  
am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und  
most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and  
πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν  
Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die  
citizen and thridactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward the  
πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ιδίοις εἰ μὴ πάντες ἵσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ  
Stadt solcher. in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und  
city such. in but the private if not all know that common and benevolent and  
τοῖς δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἀν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην  
den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen  
to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even might provide  
περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὕτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμών ἔλυσάμην, οὕτ' εἴ  
über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde  
about these no testimony, nor if some out of the enemies  
τισν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὕτε τῶν τοιούτων οὐδέν.  
einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.  
to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.  
§ 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπείληφα. ἔγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα  
and denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend  
and for thus somehow I have supposed. I think the at least well having suffered  
δεῖν μεμνῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ'  
zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort  
to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately  
ἔπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ πικροψύχου  
vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen  
to have forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled  
ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ιδίας εὔεργεσίας ὑπομιμήσκειν καὶ λέγειν  
zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen  
to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say  
μικροῦ δεῖν ὅμοιόν εστι τῷ ὄνειδιζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον  
beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches  
by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such  
οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπείλημμα  
nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen  
nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed  
περὶ τούτων, ἀρκεῖ μοι.  
über dieser, es genügt mir.  
about these, it suffices to me.
- § 270 βούλομαι δὲ τῶν ιδίων ἀπαλλαγεὶς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ<sup>1</sup>  
ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch weniges zu euch zu sagen über  
I wish but of the own having been released still a few things to you to say about  
τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἡλιον εἰπεῖν  
der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen  
the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun to say  
ἀνθρώπων ὅστις ἀθῷος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Αλεξάνδρου  
der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der Alexanders  
of men whoever guilty of the Philip earlier and now of the Alexander  
δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῶ τὴν ἐμὴν  
Herrschafft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine  
rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be, I concede the my  
εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὄνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενῆσθαι.  
entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.  
whether fortune whether misfortune to name you wish of all cause to have become.
- § 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ιδόντων ἔμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων  
wenn aber auch der auch noch niemals gesehen haben mich und auch nicht Stimme gehört habenden  
if but and of the never yet seen having seen me nor voice having heard  
ἔμοι πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ  
meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je according to Mann,  
of me many many things and terrible things have suffered, not only aber but

	καὶ πόλεις ὅλαι καὶ ξθνη., πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς auch Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie also cities whole and nations, by how much more justly more truly the of all, as ζοικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινήν καὶ φοράν τινα πραγμάτων χαλεπήν καὶ οὐχ es scheint, der Menschen fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht it seems, of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not οἵαν ἔδει τούτων αἰτίαν ἥγεσθαι. welche Art es war nötig dieser Ursache zu halten. such as it was necessary of these cause to consider.
§ 272	σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεὶς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life αἰτιᾷ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ' du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἄπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ' legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to ἔμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβούλευμάνη, ἦν ἀν τοῖς ἄλλοις mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen other my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the anderen other ὁρτοροιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιασθαι. Rednern euch mich zu beschuldigen- to blame:
§ 273	εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the συμφέρον ἡ πόλις προύτθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἔδόκει τότ' ὕριστ' Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ' ἔμοι παρεχώρεις ἐλπίων zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἔμοι, und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werden den von mir, and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν aber der der Wahrheit nicht gewachsen seind offenkundig und dem nichts haben zu sagen but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν ὕν τότ' besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which then οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω; nicht du hattest zu sagen Besseres; not you had to say better;
§ 274	παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὥρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und beside indeed then other I at least I see to all humans having been defined and τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἔκών· ὥργην καὶ τιμωρίαν κατὰ geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig. Zorn und Strafe gegen having been arranged somehow the such. wrongs statt der Strafe diesem. weder τούτου. ἔξημαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὕτ' diesen. verfehlte einer unfreiwillig. Verzeihung pardon instead of the punishment to this man. neither this man. erred someone unwilling: in Richtung auf die allen scheinenden nützen sich selbst ἀδικῶν τις οὕτ' ἔξημαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν ἔαυτὸν Unrecht tuend einer noch fehlend in into die to all seeming nützen sich selbst doing wrong someone nor erring into the to all seeming nützen sich selbst δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ λοιδορεῖσθαι τῷ gegeben habend nicht vollendete mit allen nicht schmähen noch zu schmähen dem having given not he succeeded with of all not to reproach nor to abuse to the τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι. solchen gerecht, sondern mit zu grämen. such a one just, but to be vexed together.
§ 275	φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτὴ wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst will appear these all things thus not only in the laws, but and the nature her self

τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἡθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν  
den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun  
to the unwritten lawful and to the human customs has distinguished. Aeschines then  
τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἄπαντας ἀνθρώπους ὥμοτητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὅν  
so sehr hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch deren  
so much has surpassed all men in cruelty and by slander, so that even of which  
αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἔμοι κατηγορεῖ.  
er selbst als Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.  
him self as of misfortunes he had remembered, even these of me he accuses.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας εἰρηκῶς  
auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend  
and in addition to the others, just as he himself simply and with goodwill all having said  
τοὺς λόγους, φυλάττειν ἔμε καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι μηδ'  
die Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht noch  
the speeches, to guard me and to watch he was ordering, so that not I will evade nor  
ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόντα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὄνομάζων, ὡς ἐὰν πρότερος  
ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je früher  
I will deceive, formidable and sorcerer and sophist and the such naming, as if ever earlier  
τις εἴπῃ τὰ προσόνθ' ἔσαντῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα,  
einer sage die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses so seiend,  
someone may say the things belonging to him self about another, and indeed these thus being,  
καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας σκευομένους τίς ποτ' αὐτός ἔστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἐγὼ  
und nicht mehr die Hörenden prüfen werdenden wer denn er selbst ist der dieses sagend. ich  
and no longer the hearing going to consider who ever him self is the these saying. ich  
δ' οἶδ' οἶδ' ὅτι γιγνώσκετε τοῦτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἢ ἔμοι νομίζετε  
aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr diesem mehr als mir meint  
aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und viel to this man rather than to me you think  
ταῦτα προσεῖναι.  
dieses zu zukommen.  
these things to belong.

§ 277 κάκεῖν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἔμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ τῆς  
und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der  
und jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the  
τῶν λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἂν ὑμεῖς  
der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr  
of the speaking power the listening the most masters· wie denn wohl ihr  
ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ' εὔνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε  
annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien  
annehmet und gegen jeden haben Gunst, so der sagend schien  
φρονεῖν. εἰ δ' οὖν ἔστι καὶ παρ' ἔμοι τις ἔμπειρα τοιαύτη, ταύτην μὲν  
zu denken. wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar  
zu denken. wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar  
εὑρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἔξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ  
werdet finden alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends  
ihr werdet finden alle in in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends  
καθ' ὑμῶν οὐδ' ίδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν  
gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für der  
gegen euch auch nicht privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of the  
ἔχθρων, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ  
Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen  
enemies, but also if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen  
τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ἀ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.  
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich.  
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.

§ 278 οὕτε γὰρ τὴν ὄργὴν οὕτε τὴν ἔχθραν οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθὸν  
weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen und guten  
weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen und guten  
πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν αὐτῷ  
Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern sich selbst  
Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangen seienden Richter würdigen sich selbst Dat  
βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν  
zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar nicht haben  
bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed not to have  
ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν'  
die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll gestimmt seiend  
these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll gestimmt seiende

ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφιδρὸν εῖναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ὥτορα δεῖ;  
zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den Redner soll;  
zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the orator it is necessary;  
ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἔναντίους  
in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in welchen gegen die Gegner  
in which of the whole something is risked for the city, and in which toward the adversaries  
ἔστι τῷ δῆμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναῖου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.  
ist dem Volk, in diesen dieses denn eines Tapferen und eines Guten Bürgers.  
it is for the people, in these these for of a noble and of a good citizen.

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πάποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκην  
keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe  
keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage  
ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπέρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπέρ αὐτοῦ,  
verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,  
verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,  
στεφάνου καὶ ἐπάνου κατηγορίαν ἥκειν συνεσκευασμένον καὶ  
des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und  
of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and  
τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι Ἰδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψχίας  
so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Kleinmütigkeit  
with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness  
ἔστι σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας  
ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe  
is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe  
ἐάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἥκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.  
gelassen habend jetzt auf diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.  
gelassen habenden jetzt zu diesen zu kommen, und jede hat Schlechtigkeit.

§ 280 καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξίν τινα καὶ φωνασκίας  
auch mir scheinst aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien  
and to me you seem out of these, Aischines, speeches a display some and of bawling  
βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς  
wollend sich zu machen diesen vorzuvählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts keines  
wishing to make for himself this to choose before the contest, not of wrongdoing of any  
λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ὥτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ  
zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll, auch nicht der  
zu nehmen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, wert, auch nicht der  
τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς  
Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das die gleichen  
Ton der Stimme, sondern das dieselben sich entscheiden by the many and the the same  
μισεῖν καὶ φιλεῖν οὕσπερ ἀν ἡ πατρίς.  
zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.  
to hate and to love whom indeed at least the fatherland.

§ 281 ὁ γὰρ οὗτος ἔχων τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εὔνοιᾳ πάντ' ἔρει· ὁ δ' ἀφ' ὕν ἡ  
der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen· der aber von welchen die  
der denn so habend die Seele, dieser bei Wohlwollen alles wird sagen· der aber von denen die  
πόλις προοράται τινα κίνδυνον ἔαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς  
Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben  
Stadt vorher sieht irgendeine Gefahr to her self, these men serving not upon of the same  
ὄρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὕκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν.  
strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung.  
is moored to the many, not therefore nor of the safety the same has expectation.  
ἀλλ', ὄρφας; ἔγω· ταύτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισ, καὶ οὐδὲν ἔξαρτετον  
aber, du siehst; ich- dieselben denn nützlich seien den ich wählte diesen hier, und nichts besonders  
but, you see; I- the same for being advantageous I chose for these, and nothing exceptional  
οὐδ' ἔδιον πεποίημαι.  
auch nicht eigen ich habe mir gemacht.  
nor personal I have made.

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; δὲς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου  
etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst  
then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going  
πρὸς Φίλιππον, δὲς ἦν τῶν ἐν ἔκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ  
zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt, und  
toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt, und  
ταῦτ' ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρείαν, ὡς πάντες ζασιν.  
dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle wissen.  
dies leugnend alles the previous time this the service, as all know.

καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἔξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων  
 und doch wer der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend  
 and yet who the one the city deceiving; not the one not saying  
 τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταράται δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μεῖζον  
 dem aber der Herold verflucht gerecht; nicht dem solchen; was aber größeres  
 to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one; what but greater  
 τις ἀν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἄνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ μὴ ταύτα  
 jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder wenn nicht dieselben  
 someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if not the same things  
 φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὑρέθης.  
 denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.  
 he thinks and says; you then indeed this one you were found.

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς; πότερ' οὐχ ἡγεῖ  
 dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst  
 then you you utter and to look into the of these faces you dare; whether not you think  
 γιγνώσκειν αὐτοὺς ὅστις εἶ; ἢ τοσοῦτον ὑπνον καὶ λήθην ἄπαντας ἔχειν ὕστε  
 zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass  
 to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all to have so that  
 οὐ μεμνῆσθαι τοὺς λόγους οὓς ἔδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,  
 nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,  
 not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,  
 καταρώμενος καὶ διομύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππω πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμὲ  
 verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich  
 calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but me  
 τὴν αἰτίαν σοι ταύτην ἐπάγειν τῆς ἰδίας ἐνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὖσαν ἀληθῆ.  
 die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.  
 the blame to you this to bring upon of the own for the sake of enmity, not being true.  
 § 284 ὡς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἢ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως  
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich  
 when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway  
 ὡμολόγεις καὶ προσεποιοῦ φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς  
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber  
 you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward  
 αὐτόν, τῇ μισθαρνά ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὄνόματα ἐκ ποίας γὰρ ἵσης ἢ  
 ihn, der Söldnerei dieses übertragend die Namen aus welcher denn gleichen oder  
 him, by the wage taking these shifting the names out of what kind of for equal or  
 δικαίας προφάσεως Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος  
 gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund  
 just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or friend  
 ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὄρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ  
 oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die  
 or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the the  
 τουτων συμφέροντα διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερῶς αὐτὸς  
 dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst  
 of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus offen selbst  
 εἰλημένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς συμβᾶσιν  
 genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden  
 überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened  
 γεγονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὄνειδίζεις ταῦτα, ὃν πάντας μᾶλλον αἰτίους  
 geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig  
 having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible  
 εύρησεις.  
 du wirst finden.  
 you will find.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι' ἐμοῦ,  
 viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich,  
 many and fine and great the city, Aesches, and chose before and accomplished through me,  
 ὃν οὐκ ἤμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν  
 deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber per Handzeichen wählend denn der Demos den  
 of which not he remembered. sign but voting by hand for the people  
 ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα,  
 sagen werdenen über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen,  
 about to speak over the having died beside the very the things that happened,  
 ἔχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὔφωνον ὄντα, οὐδὲ οὐδὲ σὲ  
 wähle per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht  
 elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Δημάρην,  
 Demaden, Demades,

	ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, ούδ' Ἡγέμονα, ούδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα,
	soeben gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen, soeben gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one,
	ἀλλ' ἔμε. καὶ παρεθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὥμως καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ
	sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus but me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus
	καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων ἔμοι ταῦθ' ἀ καὶ σὺ νυνί, καὶ
	und Götter, und anklagend seiender dies selber the same things welche auch du jetzt, und and gods, and of accusing meiner of me which even you now, and
	λοιδορούμενων, ἔτ' ἄμεινον ἔχειροτόνησεν ἔμε.
	schnähend seiender noch besser wählte per Handzeichen mich. of reviling, yet better elected by hand me.
§ 286	τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κάγω.
	das aber Ursache nicht du verkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich. the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.
	ἀμφότερ' ἥδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἡς τὰ beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the
	πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἀ γὰρ εὐθενούντων τῶν Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit: welche denn gut gedeihend seiender der affairs I was doing, and the your injustice: which for of prospering of the
	πραγμάτων ἡρεύεσθε διομύνενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις Dinge ihr leugnetet hoch schwören, dieses in welchen fehlte die Stadt affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city
	ώμοιογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὕν habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking
	λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ' genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed
	αὐτοῖς γεγενῆσθαι·
	sich selbst geworden zu sein· to have become·
§ 287	εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the
	ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὄμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγενημένον jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become
	εἶναι τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paean singen to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und Paean singen
	ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ' auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder, hither but
	ἐλθόντα τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das having come to be honored, nor with the voice to weep pretending the
	ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἔώρων παρ' ἔαυτοῖς καὶ jener Schicksal, sondern der Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst und of those fortune, but in the soul to feel pain with. this but I was seeing beside themselves and
	παρ' ἔμοι, παρὰ δ' ὑμῖν οὕ. bei mir, bei aber euch nicht. with me, with but you not.
§ 288	διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die because of these me they elected by hand and not you. and not the indeed people thus, the
	δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἱρεθέντες ἐπὶ <sup>1</sup> aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen für but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen for
	τὰς ταφὰς ἄλλως πιῶ, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περίδειπνον ὡς die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet as
	παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τὰλλ' εἴωθε bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt with most related of the having died, just as the other things it has been accustomed

γίγνεσθαι, τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἔμοι. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἔκαστος ἔκάστῳ  
 zu geschehen, dieses machten bei mir. mit Grund· Geschlecht Herkunft zwar denn jeder jedem  
 to happen, this they did with me. reasonably· by birth indeed for each to each  
 μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἔμοι, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἔγγυτέρω· ὥ γὰρ ἔκείνους  
 mehr verwandt war mir, gemeinsam aber allen niemand näher· dem denn jene  
 rather akin was than me, in common but to all no one nearer· to whom for those  
 σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὕτος καὶ  
 gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus,  
 to be saved and to accomplish most of all it made difference,  
 παθόντων ἀ μήποτ' ὕφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης  
 der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für aller  
 of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of des Kummers  
 πλεῖστον μετεῖχεν. τῆς für of all of grief.  
 am meisten hatte Anteil.  
 the most he was sharing in.

§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τούτῃ τῷ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς  
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen  
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen  
 ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχύνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ  
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und  
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and  
 συκοφάντην ὄντα καὶ μιαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.  
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.  
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

οἵδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο  
 diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten  
 these men of fatherland for the sake of their own into strife they set  
 ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν.  
 Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten.  
 arms, and of opponents insolence they scattered away.  
 μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν  
 kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten  
 fighting but of virtue and of fear not they saved  
 ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,  
 Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,  
 souls, but Hades common they set judge,  
 οὕνεκεν Ἐλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες  
 weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend  
 because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed  
 δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.  
 der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.  
 of slavery hateful apart they may have insolence.  
 γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων  
 Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden  
 earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled  
 σώματ', ἐπει θνητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις.  
 Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung.  
 bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision.  
 μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν  
 nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen  
 nothing to err is of gods and all things to set right  
 ἐν βιοτῇ μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.  
 in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.  
 in life· share fate but not at all to escape it provided.

inscription

inscription

§ 290 ἀκούεις, Αἰσχύνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα  
 hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfeheln ist der Götter und alles  
 du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfeheln ist der Götter Gen

	κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen to set right; not to the advisor the of the to set right the contending he assigned
	δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὡς κατάρατ', ἐμὸν περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst power, but to the gods. what then, O accused, to me about these you revile, and you say
	ἄσθι σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλήν; was things which dir und den Deinen your people die Götter mögen wenden auf den Kopf; things which to you and to the gods might turn onto head;
§ 291	πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ vieles nun, o Männer Athenener, und andere angeklagt habenden seiner und many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and κατεψευσμένου, μάλιστ' ἔθαύμασα πάντων ὅτε τῷ συμβεβηκότων τότε verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals then of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ ὡς ἀν εὔνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τῇ der Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter Bürger hatte die to the city having remembered not as at least well disposed and gerechter citizen he had die γνώμην οὐδ' ἔδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' Gesinnung und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern opinion nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, but ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθὼς καὶ λαρυγγίζων ὥετο μὲν ἐμοῦ erhoben habend die Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnen meinte zwar meiner having raised the voice and having rejoiced and throat singing he thought at least of me κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἔξεφερεν καθ' ἔαυτοῦ ὅτι τοῖς anzuklagen offenkundig, ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den to accuse clearly, proof but he was bringing out against him self that to the γεγενημένοις ἀνιαροῖς οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις. geschehen Gewordenen betrüblichen grievous nichts gleichermaßen hatte wie den anderen. having happened having happened nothing likewise he had to the others.
§ 292	καίτοι τὸν τῷ νόμῳ καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὕσπερ οὗτος νυνί, und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt, and yet the of the laws and of the constitution asserting sich to care, just as this man now, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν δεῖ, ταύτα λυπεῖσθαι καὶ und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things to be pained and ταύτα χαίρειν τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῷ κοινῷ dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahl entscheidung der Gemeinsamen the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice of the common things ἐν τῷ τῷ ἐναντίῳ μέρει τετάχθαι· ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς εἴ φανερός, ἐμὲ in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein· was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich in the of the opponents part to be arrayed· which you now having done you are evident, me πάντων αἵτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς πράγματα φάσκων ἔμπεσεν τὴν πόλιν, οὐκ aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht of all things responsible and through me into troubles asserting to fall into die the city, not ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλησι aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung purpose choice angefangen habender eurer of you to the Greeks from the my policy constitution nor purpose choice of the having begun to the to the βοηθεῖν, zu helfen, to help,
§ 293	ἔπει ἔμοιγ' εἰ τοῦτο διθεῖη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch since to me at least if this might be given from you, through me you ἡναντιῶσθαι τῇ κατὰ τῷ Ἐλλήνων ἀρχῇ πραττομένῃ, μείζων ἀν sich widersetzen der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werden, größere wohl sich entgegenstellen der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werden, größer wohl διθεῖη δωρεὰ συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὕτ' würde gegeben eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder würde gegeben werden gift of all together which to the others you have given. but neither ἄν ἔγὼ ταῦτα φήσαιμι (ἀδικοίην γὰρ ἄν ὑμᾶς), οὕτ' ἄν ὑμεῖς wohl ich dieses würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr at all I these things might say (I might do wrong for at least you), nor at least you εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαιος ἔποιει, οὐκ ἄν gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht tat, nicht wohl well I know that you might agree· this man at least if just things he was doing, not at all

εἶνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ  
um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte  
um willen der gegen mich Feindschaft die größten der eurer Vorzüge he was harming  
und and

διέβαλλεν.

verleumdet.  
he was slandering.

§ 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ  
sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und  
but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him and  
κατεψυσμένου; δος γὰρ ἔμοι φιλιππισμόν, ὡς γῆς καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὗτος  
verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser  
of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what this man  
οὐκ ἀν εἶποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ' ἀληθείας  
nicht wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit  
not at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon truth  
δέοι  
wäre nötig  
it might be necessary  
ἀνελόντας  
weggenommen habend  
having removed  
δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν ἄπαντες,  
gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf würden auferlegen alle,  
justly the of the having happened blame upon the head might place all,  
τοὺς ὁμοίους τούτων παρ' ἐκάστῃ τῶν πόλεων εὑροῖτ' ἀν, οὐ τοὺς ἔμοι·  
die Gleichtigen diesem bei jeder der Städte würde finden wohl, nicht die meinen·  
those like to this at the side of each of the cities might find at least, not those mine·  
τοῦ  
ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ιδίας ἔνεκ'  
unser und ermahnder und lehrender das Beste, der eigenen um willen  
unser Gen und ermahnen und lehren die besten, der own for the sake of  
αἰσχροκερδίας τὰ κοινῆ συμφέροντα προΐεντο, τοὺς ὑπάρχοντας ἔκαστοι  
Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne  
base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each  
πολίτας ἔξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ἥως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,  
Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,  
citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,  
Κινέας, Θρασύδαος· Αρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὔκαμπίδας· Άργειος Μύρτις, Τελέδαμος,  
Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,  
Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,  
Μνασέας· Ἡλείους Εὔξιθεος, Κλεότιμος, Άρισταιχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς  
Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern  
Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiados the to gods  
ἔχθροῦ παῖδες Νέων καὶ θρασύλοχος· Σικυωνίους Άριστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους  
feindlichen Söhne Neon und Thrasylchos· die Sikyoniers Aristostatos, Epichares· die Korinthiers  
enemy sons Neon and Thrasylchos· Sicyonians Aristostatos, Epichares· Corinthians  
Δεῖναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἑλιξος, Πέριλλος· θηβαίους Τιμόλαος,  
Deinarchos, Demaretos· die Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,  
Deinarchos, Demaretos· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· Thebans Timolaos,  
Θεογείτων, Άνεμοίτας· Εύβοεας Ἰππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.  
Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.  
Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 295 οὖ, ὅτ' ἦν ἀσθενῆ τὰ φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων  
die, als war schwach die Philipp Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender  
who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden  
ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ιδίας ἔνεκ'  
unser und ermahnder und lehrender das Beste, der eigenen um willen  
unser Gen und ermahnen und lehren die besten, der own for the sake of  
αἰσχροκερδίας τὰ κοινῆ συμφέροντα προΐεντο, τοὺς ὑπάρχοντας ἔκαστοι  
Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne  
base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each  
πολίτας ἔξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ἥως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,  
Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,  
citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,  
Κινέας, Θρασύδαος· Αρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὔκαμπίδας· Άργειος Μύρτις, Τελέδαμος,  
Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,  
Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,  
Μνασέας· Ἡλείους Εὔξιθεος, Κλεότιμος, Άρισταιχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς  
Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern  
Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiados the to gods  
ἔχθροῦ παῖδες Νέων καὶ θρασύλοχος· Σικυωνίους Άριστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους  
feindlichen Söhne Neon und Thrasylchos· die Sikyoniers Aristostatos, Epichares· die Korinthiers  
enemy sons Neon and Thrasylchos· Sicyonians Aristostatos, Epichares· Corinthians  
Δεῖναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἑλιξος, Πέριλλος· θηβαίους Τιμόλαος,  
Deinarchos, Demaretos· die Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,  
Deinarchos, Demaretos· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· Thebans Timolaos,  
Θεογείτων, Άνεμοίτας· Εύβοεας Ἰππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.  
Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.  
Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' ή ήμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες εἰσίν, ἄνδρες  
wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer  
will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men  
Ἄθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὕπνερ οὗτοι παρ'  
Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei  
Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside  
ὑμῖν, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν  
euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen  
you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own  
ἔκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππω, νῦν δ'  
jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlürft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber  
each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but

Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχύστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'  
dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber  
to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful prosperity, the but  
ἐλευθερίᾳν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἡ τοῖς προτέροις Ἑλλησιν  
Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen  
freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks  
ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἥσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.  
Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.  
boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

- § 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχράς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,  
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,  
of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,  
μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν  
mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln,  
rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble,  
Ἐλλήνων ἐλευθερίας ἡ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν  
Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den  
Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the  
ἐμών πολιτευμάτων καὶ ἔγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς  
meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt  
my measures and I beside you. then me you ask instead of welcher Tugend  
ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἔγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν what kind of virtue  
halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der  
I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of  
πολιτευμένων παρὰ τοῖς Ἐλλησι διαφθαρέντων ἀπάντων,  
politisch Handelnden bei den Griechen verdorben gewesenen aller,  
the ones conducting public life among the Greeks having been corrupted all,  
ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπὸ Ἀλεξάνδρου,  
angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt aber von Alexander,  
having begun from you, earlier indeed by Philip, now but by Alexander,  
§ 298 ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιλανθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπῖς  
mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung  
me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope  
οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὃν ἔκρινα δικαίων καὶ  
noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und  
nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things and  
συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὔδ', ὅσα συμβεβούλευκα  
nützlichen to the Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten  
of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as I have advised  
πώποτε τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν τρυτάνη ρέπων ἐπὶ τὸ λῆμμα  
je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis  
ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining toward the gain  
συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὄρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ μεγίστων  
habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele und größten  
I have advised, but from upright and just and incorrupt der Seele Gen. und größten  
δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἔμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὑγιῶς  
ja Dinge der bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund  
ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen having stood before all things soundly  
καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.  
und gerecht habe politisiert.  
and justly I have conducted public life.

- § 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, δὲν σύ  
wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du  
because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you  
μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς  
meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie  
of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how  
γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἔμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ  
denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht  
for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set.  
λίθοις ἔτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἔγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν  
mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der  
with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of  
ἔμαυτοῦ φρονῶ. ἀλλ' ἔὰν τὸν ἔμὸν τειχισμὸν βούλη δικαίως σκοπεῖν,  
meiner selbst denke ich. sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,  
my own I think. but if the my fortification you may wish justly to consider,

εύρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ὕππους καὶ τοὺς  
wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die  
you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those  
ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους.  
für dieser sich wehrend·  
on behalf of these defending·

§ 300 ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνω λογισμῷ δυνατόν, καὶ  
dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und  
these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible, and  
τούτοις ἔτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ ἄστεως.  
mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der Stadt.  
with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the city.  
οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ  
auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philippis, um viel ja und  
nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and  
δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ δυνάμεις  
bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte  
there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the forces  
τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανερά. σκοπεῖτε δέ.  
dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offbare. betrachtet aber.  
by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὔνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ  
was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und  
what was necessary the well disposed citizen zu do, what the with all forethought and  
προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτεύμενον; οὐκ ἐκ μὲν  
Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar  
eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed  
θαλάττης τὴν Εὔβοιαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν  
Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnenlandes die  
the sea the the to throw forward before the Attica, from but of the inland  
Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη; οὐ τὴν  
Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn  
Boeotia, from but the toward Peloponnese of places the bordering  
σιτοπομπίαν, ὅπιας παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς τούτη; οὐ τὴν  
Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis up to des Piräus  
grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus  
προϊδέσθαι;  
vorher sehen;  
to foresee;

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθίας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα  
und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend  
and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and writing  
τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπιας οἰκεῖα καὶ σύμμαχ'

solches, die Prokonnēsos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und verbündet  
such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how ones own and allied  
ὑπάρχει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβύδον, τὴν Εὔβοιαν; καὶ τῶν μὲν τοῖς  
vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der zwar den  
it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea; and of indeed to the  
ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὃν δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει,  
Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte der Stadt,  
enemies being at hand forces the greatest to take away, of which but was lacking to the city,  
ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἄπαντα πέπρακται τοῖς ἐμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς  
dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen Beschlüssen und durch den  
these to add; these so then all have been done by the my decrees and by the  
ἐμοῖς πολιτεύμασι,  
meinen Staats Maßnahmen,  
my measures,

§ 303 ἡ καὶ βεβουλευμέν', ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις  
welche auch beschlossen gewesen seiende, οἱ Männer Athenier, wenn ohne Neid jemand  
which things also having been resolved, οἱ men Athenians, if without envy someone  
βούληται σκοπεῖν, ὅρθως εύρήσει καὶ πεπραγμένα πάση δικαιοσύνη, καὶ τὸν  
will betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den  
may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the  
ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδὲ ἀγνοηθέντ' οὐδὲ προεθένθ'  
je des Zeitpunkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch προεθένθ'  
of each occasion not having left aside noch having been ignored noch vorgelegt vorher  
having been put forward early

	ύπ' ἔμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν	von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts
	von by Seiten me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing	
	έλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἵσχυς ἢ	ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder
	having been left out. if but or of divinity some or strength or	
	στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα	der Feldherren Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles
	of generals badness or of the betraying the cities of you wickedness or all	
	ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὄλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;	ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὄλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;
	dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;	these was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;
§ 304	εἰ δ' οἷος ἔγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἔμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστῃ τῶν	wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the
	Ἐλληνίδων πόλεων ἀνήρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλίᾳ καὶ ἐν' ἄνδρ'	Ἑλληνίδων πόλεων ἀνήρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλίᾳ καὶ ἐν' ἄνδρ'
	griechischen Städten Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man	
	Ἀρκαδίᾳ ταύτα φρονοῦντ' ἕσχεν ἐμοί, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἐλλήνων	Ἀρκαδίᾳ ταύτα φρονοῦντ' ἕσχεν ἐμοί, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἐλλήνων
	Arkadien das Gleiche denkend hätte mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks	
	οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχροντ' ἄν,	οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχροντ' ἄν,
	noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl, at least,	noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl, at least,
§ 305	ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσοις ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν	sondern alle wohl seiend free und autonom mit aller Immunität sicher in
	εὐδαιμονίᾳ τὰς ἔαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν	εὐδαιμonía τὰς ἔαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
	Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods	Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods
	ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῆθεν	ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῆθεν
	euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know	euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know
	ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε	ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε
	dass bei viel den Worten geringeren ich verwende τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε	dass bei viel den Worten geringeren ich verwende τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε
	that by much to the speeches fewer I use τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ	that by much to the speeches fewer I use τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ
	μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ	μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ
	mir dieses hier und lies vor genommen habend having taken τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ	mir dieses hier und lies vor genommen habend having taken τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ
	to me these here and read aloud τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ	to me these here and read aloud τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ
	ἔμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.	
	meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.	my decrees. NUMBER OF AIDS.
§ 306	ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει, ὃν	ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει, ὃν
	dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger citizen es war nötig, deren these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren	dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger citizen es war nötig, deren these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren
	κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβήτητως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως	κατορθouμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβήτητως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως
	gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht	gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht
	προσῆν, ὡς ἐτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εύδοκιμεῖν	προσῆν, ὡς ἐτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εύδοκιμεῖν
	stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute	stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute
	περέστι καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ	bleibt übrig und das niemanden zu tadeln die Stadt Wahl entscheidung ihrer, sondern remains over and the no one to blame the city und nicht die purpose choice of her, but
	τὴν τύχην κακίζειν τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασσαν·	τὴν τύχην κακίζειν τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασσαν·
	das Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende· the fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·	das Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende· the fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·
§ 307	οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, μισθώσαντα	nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermiertet habenden not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out
	δ' αὐτὸν τοῖς ἔναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρων καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς	aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the der of the
	πατρίδος θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα	πατρίδος θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα
	Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt standhaltend habenden fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city having withstood	Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt standhaltend habenden fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city having withstood

λέγειν καὶ γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἀν δέ τις ιδίᾳ  
 zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber jemand privat  
 to say and to write and to remain upon these to envy, at least but someone privately  
 τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνῆσθαι καὶ τηρεῖν, οὐδέ γ' ἡσυχίαν ἄγειν  
 etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht ja Ruhe zu führen  
 something may hurt, this to remember and to watch, nor at least quiet to live  
 ἄδικον καὶ ὑπουλὸν, ὃ σὺ ποιεῖς πολλάκις.  
 ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.  
 unjust and underhand, which you do often.

§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἦν οἱ πολλοὶ τῶν  
 es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende to the Stadt, welche die vielen der  
 there is for, there is quiet just and bringing benefit city, which the many of the  
 πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε καὶ  
 Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja und  
 citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much at least and  
 δεῖ, ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὔτῳ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις  
 bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung (oft  
 there is need, but having stood off whenever to him may seem of the often  
 δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηγή' ἔσεσθε μεστοί τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἥ παρὰ  
 aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von  
 but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking or from  
 τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἥ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν  
 der Fortune etwas ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden  
 of the fortune something has happened setback or other thing difficult has come to be  
 (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα· εἰτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἔξαίφνης ἐκ  
 (vieles aber das Menschliche) many· dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus  
 (the human things just like Hauch erschien, und laut geschriften habend and zusammen gerafft habend  
 τῆς ἡσυχίας ὕσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκώς καὶ συνειλοχώς  
 der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschriften habend and zusammen gerafft habend  
 of the quiet just like breath appeared, and having bellowed and having marshalled together  
 ρήματα καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί, ὄντοι μὲν οὐδεμίαν  
 Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen zwar keinen  
 phrases and speeches strings together these clearly and without breath, benefit at least none  
 φέροντας οὐδ' ἀγαθοῦ κτῆσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ τῷ τυχόντι  
 tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber dem zufällig seienden  
 bringing nor of good acquisition of no one, misfortune but to the having happened  
 τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.  
 der Bürger und allgemeine Schande. shame.

§ 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας  
 und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter  
 and yet of this the practice and of the care, Aeschines, if indeed out of soul just  
 ἐγίγνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς καρποὺς  
 entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte  
 was becoming and the of the fatherland bringing benefit preferred, the fruits  
 ἔδει γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὡφελίμους εἶναι, συμμαχίας πόλεων, πόρους  
 es war nötig edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte, Quellen  
 it was necessary noble and beautiful and to all beneficial to be, alliances of cities, resources  
 χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς  
 der Gelder, des Handels Einrichtung, der Gesetze of laws nützlichen being beneficial Setzungen, den  
 of money, of commerce equipment arrangement, der Gesetze provisions, to the  
 ἀποδειχθεῖσιν ἔχθροῖς ἐναντίωματα.  
 aufgezeigt wordenen Feinden Gegen maßnahmen. oppositions.

§ 310 τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ  
 dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der  
 of these for of all there was in the earlier times examination, and gave the  
 παρελθὼν χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν οἷς  
 vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen  
 having passed time many proofs to a man noble and good, in which  
 οὐδαμοῦ σὺ φανήσει γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ τρίτος, οὐ  
 nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht  
 nowhere you will appear having become, not first, not second, not third, not  
 τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἔκτος, οὐχ ὅποστοσοῦν,  
 vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf  
 fourth, not fifth, not sixth, not any place whatsoever, demnach nicht in Betreff

γ' οῖς ἡ πατρὶς ηὔξανετο.  
ja welche die Vaterstadt ist gewachsen.  
zumindest womit die Vaterstadt wuchs.

§ 311 τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ  
welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der πόλει; τίς δὲ  
what kind of for alliance of you having done has come to be to the πόλει; τίς aber  
βοήθεια ἢ κτῆσις εύνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς  
Hilfe oder Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft,  
help or acquisition of goodwill or of repute; what kind of embassy, what kind of  
διακονία δι' ἦν ἡ πόλις ἐντιμοτέρα; τίς τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ  
Dienstleistung durch welche die Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und  
service through which the city more honored; what of the own or of the Greek and  
ξενικῶν, οῖς ἐπέστης, ἐπηγνώρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι  
fremden, welchen du standest vor, ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche  
foreign, to which you stood over, has been set up again; which triremes; which missiles; which  
νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τίς τῶν ἀπάντων  
Schiffs schuppen; welche Instand setzung der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller  
shipsheds; what kind of repair of walls; which which cavalry; what of the all  
σὺ χρήσιμος εἶ; τίς ἢ τοῖς εύπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ  
du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame  
you useful are; what kind of or to the well supplied or to the needy civic and common  
βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.  
Hilfe der Gelder; keine.  
help of money; none.

§ 312 ἀλλ', ὁ τἄν, εἰ μηδὲν τούτων, εὕνοιά γε καὶ προθυμίᾳ· ποῦ; πότε; ὅστις, ὁ  
aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, o  
but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and zeal· where; when; whoever, O  
πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι πώποτ' ἔφθεγξαντ' ἐπὶ<sup>1</sup>  
von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf  
of all most unjust, not even when all, as many as jemals geäußert habend auf  
τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ<sup>1</sup>  
des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das  
dem Rednerbühne, zu Rettung beitragen, und das finally Aristonikos the  
συνειλεγμένουν εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότ' οὕτε  
zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder  
having been collected into the fine, nor then nor  
παρῆλθες οὗτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ; ὅς γ'  
vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja  
did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least  
ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φέλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε  
geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf  
you have inherited indeed of the Philon the inlaw of monies more than five  
ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν  
von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmoriens  
of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories  
ἐφ' οῖς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.  
auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.  
upon which you ravaged the trierarchic law.

§ 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἔμαυτὸν ἐκκρούσω,  
aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,  
but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,  
παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δ' ἐνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων  
werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen  
I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these  
δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις οῖς  
offenbar, sondern bewährend das nichts entgegen seilend zu werden von Seiten deiner diesen welchen  
clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these with whom  
ἄπαντα πολιτεύει. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἥνικ' ἂν  
alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend; als wohl  
all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright; when ever  
κατὰ τούτων τι δέῃ, ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,  
gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten,  
against these something it may be needed, in these mostloudvoiced,  
μνημονικώτατος, ὑποκριτής ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.  
am gedächtnis stärksten, Schauspieler better, tragic Theokrines.  
mostmindful, actor best, tragic Theocrines.

§ 314	εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς. οὐ
	dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut you remember. and well you do. not
	then of the earlier having become good men you remember. and well you do. not
	μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηνᾶς, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτήκας εὔνοιαν
	jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorbenen seienden having died Wohlwollen goodwill
	however just it is, men Athenians, the toward the deceased having died
	ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἔκείνους ἔξετάζειν καὶ εύνοιαν
	vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und
	existing having taken before from you toward those to examine and
	παραβάλλειν ἔμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.
	zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.
	to compare me the now living with you.
§ 315	τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὕπεστί τις
	wer denn nicht weiß der aller, dass den lebend seienden allen es besteht jemand
	who for not knows of the all, that to the at least living there is someone
	ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ τῶν ἔχθρῶν οὐδεὶς ἔτι
	oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch
	either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still
	μισεῖ; οὕτως οὖν ἔχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸς ἔμαυτοῦ νῦν ἐγώ
	hates; so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt ich
	thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now I
	κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὕτε γὰρ δίκαιον οὕτ' ίσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ
	werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs· weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern
	be judged and I am considered; in no way· neither for just nor equal, Aeschines, but
	πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταύτα σοι
	gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir
	toward you and another if anyone you wish of the same to you
	προηρημένων καὶ ζώντων.
	vor gewählt habenden und lebend seienden.
	having chosen and living.
§ 316	κάκεινο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον
	und jenes betrachte. ob schöner und besser durch die der früher
	and that consider. whether better and better because of the of the
	εὔεργεσίας, οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀν ἡλίκας,
	Wohltaten, seiend über groß, being, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,
	earlier, benefactions overgreat not however would say someone at least how great,
	τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμὸν
	die auf den gegenwärtigen Lebenslauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung
	the upon the present happening auf into ingratititude and insult
	ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὔνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων
	zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der von Seiten dieser
	to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the from these
	τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;
	Honneur und Menschenfreundlichkeit Anteil zu haben; to have a share;
§ 317	καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἴπειν, ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ
	und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staatsführung und
	and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct
	προαίρεσις, ἀν τις σκοπῷ, ταῖς τῶν τότ' ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία
	Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werden den Männer similar
	purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men
	καὶ ταύτα βουλομένη φανήσεται, ἢ δὲ σὸ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε
	und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen damals
	and the same wishing will appear, the but your to the of the the such then
	συκοφαντούντων δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἔκείνους ἥσάν τινες, οἱ
	verleumdem seienden offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die
	slandering clear for that even in the time of those there were some, who
	διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους
	ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden
	dragging through the being then but the formerly having become lobten sie,
	βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτο ποιοῦντες σοί. they were praising,
	neidisches Ding und dasselbe machend dir.
	envious deed and the same doing to you.
§ 318	εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν δόμοις εἰμ' ἔκείνοις ἐγώ; οὐ δ' δόμοιος, Αἰσχίνη; οὐ δ' ἀδελφὸς
	dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder
	then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but brother

ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γάρ οὐδένα φημί.  
 der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behauptete ich.  
 the your; another but someone of the now orators; I at least for no one say.  
 ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, ὡς χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἶπω, τὸν  
 sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den  
 but toward the living, O goodman, in order that nothing else I may say, the  
 ζῶντ' ἔξεταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτὸν, ὥσπερ τάλλα πάντα, τοὺς ποιητάς,  
 lebend seienden prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter,  
 living examine and the according to himself, just as the others all, the poets,  
 τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.  
 die Chöre, die Wettkämpfer.  
 the choruses, the competitors.

§ 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καί τινων ἔτέρων πρότερον γεγενημένων  
 der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender  
 the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become  
 ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήει, ἀλλ' ὅτι τῶν  
 Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der  
 athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away, but that of the  
 εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἔστεφανοῦτο καὶ νικῶν  
 Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend  
 having come in toward him best he was fighting, he was being crowned and winning  
 ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὅρα με ῥήτορας, πρὸς σαυτόν,  
 wurde ausgerufen. he was being proclaimed. und du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,  
 πρὸς ὄντινα βούλει τῶν ἀπάντων οὐδέν' ἔξιταμαι.  
 gegenüber wen auch immer du willst der aller- vor keinem weiche ich.  
 toward whomever you wish of the all- nothing I am disconcerted.

§ 320 ὃν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτιστ' ἐλέσθαι παρῆν, ἔφαμίλου τῆς  
 deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der  
 of which, when at least to the city the best to choose it was possible, I was vying of the  
 εἰς τὴν πατρίδ' εὔνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα  
 in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten  
 into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently  
 λέγων ἔφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἄπαντα  
 sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles  
 speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things  
 διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι  
 wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas  
 were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything  
 δέοι· ἐπειδὴ δ' ἀ μήποτ' ὕφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων  
 nötig wäre· nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber  
 might be needed· since but the things never it ought it happened, and no longer of advisers  
 ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος  
 sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die Vaterstadt  
 but of those to the being ordered serving and of those against of the fatherland  
 μισθαρεῖν ἔτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἔτερον βουλομένων ἔξετασις ἦν,  
 Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden Untersuchung war,  
 to take pay ready and of those to flatter another of those willing examination there was,  
 τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξι καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς ἵπποτρόφος,  
 damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend Pferde Züchter,  
 then at that time you and of these each in rank and great and splendid horse rearer,  
 ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὄμολογῶ, ἀλλ' εὔνοις μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.  
 ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.  
 I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω  
 zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so  
 two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary thus  
 γάρ μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς  
 denn mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den  
 indeed to me about myself speaking most free from envy to say), in at least in the  
 ἔξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν  
 Vollmachten die des Edlen und des Vorrangs der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren, in  
 powers the of the noble and of the primacy to the city purpose choice to keep safe, in  
 παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὔνοιαν τούτου γάρ ή φύσις κυρία,  
 jedem aber Zeitpunkt und Handlung die Wohlwollen dieser Sache denn die Natur herrschend,  
 every but now opportune time action the goodwill of this for the nature authoritative,

τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἴσχύειν ἔτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ  
 des vermögen aber und stark sein andere. diese also nun bei mir  
 of the to be able but now and to be strong other things. this so then beside me to  
 μεμενηκυῖαν εὑρήσεθ' ἀπλῶς.  
 geblieben seind werdet finden einfach.  
 having remained you will find simply.

§ 322 ὥρτε δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ  
 sieht aber nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht  
 see but now. not demanding as due, not into Amphictyons suits of bringing on, not  
 ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὕσπερ θηρία μοι  
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten wie Tiere mir  
 of threatening, not of promising, not die the accursed just as beasts to me  
 προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἔγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὔνοιαν. τὸ γὰρ  
 angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf toward  
 of assaulting, in no way I have betrayed die the toward euch you Wohlwollen. das denn  
 ἔξ αρχῆς εύθὺς ὥρθην καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,  
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,  
 from out of beginning straightway and just the road way Führung statecraft I chose,  
 τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εύδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας  
 die Ehren, die Machtstellungen, die Ansehen good reputations die der Vaterstadt zu dienen, diese  
 the honors, the powers, the zu dienen, these to serve, these  
 αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.  
 zu mehren, mit diesen zu sein.  
 to increase, with these of to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἔτέρων εύτυχήμασι φαιδρὸς ἔγὼ καὶ γεγηθώς  
 nicht bei zwar den anderer Glücksfällen successes heiter ich und erfreut seiend  
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced κατὰ τὴν  
 ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εύαγγελιζόμενος τούτοις οὓς  
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend  
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news diesen welche  
 ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωματι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶν  
 wohl dorthin berichten werden meine ich, der Stadt Güter erschauert habend  
 at all thither to report I think, of the aber der city good things having shuddered  
 ἀκούω καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἵ τὴν μὲν  
 höre ich und stöhnen und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar  
 I hear and groaning and bending down into the earth, just as the impious these, who the at least  
 πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποῶσιν,  
 Stadt schmähen, wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun,  
 city drag through mire, just as not themselves dragging through mire, whenever this they may do,  
 ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἐλλήνων ηύτυχησ'  
 draußen aber blicken, und in denen der Misslungen seienden der Hellenen er glückte  
 outside but now they look, and in which of having failed the Greeks he succeeded  
 ἔτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ<sup>1</sup>  
 ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum wird bleiben sagen sie  
 another, these things they praise and how the whole time it will remain they say  
 δεῖν τηρεῖν.  
 nötig zu sein zu bewahren.  
 it to be necessary to keep.

§ 324 μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειν, ἀλλὰ μάλιστα  
 nicht gewiss, οἱ alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen,  
 not indeed, O all gods, no one these things might assert, sondern am meisten  
 μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείτε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν  
 zwar auch diesen besseren irgendeinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben  
 at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have  
 ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἔαυτοὺς ἔξωλεις καὶ προώλεις ἐν  
 unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf  
 incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in  
 γῆ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν  
 Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der  
 earth and sea make, to us but now to the remaining the release of the  
 ἐπηρτημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.  
 hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.  
 of hanging upon fears give and safety secure.